叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 风格的哲学(the Philosophy Of Style) 000001

2. 风格的哲学(the Philosophy Of Style) 000002

3. 风格的哲学(the Philosophy Of Style) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风格的哲学(The Philosophy of Style)
第1/3页

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [staɪl] .
THE **PHILOSOPHY** **OF** **STYLE** **.**
这 哲学 的 风格 .

风格的哲学。

[baɪ] ['hɜ:rbərt] ['spensər]
By **Herbert** **Spencer**
经过 赫伯特 斯宾塞

作者：赫伯特·斯宾塞

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[pɑ:rt] [aɪ] . ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
PART **I** **.** **CAUSES** **OF** **FORCE** **IN** **LANGUAGE** **WHICH** **DEPEND** **UPON** **ECONOMY** **OF** **THE**
部分 我 . 原因 的 力量 在 语言 哪个 依赖 之上 经济 的 这
['ment(ə)l] ['enədʒiz]
MENTAL **ENERGIES**
精神的 能量

第一部分：语言力量的成因取决于精神能量的节约

[aɪ] . [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi]
i **.** **The** **Principle** **of** **Economy**
我 . 这 原则 的 经济

一、经济原则

[i:] .
ii **.**
二、 .

二、

[ɪ'kɑ:nəmi] [ɪn] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [wɜ:rdz]
Economy **in** **the** **Use** **of** **Words**
经济 在 这 使用 的 字

用词简洁

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['sentənsɪz]
The **Principle** **of** **Economy** **applied** **to** **Sentences**
这 原则 的 经济 应用 到 句子

经济原则在句子中的应用

[ˌaɪ 'vi:] .
iv **.**
四 .

四、

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['fɪgjərz]
The **Principle** **of** **Economy** **applied** **to** **Figures**
这 原则 的 经济 应用 到 数据

经济原则在数字中的应用

[viː] . [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈkɑːnəmi]

v	.	Suggestion	as	a	Means	of	Economy
v	.	建议	作为	一个	方法	的	经济

五、建议作为一种经济手段

['vaɪ, 'viː] .

vi	.
六	.

六、

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]['poʊətri] [ɪkˈspleɪnd]

The	Effect	of	Poetry	explained
这	影响	的	诗	解释

诗歌的影响解释

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌsensə'bɪlɪtiːz]

CAUSES	OF	FORCE	IN	LANGUAGE	WHICH	DEPEND	UPON	ECONOMY	OF	THE	MENTAL	SENSIBILITIES
原因	的	力量	在	语言	哪个	依赖	之上	经济	的	这	精神的	感性

语言力量的成因取决于心理感知的经济性

[aɪ] . [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪgˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [rɪˈper]

i	.	The	Law	of	Mental	Exhaustion	and	Repair
我	.	这	法律	的	精神的	疲惫	和	维修

一、精神耗竭与修复规律

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['klaɪmæks] , [æn'tɪθəsɪs] , [ænd; ənd][ˌænti'klaɪmæks]

Explanation	of	Climax	,	Antithesis	,	and	Anticlimax
解释	的	高潮	,	对立	,	和	虎头蛇尾

对高潮、对立和反高潮的解释

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[niːd] [ʌv; əv][və'raɪəti]

Need	of	Variety
需要	的	种类

需要多样性

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

[ðə; ði][aɪˈdiːəl] ['raɪtər]

The	Ideal	Writer
这	理想的	作家

理想的作家

[pɑːrt] [aɪ] . ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]

PART	I	.	CAUSES	OF	FORCE	IN	LANGUAGE	WHICH	DEPEND	UPON	ECONOMY	OF	THE
部分	我	.	原因	的	力量	在	语言	哪个	依赖	之上	经济	的	这

['ment(ə)l] ['enədʒiz] .

MENTAL	ENERGIES	.
精神的	能量	.

第一部分：语言力量的成因取决于精神能量的节约。

[aɪ] . [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] . § [wʌn] .

i	.	The	Principle	of	Economy	.	§	1	.
我	.	这	原则	的	经济	.	§	1	.

一、经济原则。§ 1.

['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ˌɪnkən'gruːəti] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['paʊɚz]

Commenting	on	the	seeming	incongruity	between	his	father's	argumentative	powers
评论	在	这	似乎	不协调	之间	他的	父亲的	争论	权力

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l]['lɑːdʒɪk] ,

and	his	ignorance	of	formal	logic	,
和	他的	无知	的	正式的	逻辑	,

他评论说，父亲的辩论能力与他对形式逻辑的无知之间似乎存在矛盾：

['trɪstrəm] ['ʃændi] [sez] : — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][dʒʌst] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɜːrðɪ]

Tristram	Shandy	says	:	—	"	It	was	a	matter	of	just	wonder	with	my	worthy
特里斯特拉姆	香迪	说道	:	—	"	它	曾是	一个	事情	的	只是	想知道	和	我的	值得

['tuːtər] ,

tutor	,
导师	,

特里斯特拉姆·香迪说："那只是我那可敬的导师给我带来的惊奇而已。"

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [sə'saɪəti] ,

and	two	or	three	fellows	of	that	learned	society	,
和	二	或者	三	伙伴们	的	那	学习	社会	,

还有该学术团体的两三位成员，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːlz] ,

that	a	man	who	knew	not	so	much	as	the	names	of	his	tools	,
那	一个	男人	WHO	知道	不是	所以	很多	作为	这	姓名	的	他的	工具	,

一个连自己工具的名字都不知道的人，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk]['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

should	be	able	to	work	after	that	fashion	with	them	.
应该	是	有能力的	到	工作	后	那	时尚	和	他们	.

应该能够按照那种方式与他们合作。

" [stɜːrnz] [ɪn'tendɪd] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ]

"	Sterne's	intended	implication	that	a	knowledge	of	the	principles	of	reasoning
"	斯特恩的	故意的	含义	那	一个	知识	的	这	原则	的	推理

['niːðər] [meɪks] ,

neither	makes	,
两者都不	制作	,

斯特恩的本意是，对推理原则的了解既不能使.....

[nɔːr][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] , [ə; eɪ] [gʊd] ['riːzənɚ] , [ɪz] ['daʊtləs] [truː] .

nor	is	essential	to	,	a	good	reasoner	,	is	doubtless	true	.
也不	是	基本的	到	,	一个	好的	推理器	,	是	毫无疑问	真的	.

对于一个优秀的推理者来说，这并非必要，这无疑是正确的。

[ðʌs] , [tuː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['græmər] .

Thus	,	too	,	is	it	with	grammar	.
因此	,	也	,	是	它	和	语法	.

语法也是如此。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['læθəm] , [kən'demɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [skuːl] - [drɪl] [ɪn] ['lɪndli] ['mɜːrri] ,

As	Dr	.	Latham	,	condemning	the	usual	school	-	drill	in	Lindley	Murray	,
作为	博士	.	拉瑟姆	,	谴责	这	通常	学校	-	钻头	在	林德利	默里	,

['raɪtli] [ri'maːks] :

rightly	remarks	:
没错	评论	:

正如莱瑟姆博士在林德利·默里学校里对常见的操练式教学方式所作出的正确评价一样：

" [groʊs] [vʌl'gærəti] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [pri'ventid] ;

"	Gross	vulgarity	is	a	fault	to	be	prevented	;
"	总的	粗俗	是	一个	过错	到	是	阻止	;

“粗俗不堪是一种应该避免的过错；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːpər] [prɪ'venʃn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm]['hæbɪt] — [nɑːt] [ruːlz] .

but	the	proper	prevention	is	to	be	got	from	habit	—	not	rules	.
但	这	恰当的	预防	是	到	是	得到	从	习惯	—	不是	规则	.

但正确的预防方法应该依靠习惯，而不是规则。

" ['sɪmələrli] ,

"	Similarly	,
"	相似地	,

“相似地，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l]['kwestʃən] [ðæt] [gʊd] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz][fɑːr] [les] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn]

there	can	be	little	question	that	good	composition	is	far	less	dependent	upon
那里	能	是	小的	问题	那	好的	作品	是	远的	较少的	依赖	之上

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːz] ,

acquaintance	with	its	laws	,
熟人	和	它是	法律	,

毫无疑问，好的作曲对熟悉作曲规则的依赖程度要低得多。

[ðæn; ðən][ə'pɑːn] ['præktɪs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtuːd] .

than	upon	practice	and	natural	aptitude	.
比	之上	实践	和	自然的	能力倾向	.

比起练习和天赋，这更为重要。

[ə; eɪ] [klɪr] [hed] , [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ɪr] ,

A	clear	head	,	a	quick	imagination	,	and	a	sensitive	ear	,
一个	清除	头	,	一个	快的	想像力	,	和	一个	敏感的	耳朵	,

头脑清醒，想象力丰富，耳朵灵敏。

[wɪl] [goʊ][fɑːr] [tɔːrdz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['priːˌsepts] ['niːdləs] .

will	go	far	towards	making	all	rhetorical	precepts	needless	.
将要	去	远的	向	制作	全部	修辞	戒律	不必要	.

这将使所有修辞格言都变得毫无必要。

[hiː; hi] [huː] ['deɪli] ['hiːrz] [ænd; ənd] [riːdz] [wel] - [freɪmd] ['sentənsɪz] ,

He	who	daily	hears	and	reads	well	-	framed	sentences	,
他	WHO	日常的	听到	和	阅读	出色地	-	框	句子	,

每天聆听和阅读结构优美的句子的人，

[wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tend] [tuː; tə][juːz]['sɪmələr][wʌnz] .

will	naturally	more	or	less	tend	to	use	similar	ones	.
将要	自然	更多的	或者	较少的	趋向	到	使用	相似的	一个	.

自然而然地会倾向于使用类似的词语。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts]['eni]['ment(ə)l] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] — [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt]

And	where	there	exists	any	mental	idiosyncrasy	—	where	there	is	a	deficient
和	在哪里	那里	存在	任何	精神的	特质	—	在哪里	那里	是	一个	不足

['vɜːrb(ə)l] ['meməri] ,

verbal	memory	,
口头	记忆	,

而凡存在任何精神上的缺陷——凡存在语言记忆缺陷的地方，

[ɔːr][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [sens] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'pendəns] , [ɔːr][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

or	an	inadequate	sense	of	logical	dependence	,	or	but	little	perception	of
或者	一个	不足	感觉	的	逻辑	依赖性	,	或者	但	小的	洞察力	的

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

或者逻辑依赖感不足，或者秩序感知能力较弱。

[ɔːr][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [kən'strʌktɪv] [ˌɪndʒə'nuːəti] ; [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪl] ['remədi] [ðə; ði]

or	a	lack	of	constructive	ingenuity	;	no	amount	of	instruction	will	remedy	the
或者	一个	缺少	的	建设性的	独创性	;	不	数量	的	操作说明	将要	补救	这

['diːfekt] .

defect	.
缺点	.

或者缺乏建设性的创造力；再多的指导也无法弥补这一缺陷。

[ˌnevərðə'les] , [sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ]

Nevertheless	,	some	practical	result	may	be	expected	from	a	familiarity	with
尽管如此	,	一些	实际的	结果	可能	是	预期的	从	一个	熟悉	和

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [staɪl] .

the	principles	of	style	.
这	原则	的	风格	.

然而，熟悉风格原则或许能带来一些实际效果。

[ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə] [lɔːz] [meɪ] [tel] , [ðoʊ] ['sloʊli] .

The	endeavour	to	conform	to	laws	may	tell	,	though	slowly	.
这	努力	到	符合	到	法律	可能	告诉	,	尽管	缓慢地	.

努力遵守法律或许会起到作用，尽管速度较慢。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] , [jet] , [æz; əz] [fə'siliteitɪŋ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

And	if	in	no	other	way	,	yet	,	as	facilitating	revision	,
和	如果	在	不	其他	方式	,	然而	,	作为	促进	修订	,

即使没有其他作用，至少在促进修订方面，

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tʃiːvd] — [ə; eɪ] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt]

a	knowledge	of	the	thing	to	be	achieved	—	a	clear	idea	of	what
一个	知识	的	这	事物	到	是	已达成	—	一个	清除	主意	的	什么

['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

constitutes	a	beauty	,
构成	一个	美丽	,

对要达到的目标的了解——对美的构成要素的清晰认识，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] — ['kænɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] . § [ˌtuː'tuː] .

and	what	a	blemish	—	cannot	fail	to	be	of	service	.	§	2	.
和	什么	一个	缺陷	—	不能	失败	到	是	的	服务	.	§	2	.

而这瑕疵——却不能没有用处。§ 2.

[noʊ]['dʒen(ə)rəl] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmz] [jet] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] .

No	general	theory	of	expression	seems	yet	to	have	been	enunciated	.
不	一般的	理论	的	表达	似乎	然而	到	有	到过	清晰的	.

目前似乎还没有形成普遍的表达理论。

[ðə; ði]['mæksəmz] [kən'teɪnd] [ɪn][wɜːrks][ɑːn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['retərɪk] , [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [ɪn]

The	maxims	contained	in	works	on	composition	and	rhetoric	,	are	presented	in
这	格言	包含	在	作品	在	作品	和	修辞	,	是	呈现	在

[æn; ən] [ʌn'ɔːrgənaɪzd] [fɔːrm] .

an	unorganized	form	.
一个	杂乱无章	形式	.

写作和修辞学著作中所包含的格言，是以无序的形式呈现的。

['stændɪŋ] [æz; əz]['aɪsəleɪtɪd]['dɔgməz] — [æz; əz][ɪm'pɪrɪk(ə)l][ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [soʊ]
Standing **as** **isolated** **dogmas** **—** **as** **empirical** **generalizations** **,** **they** **are** **neither** **so**
常设 作为 孤立 教条 — 作为 经验 概括 , 他们 是 两者都不 所以
['klɪrli] [æprɪ'hend] , [nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] ,
clearly **apprehended** **,** **nor** **so** **much** **respected** **,**
清楚地 被捕 , 也不 所以 很多 受人尊敬 ,

如果将它们孤立地视为教条——作为经验概括，它们既不容易被理解，也不容易被尊重。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][wɜːr; wər] [ðeɪ] [di'djuːst] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l] .
as **they** **would** **be** **were** **they** **deduced** **from** **some** **simple** **first** **principle** **.**
作为 他们 会 是 是 他们 推断 从 一些 简单的 第一的 原则 .

如果它们是从一些简单的基本原理推导出来的，那它们就会是这样的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] " ['brevəti] [ɪz][ðə; ðɪ][soʊl] [ʌv; əv][wɪt] .
We **are** **told** **that** **"** **brevity** **is** **the** **soul** **of** **wit** **.**
我们 是 讲述 那 " 简洁 是 这 灵魂 的 有 .

我们常说"简洁是智慧的灵魂"。

" [wiː; wi] [hɪr] [staɪlz] [kən'demd] [æz; əz][vɜːr'boʊs][ɔːr] [ɪn'vɑːlvd] .
" **We** **hear** **styles** **condemned** **as** **verbose** **or** **involved** **.**
" 我们 听到 风格 谴责 作为 冗长 或者 涉及 .

我们经常听到有人批评某些文风冗长或过于复杂。

[bler] [sez] [ðæt] ['evri] ['niːdləs] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] " [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd]
Blair **says** **that** **every** **needless** **part** **of** **a** **sentence** **"** **interrupts** **the** **description** **and**
布莱尔 说道 那 每一个 不必要 部分 的 一个 句子 " 中断 这 描述 和
[klɔgz] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] ;
clogs **the** **image** **;**
木屐 这 图像 ;

布莱尔说，句子中每一个不必要的部分"都会打断描述，阻碍画面的呈现；

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] " [lɔːŋ] ['sentənsɪz] [fə'tiːg] [ðə; ðɪ] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **and** **again** **,** **that** **"** **long** **sentences** **fatigue** **the** **reader's** **attention** **.**
" 和 再次 , 那 " 长的 句子 疲劳 这 读者的 注意力 .

再次强调，"长句会使读者注意力疲劳。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'mɑːkt] [baɪ][lɔːrd] [keɪmz] , [ðæt] " [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [fɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] ,
" **It** **is** **remarked** **by** **Lord** **Kaimes** **,** **that** **"** **to** **give** **the** **utmost** **force** **to** **a** **period** **,**
" 它 是 评论 经过 主 凯姆斯 , 那 " 到 给 这 极致 力量 到 一个 时期 ,

凯姆斯勋爵曾说过，"要赋予一个时期最大的力量，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['gretɪst]
it **ought** **,** **if** **possible** **,** **to** **be** **closed** **with** **that** **word** **which** **makes** **the** **greatest**
它 应该 , 如果 可能的 , 到 是 关闭 和 那 单词 哪个 制作 这 最
['fɪgjər] .
figure **.**
数字 .

如果可能的话，应该用最能构成最大数字的词来结尾。

" [ðæt] [pə'renθəsiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['sæksn][wɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [ɪn]
" **That** **parentheses** **should** **be** **avoided** **and** **that** **Saxon** **words** **should** **be** **used** **in**
" 那 括号 应该 是 避免 和 那 撒克逊 字 应该 是 用过的 在
['prefrəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lætn] ['ɔːrɪdʒɪn] ,
preference **to** **those** **of** **Latin** **origin** **,**
偏爱 到 那些 的 拉丁 起源 ,

"应避免使用括号，并优先使用撒克逊语词汇而非拉丁语词汇。"

[ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] ['priːˌsɛpts] .
are **established** **precepts** **.**
是 已确立的 戒律 .

是既定的准则。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l][ðə; ði] [trʊθs] [ðʌs] [dɔ:g'mætɪkli] [ɪm'bɑ:did] ,

But	,	however	influential	the	truths	thus	dogmatically	embodied	,
但	,	然而	有影响	这	真相	因此	教条地	具身化的	,

但是，无论这些被如此教条地体现的真理多么具有影响力，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪf] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɔ:rdn'eɪʃn]

they	would	be	much	more	influential	if	reduced	to	something	like	scientific	ordination
他们	会	是	很多	更多的	有影响	如果	减少	到	某物	喜欢	科学	授职

.

:

.

如果将它们简化为类似科学权威的事物，它们的影响力将会更大。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [kən'vɪkʃn] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪtli] ['streŋθnd] [wen] [wi:; wi]

In	this	,	as	in	other	cases	,	conviction	will	be	greatly	strengthened	when	we
在	这	,	作为	在	其他	案例	,	定罪	将要	是	非常	加强	什么时候	我们

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [waɪ] .

understand	the	why	.
理解	这	为什么	.

和其他情况一样，当我们理解了原因之后，信念就会大大增强。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l]

And	we	may	be	sure	that	a	comprehension	of	the	general	principle
和	我们	可能	是	当然	那	一个	理解	的	这	一般的	原则

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌlt] ,

from	which	the	rules	of	composition	result	,
从	哪个	这	规则	的	作品	结果	,

我们可以肯定，对构成规则所依据的一般原则的理解，

[wɪl] [nɑ:t]['oʊnli] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fɔ:rs] ,

will	not	only	bring	them	home	to	us	with	greater	force	,
将要	不是	仅有的	带来	他们	家	到	我们	和	更大的	力量	,

这不仅会让他们以更大的力量回到我们身边，

[bʌt; bət] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['ʌðər] [ru:lz] [ʌv; əv] [laɪk]['ɔ:rɪdʒɪn] . § [θri:] .

but	will	discover	to	us	other	rules	of	like	origin	.	§	3	.
但	将要	发现	到	我们	其他	规则	的	喜欢	起源	.	§	3	.

但会向我们揭示其他类似起源的规则。§ 3.

[ɑ:n] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ði:z] ['kɜ:rənt] ['mæksəmz] ,

On	seeking	for	some	clue	to	the	law	underlying	these	current	maxims	,
在	寻求	为了	一些	线索	到	这	法律	潜在的	这些	当前的	格言	,

在探寻这些现行格言背后的法律依据时，

[wi:; wi] [meɪ] [si:] ['ʃædoʊd] [fɔ:rθ] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

we	may	see	shadowed	forth	in	many	of	them	,
我们	可能	看	阴影	前进	在	许多	的	他们	,

我们或许能在其中许多地方看到阴影笼罩，

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [ɔ:r] [-] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	importance	of	economizing	the	reader's	or	hearer's	attention	,
这	重要性	的	节约	这	读者的	或者	听众的	注意力	,

节约读者或听众注意力的重要性

[tu:; tə][soʊ]['prez(ə)nt][aɪ'di:əz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [æprɪ'hend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ['pɑ:səb(ə)l]

To	so	present	ideas	that	they	may	be	apprehended	with	the	least	possible
到	所以	展示	想法	那	他们	可能	是	被捕	和	这	至少	可能的

['ment(ə)l] ['efərt] ,

mental	effort	,
精神的	努力	,

为了以尽可能少的脑力劳动来阐述这些观点，

[ɪz][ðə; ði] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ə'bʌv] ['kwoʊtɪd] [pɔɪnt] .

is	the	desideratum	towards	which	most	of	the	rules	above	quoted	point	.
是	这	理想	向	哪个	最多	的	这	规则	多于	引	观点	.

是上述大多数规则所指向的目标。

[wen] [wiː; wi] [kən'dem] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrdi] , [ɔːr] [kən'fjuːzd] , [ɔːr] ['ɪntrɪkət] — [wen] [wiː; wi]

When	we	condemn	writing	that	is	wordy	,	or	confused	,	or	intricate	—	when	we
什么时候	我们	谴责	写作	那	是	冗长	,	或者	使困惑	,	或者	错综复杂	—	什么时候	我们

[preɪz] [ðɪs] [staɪl] [æz; əz] ['iːzi] ,

praise	this	style	as	easy	,
称赞	这	风格	作为	简单的	,

当我们谴责冗长、混乱或复杂的写作风格——当我们称赞这种风格简单易懂时，

[ænd; ənd] [bleɪm] [ðæt] [æz; əz] [fə'tiːgɪŋ] , [wiː; wi] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'suːm] [ðɪs]

and	blame	that	as	fatiguing	,	we	consciously	or	unconsciously	assume	this
和	责备	那	作为	令人疲惫的	,	我们	有意识地	或者	不知不觉	认为	这

[dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['stændərd][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

desideratum	as	our	standard	of	judgment	.
理想	作为	我们的	标准	的	判断	.

并将这种疲惫归咎于我们有意识或无意识地将这一理想作为我们的判断标准。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] ['sɪmblz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv]

Regarding	language	as	an	apparatus	of	symbols	for	the	conveyance	of
关于	语言	作为	一个	设备	的	符号	为了	这	输送	的

[θɔːt] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ,

thought	,	we	may	say	that	,
想法	,	我们	可能	说	那	,

如果将语言视为传递思想的符号工具，我们可以说：

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [ə'reɪndʒd] [ɪts]

as	in	a	mechanical	apparatus	,	the	more	simple	and	the	better	arranged	its
作为	在	一个	机械的	设备	,	这	更多的	简单的	和	这	更好的	安排	它是

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

就像机械装置一样，其部件越简单、排列越合理，就越好用。

[ðə; ði] ['greɪtər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] .

the	greater	will	be	the	effect	produced	.
这	更大的	将要	是	这	影响	生产	.

效果就越好。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [wət'evər] [fɔːrs] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] [di'dʌktid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	either	case	,	whatever	force	is	absorbed	by	the	machine	is	deducted	from	the
在	任何一个	案件	,	任何	力量	是	吸收	经过	这	机器	是	扣除	从	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

无论哪种情况，机器所吸收的力都会从结果中扣除。

[ə; eɪ] ['riːdər] [ɔːr] ['lɪsənər] [hæz; həz][æt; ət] [iːtʃ] ['moʊmənt][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ment(ə)l]

A	reader	or	listener	has	at	each	moment	but	a	limited	amount	of	mental
一个	读者	或者	听众	有	在	每个	片刻	但	一个	有限的	数量	的	精神的

['paʊər] [ə'veɪləb(ə)l] .

power	available	.
力量	可用的	.

读者或听众在每个时刻所拥有的脑力都是有限的。

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['sɪmblz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [rɪ'kwaɪrz] [pɑːrt] [ʌv; əv]

To	recognize	and	interpret	the	symbols	presented	to	him	,	requires	part	of
到	认出	和	解释	这	符号	呈现	到	他	,	需要	部分	的

[ðɪs] ['paʊər] ;

this	power	;
这	力量	;

识别和解读呈现在他面前的符号，需要这种能力的一部分；

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [sə'dʒestɪd] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pɑːrt] ;

to	arrange	and	combine	the	images	suggested	requires	a	further	part	;
到	安排	和	结合	这	图片	建议	需要	一个	更远	部分	;

要对建议的图片进行排列和组合，还需要另一部分工作；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [kən'veɪd] .

and	only	that	part	which	remains	can	be	used	for	realizing	the	thought	conveyed	.
和	仅有的	那	部分	哪个	遗迹	能	是	用过的	为了	意识到	这	想法	传递	.

只有剩下的那一部分才能用来实现所表达的思想。

[hens] , [ðə; ði] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['sentəns] ,

Hence	,	the	more	time	and	attention	it	takes	to	receive	and	understand	each	sentence	,
因此	,	这	更多的	时间	和	注意力	它	需要	到	收到	和	理解	每个	句子	,

因此，接收和理解每个句子所需的时间和注意力就越多，

[ðə; ði] [les] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'teɪnd] [aɪ'diːə] ;

the	less	time	and	attention	can	be	given	to	the	contained	idea	;
这	较少的	时间	和	注意力	能	是	给定	到	这	包含	主意	;

对所包含的想法投入的时间和精力就越少；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [les] ['vɪvɪdli] [wɪl] [ðæt] [aɪ'diːə] [biː; bi] [kən'siːvd] . § [fɔːr] .

and	the	less	vividly	will	that	idea	be	conceived	.	§	4	.
和	这	较少的	生动地	将要	那	主意	是	构思	.	§	4	.

并且这种想法就越不会清晰地被构思出来。§ 4.

[haʊ] ['truːli] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [θɔːt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	truly	language	must	be	regarded	as	a	hindrance	to	thought	,	though	the	necessary	instrument	of	it	,
如何	真的	语言	必须	是	认为	作为	一个	障碍	到	想法	,	尽管	这	必要的	乐器	的	它	,

语言虽然是思考的必要工具，但它实际上却是一种阻碍思考的因素。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['klɪrli] [pər'siːv] [ɑːn] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɪmp(ə)l] [aɪ'diːəz] [ɑːr; ər] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [saɪnz] .

we	shall	clearly	perceive	on	remembering	the	comparative	force	with	which	simple	ideas	are	communicated	by	signs	.
我们	将	清楚地	感知	在	记住	这	比较	力量	和	哪个	简单的	想法	是	沟通	经过	标志	.

只要记住符号传递简单概念的相对力量，我们就能清楚地认识到这一点。

[tuː; tə] [seɪ] , " [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , " [ɪz] [les] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

To	say	,	"	Leave	the	room	,	"	is	less	expressive	than	to	point	to	the	door	.
到	说	,	"	离开	这	房间	,	"	是	较少的	富有表现力的	比	到	观点	到	这	门	.

说"离开房间"不如指着门来表达得更清楚。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ɪz] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbl] [ðæn; ðən] ['wɪspərɪŋ] , " [du:][nɑ:t] [spi:k] .

Placing	**a**	**finger**	**on**	**the**	**lips**	**is**	**more**	**forcible**	**than**	**whispering**	**,**	**"**	**Do**	**not**	**speak**	**.**
放置	一个	手指	在	这	嘴唇	是	更多的	强制的	比	耳语	,	"	做	不是	说话	.

用手指按住嘴唇比低声说"不要说话"更有力。

" [ə; eɪ] [bek] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] , " [kʌm] [hɪr] .

"	**A**	**beck**	**of**	**the**	**hand**	**is**	**better**	**than**	**,**	**"**	**Come**	**here**	**.**
"	一个	贝克	的	这	手	是	更好的	比	,	"	来	这里	.

比说"过来"要好得多，挥挥手就行了。

" [noʊ] [freɪz] [kæn; kən] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sər'praɪz] [soʊ] ['vɪvɪdli] [æz; əz] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [aɪz]

"	**No**	**phrase**	**can**	**convey**	**the**	**idea**	**of**	**surprise**	**so**	**vividly**	**as**	**opening**	**the**	**eyes**
"	不	短语	能	传达	这	主意	的	惊喜	所以	生动地	作为	开幕	这	眼睛

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] .

and	**raising**	**the**	**eyebrows**	**.**
和	提高	这	眉毛	.

"没有什么比睁开眼睛、扬起眉毛更能生动地表达惊讶之情了。"

[ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [wʊd] [lu:z] [mʌtʃ] [baɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntu:][wɜ:rdz] .

A	**shrug**	**of**	**the**	**shoulders**	**would**	**lose**	**much**	**by**	**translation**	**into**	**words**	**.**
一个	耸肩	的	这	肩膀	会	失去	很多	经过	翻译	进入	字	.

耸肩这个动作，如果用语言来表达，会损失很多意思。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [wen] ['ɔ:rəl]['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] ,

Again	**,**	**it**	**may**	**be**	**remarked**	**that**	**when**	**oral**	**language**	**is**	**employed**	**,**
再次	,	它	可能	是	评论	那	什么时候	口服	语言	是	受雇	,

再次指出，当使用口语时，

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] [prə'du:st] [baɪ] [ɪntəd'ʒekʃnz] , [wɪtʃ] [kən'dens] [ɪn'taɪər]

the	**strongest**	**effects**	**are**	**produced**	**by**	**interjections**	**,**	**which**	**condense**	**entire**
这	最强	效果	是	生产	经过	感叹词	,	哪个	凝结	全部的

['sentənsɪz] ['ɪntu:] ['siləblz] .

sentences	**into**	**syllables**	**.**
句子	进入	音节	.

感叹词能产生最强烈的效果，因为它可以将整个句子浓缩成音节。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [wer] ['kʌstəm] [ə'laʊz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ɪk'spres] [θɔ:ts] [baɪ]['sɪŋg(ə)l]

And	**in**	**other**	**cases**	**,**	**where**	**custom**	**allows**	**us**	**to**	**express**	**thoughts**	**by**	**single**
和	在	其他	案例	,	在哪里	风俗	允许	我们	到	表达	想法	经过	单身的

[wɜ:rdz] ,

words	**,**
字	,

而在其他情况下，习俗允许我们用单个词语表达想法，

[æz; əz][ɪn] [bɪ'wer] , ['haɪˌhoʊ] , [fʌdʒ] , [mʌtʃ] [fɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:st] [baɪ] [ɪk'spændɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:]

as	**in**	**Beware**	**,**	**Heigho**	**,**	**Fudge**	**,**	**much**	**force**	**would**	**be**	**lost**	**by**	**expanding**	**them**	**into**
作为	在	提防	,	海戈	,	做傻事	,	很多	力量	会	是	丢失的	经过	扩展	他们	进入

[spə'sɪfɪk] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

specific	**propositions**	**.**
具体的	命题	.

就像"小心，海戈，福吉"一样，如果将它们扩展成具体的命题，就会失去很多力量。

[hens] , ['kærɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['metəfər] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv] [θɔ:t] ,

Hence	**,**	**carrying**	**out**	**the**	**metaphor**	**that**	**language**	**is**	**the**	**vehicle**	**of**	**thought**	**,**
因此	,	携带	出去	这	隐喻	那	语言	是	这	车辆	的	想法	,

因此，按照"语言是思想的载体"这一比喻，

[ðer; ðər] [siːmz] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪ'nɜːrʃə][ʌv; əv][ðə; ði]

there	seems	reason	to	think	that	in	all	cases	the	friction	and	inertia	of	the
那里	似乎	原因	到	思考	那	在	全部	案例	这	摩擦	和	惯性	的	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] [dɪ'dʌkt] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ;

vehicle	deduct	from	its	efficiency	;
车辆	扣除	从	它是	效率	;

似乎有理由认为，在所有情况下，车辆的摩擦和惯性都会降低其效率；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃiːf] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][soʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

and	that	in	composition	,	the	chief	,	if	not	the	sole	thing	to	be	done	,
和	那	在	作品	,	这	首席	,	如果	不是	这	唯一	事物	到	是	完毕	,

而就创作而言，最重要的事情，即便不是唯一要做的事情，是

[ɪz] , [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðɪs] ['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'nɜːrʃə] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'maʊnt] .

is	,	to	reduce	this	friction	and	inertia	to	the	smallest	possible	amount	.
是	,	到	减少	这	摩擦	和	惯性	到	这	最小	可能的	数量	.

就是要将这种摩擦和惯性减少到尽可能小的程度。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiːənts] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['siːkrət]

Let	us	then	inquire	whether	economy	of	the	recipient's	attention	is	not	the	secret
让	我们	然后	查询	无论	经济	的	这	收件人	注意力	是	不是	这	秘密

[ʌv; əv] [ɪ'fekt] ,

of	effect	,
的	影响	,

那么，让我们探究一下，能否通过节省受众的注意力来达到效果。

[ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

alike	in	the	right	choice	and	collocation	of	words	,
同样	在	这	正确的	选择	和	搭配	的	字	,

在词语的选择和搭配上，两者很相似。

[ɪn][ðə; ði][best] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['klɔːzɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] ,

in	the	best	arrangement	of	clauses	in	a	sentence	,
在	这	最好的	安排	的	条款	在	一个	句子	,

在句子中，以最佳方式排列从句，

[ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['ɔːrdər][ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪnət] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [ɪn][ðə; ði]

in	the	proper	order	of	its	principal	and	subordinate	propositions	,	in	the
在	这	恰当的	命令	的	它是	主要的	和	下属	命题	,	在	这

[dʒuː'dɪʃəs] [juːz][ʌv; əv]['sɪməli] ,

judicious	use	of	simile	,
明智的	使用	的	明喻	,

按照其主要命题和从属命题的正确顺序，并巧妙地运用比喻，

['metəfər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['siːkwəns]

metaphor	,	and	other	figures	of	speech	,	and	even	in	the	rhythmical	sequence
隐喻	,	和	其他	数据	的	演讲	,	和	甚至	在	这	有节奏的	顺序

[ʌv; əv] ['siləblz] .

of	syllables	.
的	音节	.

比喻和其他修辞手法，甚至音节的节奏顺序。

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[ɪ'kɑːnəmi] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] . § [faɪv] .

Economy	in	the	Use	of	Words	.	§	5	.
经济	在	这	使用	的	字	.	§	5	.

用词的简洁性。第5节

[ðə; ði] ['greɪtər] ['fɔːrsəblnəs] [ʌv; əv]['sæksn] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːr] ['ræðər] [nɑːn] - ['lætn] ['ɪŋglɪʃ] , [fɜːrst] [kleɪmz]

The	greater	forcibleness	of	Saxon	English	,	or	rather	non	-	Latin	English	,	first	claims
这	更大的	强制力	的	撒克逊	英语	,	或者	相当	非	-	拉丁	英语	,	第一的	索赔

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

our	attention	.
我们的	注意力	.

首先，撒克逊英语（或者更确切地说，非拉丁语英语）的更强的力度引起了我们的注意。

[ðə; ði] ['sevrəl] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] [ə'saɪnəbl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [meɪ] [ɔːl] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	several	special	reasons	assignable	for	this	may	all	be	reduced	to	the
这	一些	特别的	原因	可分配	为了	这	可能	全部	是	减少	到	这

['dʒen(ə)rəl] ['riːz(ə)n] — [ɪ'kɑːnəmi] .

general	reason	—	economy	.
一般的	原因	—	经济	.

造成这种情况的几个特殊原因都可以归结为一个普遍原因——经济性。

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['ɜːrli] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

The	most	important	of	them	is	early	association	.
这	最多	重要的	的	他们	是	早期的	协会	.

其中最重要的是早期交往。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['sæksn] .

A	child's	vocabulary	is	almost	wholly	Saxon	.
一个	孩子的	词汇	是	几乎	完全	撒克逊	.

孩子的词汇几乎完全是撒克逊语。

[hiː; hi] [sez] , [aɪ][hæv; həv] , [nɑːt]

He	says	,	I	have	,	not
他	说道	,	我	有	,	不是

他说，我有，没有

[aɪ] [pə'zes] — - [aɪ] [wɪʃ] , [nɑːt][aɪ][dɪ'zaɪər] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'flekt] , [hiː; hi] [θɪŋks] ;

I	possess	—	-	I	wish	,	not	I	desire	;	he	does	not	reflect	,	he	thinks	;
我	具有	—	-	我	希望	,	不是	我	欲望	;	他	做	不是	反映	,	他	思考	;

我拥有——我希望，而不是我渴望；他不反思，他思考；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][beg][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [pleɪ] ; [hiː; hi][kɔːlz] [θɪŋz] [naɪs][ɔːr]['næsti]

he	does	not	beg	for	amusement	,	but	for	play	;	he	calls	things	nice	or	nasty
他	做	不是	求	为了	娱乐	,	但	为了	玩	;	他	呼叫	事物	好的	或者	可恶的

,

,

,

他不乞求娱乐，只乞求玩耍；他会把事物称为好的或坏的。

[nɑːt] ['plez(ə)nt] [ɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

not	pleasant	or	disagreeable	.
不是	令人愉快的	或者	令人不快的	.

不令人愉快或不令人反感。

[ðə; ði] ['sɪnənɪmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ləːnz] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , ['nevər] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['kloʊsli] ,

The	synonyms	which	he	learns	in	after	years	,	never	become	so	closely	,
这	同义词	哪个	他	学习	在	后	年	,	绝不	变得	所以	密切	,

他多年后才学到的同义词，再也不会像以前那样紧密相关了。

[soʊ] [ɔːr'gænɪkli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəz]['sɪgnɪfaɪd] , [æz; əz][duː] [ðiːz] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrdz]

so	organically	connected	with	the	ideas	signified	,	as	do	these	original	words
所以	有机地	连接	和	这	想法	表示	,	作为	做	这些	原来的	字

[juːst] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ;

used	in	childhood	;
用过的	在	童年	;

这些词语与它们所代表的思想有着如此有机的联系，就像童年时期使用的这些原始词语一样；

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [rɪ'meɪnz] [les] [strɔːŋ] .

and	hence	the	association	remains	less	strong	.
和	因此	这	协会	遗迹	较少的	强的	.

因此，这种关联性仍然较弱。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːə]

But	in	what	does	a	strong	association	between	a	word	and	an	idea
但	在	什么	做	一个	强的	协会	之间	一个	单词	和	一个	主意

['dɪfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] ?

differ	from	a	weak	one	?
不同	从	一个	虚弱的	一	?

但是，词语与概念之间的强关联与弱关联有何区别?

['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] [iːz] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['ækʃ(ə)n] .

Simply	in	the	greater	ease	and	rapidity	of	the	suggestive	action	.
简单地	在	这	更大的	舒适	和	快速	的	这	暗示性的	行动	.

简单来说，就是暗示性行为更加容易和迅速。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .

It	can	be	in	nothing	else	.
它	能	是	在	没有什么	别的	.

它不可能存在于其他任何地方。

[bəuθ][ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['strɪktli] [sɪ'nɑːnɪməs] , [ɪ'ventʃuəli] [kɔːl] [ʌp][ðə; ði] [seɪm]

Both	of	two	words	,	if	they	be	strictly	synonymous	,	eventually	call	up	the	same
两个都	的	二	字	, 如果	他们	是	严格	同义词	,	最终	称呼	向上	这	相同的	

['ɪmɪdʒ] .

image	.
图像	.

两个词如果严格意义上是同义词，最终会唤起相同的意象。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æsɪd] , [mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][end] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt]

The	expression	—	It	is	acid	,	must	in	the	end	give	rise	to	the	same	thought
这	表达	—	它	是	酸	,	必须	在	这	结尾	给	上升	到	这	相同的	想法

[æz; əz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['saʊər] ;

as	—	It	is	sour	;
作为	—	它	是	酸的	;

"它是酸的"这种说法，最终必然会产生与"它是酸的"相同的想法;

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][tɜːrm]['æsɪd][wʌz; wəz] [lɜːrnt] ['leɪtər][ɪn][laɪf] ,

but	because	the	term	acid	was	learnt	later	in	life	,
但	因为	这	学期	酸	曾是	学会了	之后	在	生活	,

但由于"酸"这个词是我后来才学到的，

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] ['sɪmbəˌlaɪzd] ,

and	has	not	been	so	often	followed	by	the	thought	symbolized	,
和	有	不是	到过	所以	经常	随后	经过	这	想法	象征性的	,

并且很少被所象征的思想所取代，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][soʊ] ['redɪli] [ə'raʊz] [ðæt] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði][tɜːrm]['saʊər] .

it	does	not	so	readily	arouse	that	thought	as	the	term	sour	.
它	做	不是	所以	容易	引起	那	想法	作为	这	学期	酸的	.

它不像"酸"这个词那样容易引起这种联想。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər] [haʊ] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['leɪbər] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [aɪ'diːəz] ['fɑːloʊ]

If	we	remember	how	slowly	and	with	what	labour	the	appropriate	ideas	follow
如果	我们	记住	如何	缓慢地	和	和	什么	劳动	这	合适的	想法	跟随

[ˌʌnfə'mɪliər] [wɜːrdz][ɪn] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ] ,

unfamiliar	words	in	another	language	,
陌生	字	在	其他	语言	,

如果我们回想一下，在另一种语言中，理解不熟悉的词语需要多么缓慢和费力，才能产生相应的概念，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'kriːsɪŋ] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [brɪŋz] ['greɪtər] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [iːz]
and **how** **increasing** **familiarity** **with** **such** **words** **brings** **greater** **rapidity** **and** **ease**
和 如何 增加 熟悉 和 这样的 字 带来 更大的 快速 和 舒适
[ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ;
of **comprehension** **;**
的 理解 ;

以及对这些词语的熟悉程度如何提高理解速度和理解难度；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and **if** **we** **consider** **that** **the** **same** **process** **must** **have** **gone** **on** **with** **the**
和 如果 我们 考虑 那 这 相同的 过程 必须 有 已消失 在 和 这
[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʌŋ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərdz] ,
words **of** **our** **mother** **tongue** **from** **childhood** **upwards** **,**
字 的 我们的 母亲 舌头 从 童年 向上 ,

如果我们考虑到同样的演变过程也必然发生在我们从孩提时代开始的母语词汇中，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['klɪrli] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [lɜːrnt] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [juːst] [wɜːrdz] , [wɪl] , ['ʌðər]
we **shall** **clearly** **see** **that** **the** **earliest** **learnt** **and** **oftenest** **used** **words** **,** **will** **,** **other**
我们 将 清楚地 看 那 这 最早 学会了 和 最常 用过的 字 , 将要 , 其他
[θɪŋz] ['iːkwəl] ,
things **equal** **,**
事物 平等的 ,

我们将清楚地看到，在其他条件相同的情况下，最早学习和最常使用的词语，将会……

[kɔːl] [ʌp] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [les] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['leɪtər] [lɜːrnt]
call **up** **images** **with** **less** **loss** **of** **time** **and** **energy** **than** **their** **later** **learnt**
称呼 向上 图片 和 较少的 损失 的 时间 和 活力 比 他们的 之后 学会了
['sɪnənɪmz] . § [sɪks] .
synonyms **.** **§** **6** **.**
同义词 . § 6 .

调用图像比之后学习同义词更省时省力。§ 6.

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [suː,pɪri'ɔːrəti] [pə'zest] [baɪ] ['sæksn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ɪts] [kəm'pærətɪv] ['brevəti] , ['ɑːbviəsli]
The **further** **superiority** **possessed** **by** **Saxon** **English** **in** **its** **comparative** **brevity** **,** **obviously**
这 更远 优势 拥有 经过 撒克逊 英语 在 它是 比较 简洁 , 明显地
[kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .
comes **under** **the** **same** **generalization** **.**
来 在下面 这 相同的 概括 .

撒克逊英语在相对简洁性方面所具有的另一优势，显然也属于同一概括范畴。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
If **it** **be** **an** **advantage** **to** **express** **an** **idea** **in** **the** **smallest** **number** **of**
如果 它 是 一个 优势 到 表达 一个 主意 在 这 最小 数字 的
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

如果用最少的文字表达一个想法有优势，

[ðen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
then **will** **it** **be** **an** **advantage** **to** **express** **it** **in** **the** **smallest** **number** **of**
然后 将要 它 是 一个 优势 到 表达 它 在 这 最小 数字 的
['siləblz] .
syllables **.**
音节 .

那么，用最少的音节来表达它就具有优势了。

[ɪf] [sər'kjuːɪtəs] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['niːdləs] [ɪksp'liːtɪvz] [dɪ'strækt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃ]

If	circuitous	phrases	and	needless	expletives	distract	the	attention	and	diminish
如果	迂回	短语	和	不必要	脏话	转移	这	注意力	和	减少

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] ,

the	strength	of	the	impression	produced	,
这	力量	的	这	印象	生产	,

如果冗长的措辞和不必要的脏话分散了注意力，削弱了所产生印象的强度，

[ðen] [duː]['sɜːrplʌs][ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz][duː][soʊ] .

then	do	surplus	articulations	do	so	.
然后	做	剩余	发音	做	所以	.

然后进行多余的关节活动。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['efərt] , [ðoʊ] ['kɑːmənli] [æn; ən] [ˌɪnə'priːʃəbəl] [wʌn] , [mʌst; məst][biː; bi][rɪ'kwaɪərd]

A	certain	effort	,	though	commonly	an	inappreciable	one	,	must	be	required
一个	肯定	努力	,	尽管	通常	一个	微不足道	一	,	必须	是	必需的

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['evri] ['vaʊəl] [ænd; ənd]['kɑːnsənənt] .

to	recognize	every	vowel	and	consonant	.
到	认出	每一个	元音	和	辅音	.

虽然这种努力通常微不足道，但要识别每一个元音和辅音，仍然需要付出一定的努力。

[ɪf] , [æz; əz][ɔːl] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['taɪərsəm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['spiːkər] ,

If	,	as	all	know	,	it	is	tiresome	to	listen	to	an	indistinct	speaker	,
如果	,	作为	全部	知道	,	它	是	令人厌烦	到	听	到	一个	模糊	扬声器	,

众所周知，听一个说话含糊不清的人讲话是件令人厌烦的事。

[ɔːr] [riːd] [ə; eɪ]['bædli] - ['rɪt(ə)n] ['mænjuskrɪpt] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][wiː; wi]['kænɑːt] [daʊt] ,

or	read	a	badly	-	written	manuscript	;	and	if	,	as	we	cannot	doubt	,
或者	读	一个	糟糕	-	书面	手稿	;	和	如果	,	作为	我们	不能	怀疑	,

或者阅读一份写得很差的手稿；而且，正如我们毫不怀疑的那样，

[ðə; ði] [fə'tiːg] [ɪz][ə; eɪ]['kjuːmjəleɪtɪv] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [sək'sesɪv]

the	fatigue	is	a	cumulative	result	of	the	attention	needed	to	catch	successive
这	疲劳	是	一个	累计	结果	的	这	注意力	需要	到	抓住	连续

['siləblz] ;

syllables	;
音节	;

疲劳是由于需要集中注意力才能听清连续的音节而累积造成的；

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] .

it	follows	that	attention	is	in	such	cases	absorbed	by	each	syllable	.
它	跟随	那	注意力	是	在	这样的	案例	吸收	经过	每个	音节	.

由此可见，在这种情况下，注意力会被每个音节所吸引。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [wen] [ðə; ði] ['siləblz] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

And	if	this	be	true	when	the	syllables	are	difficult	of	recognition	,	it	will
和	如果	这	是	真的	什么时候	这	音节	是	难的	的	认出	,	它	将要

['ɔːlsoʊ][biː; bi] [truː] ,

also	be	true	,
还	是	真的	,

如果当音节难以辨认时情况如此，那么情况也同样如此。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , [wen] [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['iːzi] .

though	in	a	less	degree	,	when	the	recognition	of	them	is	easy	.
尽管	在	一个	较少的	程度	,	什么时候	这	认出	的	他们	是	简单的	.

虽然程度较轻，因为很容易识别它们。

[hens] , [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv]['sæksn][wɜːrdz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['greɪtər] [fɔːrs] .

Hence	,	the	shortness	of	Saxon	words	becomes	a	reason	for	their	greater	force	.
因此	,	这	短促	的	撒克逊	字	变成	一个	原因	为了	他们的	更大的	力量	.

因此，撒克逊语词汇的简短反而成为其力量更强的原因。

[wʌn] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [ˌoʊvər'loʊkt] .

One	qualification	,	however	,	must	not	be	overlooked	.
一	资格	,	然而	,	必须	不是	是	被忽视的	.

然而，有一项条件不容忽视。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [im'bɔdiz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [biː; bi]

A	word	which	in	itself	embodies	the	most	important	part	of	the	idea	to	be
一个	单词	哪个	在	本身	体现	这	最多	重要的	部分	的	这	主意	到	是

[kən'veid] ,

conveyed	,
传递	,

一个词本身就包含了要传达的思想中最重要的部分，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] [aɪ'diːə] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [wʌn] , [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [biː; bi] [ə; eɪ]

especially	when	that	idea	is	an	emotional	one	,	may	often	with	advantage	be	a
尤其	什么时候	那	主意	是	一个	情绪	一	,	可能	经常	和	优势	是	一个

[ˌpɑːlɪsɪ'læbɪk] [wɜːrd] .

polysyllabic	word	.
多音节词	单词	.

尤其当这个想法带有情感色彩时，多音节词往往更有优势。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [tuː; tə] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [ðæn; ðən] " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [grænd]

Thus	it	seems	more	forcible	to	say	,	"	It	is	magnificent	,	"	than	"	It	is	grand
因此	它	似乎	更多的	强制的	到	说	,	"	它	是	壮丽	,	"	比	"	它	是	盛大

.

:
.

因此，说"它很壮观"似乎比说"它很宏伟"更有力。

" [ðə; ði] [wɜːrd] [væst] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [stuː'pendəs] .

"	The	word	vast	is	not	so	powerful	a	one	as	stupendous	.
"	这	单词	广阔的	是	不是	所以	强大的	一个	一	作为	惊人的	.

"浩瀚"一词远不如"惊人"一词更有力。

['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['næsti] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [æz; əz] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'gʌstɪŋ] . § ['sɛvən] .

Calling	a	thing	nasty	is	not	so	effective	as	calling	it	disgusting	.	§	7	.
呼叫	一个	事物	可恶的	是	不是	所以	有效的	作为	呼叫	它	令人作呕	.	§	7	.

把某物称为"令人讨厌的"不如称其为"令人作呕的"有效。§ 7.

[ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sevrəl] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'sepʃən(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːŋ]

There	seem	to	be	several	causes	for	this	exceptional	superiority	of	certain	long
那里	似乎	到	是	一些	原因	为了	这	非凡的	优势	的	肯定	长的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

某些长词具有这种非凡的优势，似乎有几个原因。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] , [maʊθ] - ['fɪlɪŋ] ['epɪθet]

We	may	ascribe	it	partly	to	the	fact	that	a	voluminous	,	mouth	-	filling	epithet
我们	可能	归咎于	它	部分	到	这	事实	那	一个	大量的	,	嘴	-	填充	别名

[ɪz] ,

is	,
是	,

我们或许可以将部分原因归结于这样一个事实：一个冗长、充满口腔的形容词是.....

[baɪ] [ɪts] ['veri] [saɪz] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['lɑːrdʒnəs] [ɔːr] [streŋθ] ; ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'mens] [pɑːm'pɑːsəti]

by	its	very	size	,	suggestive	of	largeness	or	strength	;	witness	the	immense	pomposity
经过	它是	非常	尺寸	,	暗示性的	的	大	或者	力量	;	证人	这	巨大	华丽

[ʌv; əv] [ˌseskwɪpɪ'deliən] ['vɜːrbɪɪdʒ] :

of	sesquipedalian	verbiage	:
的	长篇大论	措辞	:

仅凭其篇幅就暗示着庞大或强大；看看那些冗长繁复的言辞所展现出的极度浮夸吧：

[ænd; ənd] [wen] [greɪt] ['paʊər] [ɔ:r] [ɪn'tensəti] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'dʒestɪd] , [ðɪs]

and	when	great	power	or	intensity	has	to	be	suggested	,	this
和	什么时候	伟大的	力量	或者	强度	有	到	是	建议	,	这

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [aɪ'di:əz] [eɪdz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

association	of	ideas	aids	the	effect	.
协会	的	想法	艾滋病	这	影响	.

当需要暗示强大的力量或强烈的强度时，这种概念上的联系有助于达到效果。

[ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [kɔ:z] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['siləblz] [əd'mits] [ʌv; əv] [mɔ:r]

A	further	cause	may	be	that	a	word	of	several	syllables	admits	of	more
一个	更远	原因	可能	是	那	一个	单词	的	一些	音节	承认	的	更多的

[ɪm'fætɪk] [ɑ:r,tɪkju'leɪʃn] ;

emphatic	articulation	;
强调	关节	;

另一个原因可能是，多音节词可以发出更重的音节；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪm'fætɪk] [ɑ:r,tɪkju'leɪʃn] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	as	emphatic	articulation	is	a	sign	of	emotion	,
和	作为	强调	关节	是	一个	符号	的	情感	,

而强调的表达方式是情感的体现，

[ðə; ði] [ʌn'ju:ʒuəl] [im'presivnis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [neɪmd] [ɪz] [ɪm'plaɪd] [baɪ] [,aɪ 'ti:] .

the	unusual	impressiveness	of	the	thing	named	is	implied	by	it	.
这	异常	令人印象深刻	的	这	事物	命名	是	暗示	经过	它	.

它暗示了被命名事物非凡的令人印象深刻之处。

[jet] [ə'nʌðər] [kɔ:z] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɜ:rd] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] ['siləblz] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli]

Yet	another	cause	is	that	a	long	word	(	of	which	the	latter	syllables	are	generally
然而	其他	原因	是	那	一个	长的	单词	(	的	哪个	这	后者	音节	是	一般来说

[ɪn'fɜ:rd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɑ:r; ər] ['spoʊkən]) [ə'laʊz] [ðə; ði] [-] ['kɑ:nʃəsnəs] [ə; eɪ]

inferred	as	soon	as	the	first	are	spoken	)	allows	the	hearer's	consciousness	a
推断	作为	很快	作为	这	第一的	是	说	)	允许	这	听众的	意识	一个

[lɔ:ŋgər] [taɪm] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] ['predikeitid] ;

longer	time	to	dwell	upon	the	quality	predicated	;
更长	时间	到	住	之上	这	质量	预设的	;

另一个原因是，长词（通常在第一个音节说完后，后面的音节就会被推断出来）可以让听者的意识有更长的时间来思考所表达的品质；

[ænd; ənd] [wer] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['keɪsɪz] ,

and	where	,	as	in	the	above	cases	,
和	在哪里	,	作为	在	这	多于	案例	,

并且，如上述案例所示，

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ðɪs] ['predikeitid] ['kwɑ:ləti] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kɔ:ld] ,

it	is	to	this	predicated	quality	that	the	entire	attention	is	called	,
它	是	到	这	预设的	质量	那	这	全部的	注意力	是	称为	,

所有人的注意力都集中在这一预设品质上。

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] ['ki:pɪŋ] [,aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [maɪnd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l]

an	advantage	results	from	keeping	it	before	the	mind	for	an	appreciable
一个	优势	结果	从	保持	它	前	这	头脑	为了	一个	值得赞赏

[taɪm] .

time	.
时间	.

长时间记住它会带来好处。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [priˈfəːiŋ] [ʃɔːrt] [wɜːrdz] ['evɪdəntli] [duː] [nɑːt]

The	reasons	which	we	have	given	for	preferring	short	words	evidently	do	not
这	原因	哪个	我们	有	给定	为了	偏好	短的	字	显然	做	不是

[hoʊld] [hɪr] .

hold	here	.
抓住	这里	.

我们之前给出的偏爱短词的理由显然在这里并不适用。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [kə'rekt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] ,

So	that	to	make	our	generalization	quite	correct	we	must	say	,
所以	那	到	制作	我们的	概括	相当	正确的	我们	必须	说	,

因此，为了使我们的概括完全正确，我们必须说：

[ðæt] [waɪl] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['sentənsɪz] [ɪk'spresɪŋ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] ,

that	while	in	certain	sentences	expressing	strong	feeling	,
那	尽管	在	肯定	句子	表达	强的	感觉	,

虽然在某些表达强烈情感的句子中，

[ðə; ði] [wɜːrd] [wɪtʃ] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪm'plaɪz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [biː; bi]

the	word	which	more	especially	implies	that	feeling	may	often	with	advantage	be
这	单词	哪个	更多的	尤其	暗示	那	感觉	可能	经常	和	优势	是

[ə; eɪ] ['meni] - ['sɪləb(ə)l] [ɔːr] ['lætn] [wʌn] ;

a	many	-	syllabled	or	Latin	one	;
一个	许多	-	音节	或者	拉丁	一	;

特别表示感觉的词，通常最好是多音节词或拉丁词；

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mens] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] ,

in	the	immense	majority	of	cases	,
在	这	巨大	多数	的	案例	,

在绝大多数情况下，

[iːtʃ] [wɜːrd] ['sɜːrvɪŋ] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ɪm'bɑːdid] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl]

each	word	serving	but	as	a	step	to	the	idea	embodied	by	the	whole
每个	单词	服务	但	作为	一个	步	到	这	主意	具身化的	经过	这	所有的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

每个词都只是服务于整个句子所体现的思想，

[ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi] [ə; eɪ] [wʌn] - ['sɪləb(ə)l] [ɔːr] ['sæksn] [wʌn] . § [eɪt] .

should	,	if	possible	,	be	a	one	-	syllabled	or	Saxon	one	.	§	8	.
应该	,	如果	可能的	,	是	一个	一	-	音节	或者	撒克逊	一	.	§	8	.

最好是单音节词或撒克逊语词。§ 8.

[wʌns] [mɔːr] ,

Once	more	,
一次	更多的	,

再次，

[ðæt] ['friːkwənt] [kɔːz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn] ['sæksn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪmətɪv] [wɜːrdz] - [ðer; ðər] ['ɪmɪteɪtɪv]

that	frequent	cause	of	strength	in	Saxon	and	other	primitive	words	-	their	imitative
那	频繁	原因	的	力量	在	撒克逊	和	其他	原始	字	-	他们的	模仿

['kærəktər] [meɪ] [biː; bi] ['sɪmələrli] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːz] .

character	may	be	similarly	resolved	into	the	more	general	cause	.
特点	可能	是	相似地	已解决	进入	这	更多的	一般的	原因	.

撒克逊语和其他原始语言中常见的力量来源——它们的模仿特性——也可以用类似的方式归结为更普遍的原因。

[bəuθ] [ðoʊz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪmɪteɪtɪv] , [æz; əz] [splæʃ] , [bæŋ] , [wɪz] , [rɔ:r] , & [si:] . , [ænd; ənd]

Both	those	directly	imitative	,	as	splash	,	bang	,	whiz	,	roar	,	&	c	.	,	and
两个都	那些	直接地	模仿	,	作为	溅	,	砰	,	呼啸	,	吼	,	&	c	.	,	和

[ðoʊz] [ˌænə'lɔdʒikəli] ['ɪmɪteɪtɪv] ,

those	analogically	imitative	,
那些	类比地	模仿	,

无论是直接模仿的词语，如 splash、bang、whiz、roar 等，还是类比模仿的词语，

[æz; əz] [rʌf] , [smu:ð] , [ki:n] , [blʌnt] , [θɪn] , [hɑ:rd] , [kræg] , & [si:] . ,

as	rough	,	smooth	,	keen	,	blunt	,	thin	,	hard	,	crag	,	&	c	.	,
作为	粗糙的	,	光滑的	,	敏锐的	,	钝	,	薄的	,	难的	,	岩	,	&	c	.	,

粗糙的、光滑的、锋利的、钝的、薄的、坚硬的、峭壁的等等。

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] ['laɪknəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] ['sɪmbəˌlaɪzd] ;

have	a	greater	or	less	likeness	to	the	things	symbolized	;
有	一个	更大的	或者较少的		相似	到	这	事物	象征性的	;

与所象征的事物有或多或少的相似之处；

[ænd; ənd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɪm'preʃəns] ['ælaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld]

and	by	making	on	the	senses	impressions	allied	to	the	ideas	to	be	called
和	经过	制作	在	这	感官	印象	盟军	到	这	想法	到	是	称为

[ʌp] ,

up	,
向上	,

并通过感官产生与要唤起的观念相关的印象，

[ðeɪ] [seɪv] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['efərt] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ʌp] [sʌtʃ] [aɪ'di:əz] ,

they	save	part	of	the	effort	needed	to	call	up	such	ideas	,
他们	节省	部分	的	这	努力	需要	到	称呼	向上	这样的	想法	,

这样可以节省提出这些想法所需的部分精力。

[ænd; ənd] [li:v] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [ðəm'selvz] . § [naɪn] .

and	leave	more	attention	for	the	ideas	themselves	.	§	9	.
和	离开	更多的	注意力	为了	这	想法	他们自己	.	§	9	.

而将更多精力放在思想本身上。§ 9.

[ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sɪpi:ənts] ['ment(ə)l] ['enərdʒi] ,

The	economy	of	the	recipient's	mental	energy	,
这	经济	的	这	收件人	精神的	活力	,

接受者精神能量的经济性，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [rɪ'zɑ:lvəbl] [ðə; ði] ['sevrəl] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['sæksn]

into	which	are	thus	resolvable	the	several	causes	of	the	strength	of	Saxon
进入	哪个	是	因此	可解决	这	一些	原因	的	这	力量	的	撒克逊

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

因此，撒克逊英语强大的几个原因可以归结为以下几点：

[meɪ] ['i:kwəli] [bi:; bi] [treɪst] [ɪn] [ðə; ði] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ʌv; əv] [spə'sɪfɪk] ['oʊvər] [dʒə'nerɪk] [wɜ:rdz] .

may	equally	be	traced	in	the	superiority	of	specific	over	generic	words	.
可能	同样地	是	追踪	在	这	优势	的	具体的	超过	通用的	字	.

同样，具体词汇优于一般词汇这一点也可以追溯到这一点。

[ðæt] ['kɑ:nkri:t] [tɜ:rmz] [prə'du:s] [mɔ:r] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃəns] [ðæn; ðən] ['æbstrækt] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

That	concrete	terms	produce	more	vivid	impressions	than	abstract	ones	,	and	should
那	具体的	条款	生产	更多的	生动	印象	比	抽象的	一个	,	和	应该

, [wen] ['pɑ:səb(ə)l] ,

,	when	possible	,
,	什么时候	可能的	,

具体词汇比抽象词汇更能给人留下深刻印象，因此，如果可能的话，应该.....

[biː; bi] [juːst] [ɪn'sted] , [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['mæksɪm][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

be	used	instead	,	is	a	thorough	maxim	of	composition	.
是	用过的	反而	,	是	一个	彻底	格言	的	作品	.

应该改用其他方法，这是一条全面的写作准则。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kæmbl] [sez] , " [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ðə; ði]['feɪntər] ;

As	Dr	.	Campbell	says	,	"	The	more	general	the	terms	are	,	the	picture	is	the	fainter	;
作为	博士	.	坎贝尔	说道	,	"	这	更多的	一般的	这	条款	是	,	这	图片	是	这	较暗	;

正如坎贝尔博士所说，“术语越笼统，画面就越模糊；

[ðə; ði] [mɔːr] ['speʃ(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [tɪz][ðə; ði] [braitə] .

the	more	special	they	are	,	'	tis	the	brighter	.
这	更多的	特别的	他们	是	,	-	的	这	更亮	.

越是特别的人，它就越明亮。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] : — " [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['mænərz] ,

"	We	should	avoid	such	a	sentence	as	:	—	"	In	proportion	as	the	manners	,	customs	,
"	我们	应该	避免	这样的	一个	句子	作为	:	—	"	在	部分	作为	这	礼仪	,	海关	,

我们应该避免使用这样的句子：——“与风俗习惯成比例，

[ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['kruːəl][ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] ,

and	amusements	of	a	nation	are	cruel	and	barbarous	,
和	娱乐	的	一个	国家	是	残忍的	和	野蛮	,

一个国家的娱乐活动是残酷野蛮的。

[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðer; ðər]['piːn(ə)l][koʊd] [wɪl] [biː; bi] [sɪ'vɪr] .

the	regulations	of	their	penal	code	will	be	severe	.
这	法规	的	他们的	刑事	代码	将要	是	严重	.

他们的刑法规定将非常严厉。

" [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] : — " [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][men] [dɪ'laɪt] [ɪn]

"	And	in	place	of	it	we	should	write	:	—	"	In	proportion	as	men	delight	in	battles	,
"	和	在	地方	的	它	我们	应该	写	:	—	"	在	部分	作为	男人	喜	在	战斗	,

['bætlz] ,

“而我们应该这样写：——“人们越是喜爱战争，

[bʊl] - [faɪts] , [ænd; ənd]['kɒmbæts][ʌv; əv]['glædiːˌeɪtəz] , [wɪl] [ðeɪ] ['pʌnɪʃ] [baɪ] ['hæŋɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] ,

bull	-	fights	,	and	combats	of	gladiators	,	will	they	punish	by	hanging	,	burning	,
公牛	-	战斗	,	和	战斗	的	角斗士	,	将要	他们	惩治	经过	绞刑	,	燃烧	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] . " § - .

and	the	rack	.	"	§	10	.
和	这	架子	.	"	§	-	.

斗牛和角斗士的搏斗，他们将以绞刑、火刑和刑架来惩罚。”§ 10.

[ðɪs] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][spə'sɪfɪk] [ɪk'spreʃənz] [ɪz] ['klɪrli] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt]

This	superiority	of	specific	expressions	is	clearly	due	to	a	saving	of	the	effort
这	优势	的	具体的	表达式	是	清楚地	到期的	到	一个	保存	的	这	努力

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [trænz'leɪt] [wɜːrdz]['ɪntuː] [θɔːts] .

required	to	translate	words	into	thoughts	.
必需的	到	翻译	字	进入	想法	.

具体表达方式的这种优越性显然是由于节省了将文字转化为思想所需的精力。

[æz; əz][wi:; wi][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ɪn] ['dʒenrəlz] [bʌt; bət][ɪn] [pə'tiku:ləz] — [æz; əz] ,

As	we	do	not	think	in	generals	but	in	particulars	—	as	,
作为	我们	做	不是	思考	在	将军们	但	在	细节	—	作为	,

因为我们思考问题不是着眼于总体，而是着眼于具体细节——正如，

[wen'evər] ['eni] [klæs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

whenever	any	class	of	things	is	referred	to	,
每当	任何	班级	的	事物	是	指	到	,

每当提到任何一类事物时，

[wi:; wi] [ˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

we	represent	it	to	ourselves	by	calling	to	mind	individual	members	of	it	;
我们	代表	它	到	我们自己	经过	呼叫	到	头脑	个人	成员	的	它	;

我们通过回忆其中的个别成员来向自己展现它；

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [wen] [æn; ən]['æbstrækt][wɜ:rd][ɪz] [ju:st] ,

it	follows	that	when	an	abstract	word	is	used	,
它	跟随	那	什么时候	一个	抽象的	单词	是	用过的	,

由此可见，当使用抽象词语时，

[ðə; ði] ['berər] [ɔ:r] ['ri:dər] [hæz; həz][tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɑ:k] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz] , [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] ,

the	bearer	or	reader	has	to	choose	from	his	stock	of	images	,	one	or	more	,
这	持有人	或者	读者	有	到	选择	从	他的	库存	的	图片	,	一	或者	更多的	,

持有者或读者必须从其图像库中选择一张或多张图像。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] ['fɪgjər] [tu:; tə][hɪm'self][ðə; ði]['dʒi:nəs] ['menʃ(ə)nd] .

by	which	he	may	figure	to	himself	the	genus	mentioned	.
经过	哪个	他	可能	数字	到	他自己	这	属	提及	.

他可以通过这种方式来推断所提到的属。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] , [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [mʌst; məst][ə'raɪz][sʌm; səm] [fɔ:rs] [bi:; bi] [ɪk'spendɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

In	doing	this	,	some	delay	must	arise	some	force	be	expended	;	and	if	,
在	正在做	这	,	一些	延迟	必须	出现	一些	力量	是	已支出	;	和	如果	,

这样做必然会造成一些延误，消耗一些力量；如果，

[baɪ] [ɪm'plɔɪŋ] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk][tɜ:rm] , [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['ɪmɪdʒ] [kæn; kən][bi:; bi][æt; ət][wʌns] [sə'dʒestɪd] ,

by	employing	a	specific	term	,	an	appropriate	image	can	be	at	once	suggested	,
经过	雇用	一个	具体的	学期	,	一个	合适的	图像	能	是	在	一次	建议	,

通过使用特定的词语，可以立即联想到一个恰当的画面。

[æn; ən] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪz] [ə'tʃi:vd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'du:st] .

an	economy	is	achieved	,	and	a	more	vivid	impression	produced	.
一个	经济	是	已达成	,	和	一个	更多的	生动	印象	生产	.

这样既节省了成本，又给人留下了更深刻的印象。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['sentənsɪz] . § - .

The	Principle	of	Economy	applied	to	Sentences	.	§	11	.
这	原则	的	经济	应用	到	句子	.	§	-	.

经济原则在句子中的应用。第 11 节

['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə][ðer; ðər] ['siːkwəns] ,

Turning	**now**	**from**	**the**	**choice**	**of**	**words**	**to**	**their**	**sequence**	**,**
转弯	现在	从	这	选择	的	字	到	他们的	顺序	,

现在我们从词语的选择转向词语的顺序，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][hoʊld] [gʊd] .

we	**shall**	**find**	**the**	**same**	**general**	**principle**	**hold**	**good**	**.**
我们	将	寻找	这	相同的	一般的	原则	抓住	好的	.

我们会发现同样的原则仍然适用。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][priˈɔːri]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['sentəns] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]

We	**have**	**a**	**priori**	**reasons**	**for**	**believing**	**that**	**in**	**every**	**sentence**	**there**	**is**	**some**
我们	有	一个	先验	原因	为了	相信	那	在	每一个	句子	那里	是	一些

[wʌn]['ɔːrdər][ʌv; əv][wɜːrdz] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ;

one	**order**	**of**	**words**	**more**	**effective**	**than**	**any**	**other**	**;**
一	命令	的	字	更多的	有效的	比	任何	其他	;

我们有理由先验地相信，在每个句子中，都存在某种比其他任何词序都更有效的词序；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːrdər][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**that**	**this**	**order**	**is**	**the**	**one**	**which**	**presents**	**the**	**elements**	**of**	**the**
和	那	这	命令	是	这	一	哪个	礼物	这	元素	的	这

[ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][moʊst] ['redɪli] [pʊt] [tə'geðər] .

proposition	**in**	**the**	**succession**	**in**	**which**	**they**	**may**	**be**	**most**	**readily**	**put**	**together**	**.**
主张	在	这	演替	在	哪个	他们	可能	是	最多	容易	放	一起	.

而且，这种顺序能够最容易地将命题的各个要素组合在一起。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['nærətɪv] ,

As	**in**	**a**	**narrative**	**,**
作为	在	一个	叙述	,

就像在叙事中一样，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['steɪtɪd][ɪn] [sʌtʃ] ['siːkwəns] [ðæt][ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə]

the	**events**	**should**	**be**	**stated**	**in**	**such**	**sequence**	**that**	**the**	**mind**	**may**	**not**	**have**	**to**
这	活动	应该	是	声明	在	这样的	顺序	那	这	头脑	可能	不是	有	到

[goʊ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['raɪtli] [kə'nekt] [ðem; ðəm] ;

go	**backwards**	**and**	**forwards**	**in**	**order**	**to**	**rightly**	**connect**	**them**	**;**
去	向后	和	前进	在	命令	到	没错	连接	他们	;

事件的陈述顺序应该使得读者无需反复回溯就能正确地将它们联系起来；

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] ,

as	**in**	**a**	**group**	**of**	**sentences**	**,**	**the**	**arrangement**	**should**	**be**	**such**	**,**
作为	在	一个	团体	的	句子	,	这	安排	应该	是	这样的	,

就像一组句子一样，它们的排列方式应该是这样的：

[ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

that	**each**	**of**	**them**	**may**	**be**	**understood**	**as**	**it**	**comes**	**,**	**without**	**waiting**	**for**
那	每个	的	他们	可能	是	理解	作为	它	来	,	没有	等待	为了

['sʌbsɪkwənt] [wʌnz] ;

subsequent	**ones**	**;**
随后的	一个	;

以便它们中的每一个都能在出现时就被理解，而无需等待后面的内容；

[soʊ][ɪn] ['evri] ['sentəns] ,

so	**in**	**every**	**sentence**	**,**
所以	在	每一个	句子	,

所以，在每一句话中，

[ðə; ði] ['si:kwəns] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][kən'stituənts][ʌv; əv]
the **sequence** **of** **words** **should** **be** **that** **which** **suggests** **the** **constituents** **of**
这 顺序 的 字 应该 是 那 哪个 建议 这 成分 的
[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][moʊst] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ðæt] [θɔ:t] .
the **thought** **in** **the** **order** **most** **convenient** **for** **the** **building** **up** **that** **thought** **.**
这 想法 在 这 命令 最多 方便的 为了 这 建筑 向上 那 想法 .

词语的顺序应该能够体现思想的构成要素，并且顺序要最有利于构建该思想。

['du:li][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðɪs] [tru:θ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv]
Duly **to** **enforce** **this** **truth** **,** **and** **to** **prepare** **the** **way** **for** **applications** **of**
正式地 到 执行 这 真相 , 和 到 准备 这 方式 为了 应用程序 的
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

为了切实贯彻这一真理，并为之应用铺平道路，

[wi:; wi][mʌst; məst] ['bri:fli] [ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði]['ment(ə)l][ækt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
we **must** **briefly** **inquire** **into** **the** **mental** **act** **by** **which** **the** **meaning** **of** **a**
我们 必须 简要地 查询 进入 这 精神的 行为 经过 哪个 这 意义 的 一个
['sɪri:z] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ɪz] [æprɪ'hend] . § - .
series **of** **words** **is** **apprehended** **.** **§** **12** **.**
系列 的 字 是 被捕 . § - .

我们必须简要探究理解一系列词语含义的心理活动。§ 12.

[wi:; wi]['kænɑ:t] [mɔ:r] ['sɪmpli] [du:] [ðɪs] [ðæn; ðən][baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:pər] [ˌkɑ:lə'keɪʃn] [ʌv; əv]
We **cannot** **more** **simply** **do** **this** **than** **by** **considering** **the** **proper** **collocation** **of**
我们 不能 更多的 简单地 做 这 比 经过 考虑 这 恰当的 搭配 的
[ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] [ænd; ənd] ['ædʒɪktɪv] .
the **substantive** **and** **adjective** **.**
这 实质性 和 形容词 .

我们可以通过考虑名词和形容词的正确搭配来更简单地解决这个问题。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] , [ɔ:r][ðə; ði] ['sʌbstəntɪv]
Is **it** **better** **to** **place** **the** **adjective** **before** **the** **substantive** **,** **or** **the** **substantive**
是 它 更好的 到 地方 这 形容词 前 这 实质性 , 或者 这 实质性
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ?
before **the** **adjective** **?**
前 这 形容词 ?

形容词放在名词前面好，还是名词放在形容词前面好?

[ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] — [ən] [ʃə'væl] [nwɑ:r] ; [ɔ:r][tu:; tə] [seɪ] [æz; əz][wi:; wi]
Ought **we** **to** **say** **with** **the** **French** **—** **un** **cheval** **noir** **;** **or** **to** **say** **as** **we**
应该 我们 到 说 和 这 法语 — 联合国 马 黑色电影 ; 或者 到 说 作为 我们
[du:] — [ə; eɪ] [blæk] [hɔ:rs] ?
do **—** **a** **black** **horse** **?**
做 — 一个 黑色的 马 ?

我们应该像法国人那样说"un cheval noir"吗？还是像我们一样说"a black horse"呢?

['prɑ:bəbli] , [moʊst]['pɝ:sənz][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ðæt][wʌn]['ɔ:rdər][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
Probably **,** **most** **persons** **of** **culture** **would** **decide** **that** **one** **order** **is** **as** **good** **as**
大概 , 最多 人 的 文化 会 决定 那 一 命令 是 作为 好的 作为
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

或许大多数有文化的人都会认为这两种顺序一样好。

[ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði]['baɪəs] [prə'du:st] [baɪ]['hæbɪt] ,
Alive **to** **the** **bias** **produced** **by** **habit** **,**
活 到 这 偏见 生产 经过 习惯 ,

意识到习惯产生的偏见，

[ðeɪ] [wʊd] [ə'skraɪb] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] ['prefrəns] [ðeɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːrm] [ʌv; əv]
they **would** **ascribe** **to** **that** **the** **preference** **they** **feel** **for** **our** **own** **form** **of**
他们 会 归咎于 到 那 这 偏爱 他们 感觉 为了 我们的 自己的 形式 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他们会把对我们自身表达方式的偏爱归因于此。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt] [ðoʊz] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [fɔːrm] [tuː; tə] [hæv; həv]
They **would** **expect** **those** **educated** **in** **the** **use** **of** **the** **opposite** **form** **to** **have**
他们 会 预计 那些 受过教育 在 这 使用 的 这 对面的 形式 到 有
[æn; ən] ['iːkwəl] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [ðæt] .
an **equal** **preference** **for** **that** .
一个 平等的 偏爱 为了 那 .

他们会认为，那些接受过反义词使用方法教育的人，也会同样偏爱这种反义词。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wʊd] [kən'kluːd] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'stɪŋktɪv] [d'ʒʌdʒmənts] [ɪz] [ʌv; əv]
And **thus** **they** **would** **conclude** **that** **neither** **of** **these** **instinctive** **judgments** **is** **of**
和 因此 他们 会 结束 那 两者都不 的 这些 本能 判决 是 的
['eni] [wɜːrθ] .
any **worth** .
任何 值得 .

因此，他们会得出结论：这两种本能判断都没有任何价值。

[ðer; ðər] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
There **is** **,** **however** **,** **a** **philosophical** **ground** **for** **deciding** **in** **favour** **of** **the** **English**
那里 是 , 然而 , 一个 哲学 地面 为了 决定 在 偏爱 的 这 英语
['kʌstəm] .
custom .
风俗 .

然而，从哲学角度来看，支持英国习俗是有道理的。

[ɪf] " [ə; eɪ] [hɔːrs] [blæk] " [biː; bi] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
If **"** **a** **horse** **black** **"** **be** **the** **arrangement** **,** **immediately** **on** **the** **utterance** **of** **the**
如果 " 一个 马 黑色的 " 是 这 安排 , 立即地 在 这 发声 的 这
[wɜːrd] " [hɔːrs] ,
word **"** **horse** **,**
单词 " 马 ,

如果约定是“一匹黑马”，那么在说出“马”这个词之后，

" [ðer; ðər] [ɜ'aɪzɪz] , [ɔːr] [tendz] [tuː; tə] [ə'raɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt]
" **there** **arises** **,** **or** **tends** **to** **arise** **,** **in** **the** **mind** **,** **a** **picture** **answering** **to** **that**
" 那里 出现 , 或者 倾向于 到 出现 , 在 这 头脑 , 一个 图片 回答 到 那
[wɜːrd] ;
word **;**
单词 ;

“心中会浮现出或倾向于浮现出与该词相对应的画面；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [hæz; həz] , [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɔːrs] ,
and **as** **there** **has** **,** **been** **nothing** **to** **indicate** **what** **kind** **of** **horse** **,**
和 作为 那里 有 , 到过 没有什么 到 表明 什么 种类 的 马 ,

而且，目前还没有任何迹象表明是什么品种的马，

['eni] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ɪt'self] .
any **image** **of** **a** **horse** **suggests** **itself** .
任何 图像 的 一个 马 建议 本身 .

脑海中浮现出任何马的形象。

['veri] ['laɪkli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] [hɔːrs] ,
Very **likely** **,** **however** **,** **the** **image** **will** **be** **that** **of** **a** **brown** **horse** **,**
非常 可能 , 然而 , 这 图像 将要 是 那 的 一个 棕色的 马 ,

然而，很可能图像会是一匹棕色的马。

[braʊn] ['hɔːrsɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər] .
brown horses being the most familiar .
棕色的 马匹 存在 这 最多 熟悉的 .

棕色马最为常见。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði][wɜːrd] " [blæk] " [ɪz] ['ædɪd] ,
The result is that when the word " black " is added ,
这 结果 是 那 什么时候 这 单词 " 黑色的 " 是 额外 ,

结果是，当加上"黑色"这个词时，

[ə; eɪ] [tʃek] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [θɔːt] .
a check is given to the process of thought .
一个 查看 是 给定 到 这 过程 的 想法 .

对思维过程进行检验。

['iːðər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [hɔːrs] [ɔːl'redi] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz]
Either the picture of a brown horse already present to the imagination has
[tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] ,
to be suppressed ,
到 是 被抑制 ,

要么必须压制住脑海中已经浮现出的棕色马的形象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] ['sʌmənd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [ɔːr] [els] ,
and the picture of a black one summoned in its place ; or else ,
和 这 图片 的 一个 黑色的 一 被召唤 在 它是 地方 ; 或者 别的 ,

取而代之的是一幅黑色的画像；或者，

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [hɔːrs] [biː; bi] [jet] [ˌʌn'fɔːrmd] ,
if the picture of a brown horse be yet unformed ,
如果 这 图片 的 一个 棕色的 马 是 然而 未成形的 ,

如果棕色马的形象尚未成形，

[ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .
the tendency to form it has to be stopped .
这 趋势 到 形式 它 有 到 是 停止 .

必须阻止这种倾向的形成。

[wɪtʃ'evər] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hɪndrəns] [rɪ'zʌlts] .
Whichever is the case , a certain amount of hindrance results .
任何 是 这 案件 , 一个 肯定 数量 的 障碍 结果 .

无论哪种情况，都会造成一定程度的阻碍。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] " [biː; bi][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] ,
But if , on the other hand , " a black horse " be the expression used ,
但 如果 , 在 这 其他 手 , " 一个 黑色的 马 " 是 这 表达 用过的 ,

但另一方面，如果用"一匹黑马"来表达，

[noʊ] [sʌtʃ] [mis'teik] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .
no such mistake can be made .
不 这样的 错误 能 是 制成 .

绝不能犯这样的错误。

[ðə; ði][wɜːrd] " [blæk] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən]['æbstrækt]['kwɑːləti] , [ə'rauziz] [noʊ] ['defɪnət] [aɪ'diːə] .
The word " black , " indicating an abstract quality , arouses no definite idea .
这 单词 " 黑色的 , " 表明 一个 抽象的 质量 , 唤起 不 定 主意 .

"黑色"一词表示一种抽象的特质，不会唤起任何具体的想法。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [pri'pɛəz] [ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər] [kən'siːvɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌlər] ;
It simply prepares the mind for conceiving some object of that colour ;
它 简单地 准备 这 头脑 为了 受孕 一些 目的 的 那 颜色 ;

它只是让大脑做好想象那种颜色物体的准备；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][kept] [sə'spendɪd] [ʌn'tɪl] [ðæt]['ɑ:bdʒekt][ɪz] [noʊn] .

and	the	attention	is	kept	suspended	until	that	object	is	known	.
和	这	注意力	是	保留	暂停	直到	那	目的	是	已知	.

注意力会一直保持暂停状态，直到识别出目标对象为止。

[ɪf] , [ðen] , [baɪ][ðə; ði] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] [kən'veid] [wɪ'ðaʊt]

If	,	then	,	by	the	precedence	of	the	adjective	,	the	idea	is	conveyed	without
如果	,	然后	,	经过	这	优先权	的	这	形容词	,	这	主意	是	传递	没有

[ˌlaɪə'bɪlətɪ][tu:; tə] ['erər] ,

liability	to	error	,
责任	到	错误	,

那么，如果通过形容词的前置，就能准确无误地表达这个意思，

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] [ɪz][æpt][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ,

whereas	the	precedence	of	the	substantive	is	apt	to	produce	a	misconception	,
然而	这	优先权	的	这	实质性	是	易于	到	生产	一个	误解	,

然而，实体优先性容易造成误解，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['gɪvz] [ðə; ði][maɪnd] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

it	follows	that	the	one	gives	the	mind	less	trouble	than	the	other	,
它	跟随	那	这	一	给予	这	头脑	较少的	麻烦	比	这	其他	,

由此可见，前者比后者更不容易让人感到困扰。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbl] . § - .

and	is	therefore	more	forcible	.	§	13	.
和	是	所以	更多的	强制的	.	§	-	.

因此更具强制力。§ 13.

['pɑ:səbli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ænd; ənd] ['sʌbstəntɪv] [kʌm] [soʊ][kloʊz]

Possibly	it	will	be	objected	that	the	adjective	and	substantive	come	so	close
可能	它	将要	是	反对	那	这	形容词	和	实质性	来	所以	关闭

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

或许有人会反对说形容词和名词靠得太近了，

[ðæt] ['præktɪkli] [ðeɪ] [meɪ][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['ʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ;

that	practically	they	may	be	considered	as	uttered	at	the	same	moment	;
那	几乎	他们	可能	是	经过考虑的	作为	说出	在	这	相同的	片刻	;

实际上，它们可以被视为在同一时刻说出的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [freɪz] , " [ə; eɪ] [hɔ:rs] [blæk] ,

and	that	on	hearing	the	phrase	,	"	a	horse	black	,
和	那	在	听力	这	短语	,	"	一个	马	黑色的	,

听到"一匹黑色的马"这句话时，

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][taɪm][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['rɔ:ŋli] - ['kʌlərd] [hɔ:rs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rd] " [blæk]

"	there	is	not	time	to	imagine	a	wrongly	-	coloured	horse	before	the	word	"	black
"	那里	是	不是	时间	到	想象	一个	错	-	有色	马	前	这	单词	"	黑色的

" ['fɑ:loʊz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

"	follows	to	prevent	it	.
"	跟随	到	防止	它	.

"在'黑色'这个词出现之前，没有时间去想象一匹颜色错误的马，以免发生这种情况。"

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [baɪ] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ['weðər]

It	must	be	owned	that	it	is	not	easy	to	decide	by	introspection	whether
它	必须	是	拥有	那	它	是	不是	简单的	到	决定	经过	内省	无论

[ðɪs] [ɪz][soʊ][ɔ:r][nɑ:t] .

this	is	so	or	not	.
这	是	所以	或者	不是	.

必须承认，仅凭内省很难判断事实是否如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][fækts] [kə'lætərəli] [im'plaiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

But	there	are	facts	collaterally	implying	that	it	is	not	.
但	那里	是	事实	附带地	暗示	那	它	是	不是	.

但也有事实间接表明并非如此。

['aʊər; ɑːr][ə'bɪlәti][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][wɜːrdz] [jet] [ʌn'spoʊkən][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði]

Our	ability	to	anticipate	the	words	yet	unspoken	is	one	of	them	If	the
我们的	能力	到	预料	这	字	然而	未说出口的	是	一	的	他们	如果	这

[aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] [kept] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ,

ideas	of	the	hearer	kept	considerably	behind	the	,
想法	的	这	听者	保留	相当	在后面	这	,

我们能够预判尚未说出口的话语，这是其中之一。如果听者的想法远远落后于说话者，

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [æz; əz][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'sjuːmz] ,

expressions	of	the	speaker	,	as	the	objection	assumes	,
表达式	的	这	扬声器	,	作为	这	异议	假设	,

正如反对意见所假设的那样，说话者的表达方式

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [fɔːr'siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf]

he	could	hardly	foresee	the	end	of	a	sentence	by	the	time	it	was	half
他	可以	几乎	预见	这	结尾	的	一个	句子	经过	这	时间	它	曾是	一半

[dɪ'lɪvərd] :

delivered	:
发表	:

句子说到一半，他就几乎无法预知句子的结尾了：

[jet] [ðɪs] ['kɑːnstəntli] ['hæpənz] .

yet	this	constantly	happens	.
然而	这	不断地	发生	.

然而，这种情况却不断发生。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [truː] , [ðə; ði][maɪnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ,

Were	the	supposition	true	,	the	mind	,	instead	of	anticipating	,
是	这	假设	真的	,	这	头脑	,	反而	的	预期	,

如果假设成立，那么人的思维就不会预先设想，

[wʊd] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [ə'rɪr] .

would	be	continually	falling	more	and	more	in	arrear	.
会	是	持续	坠落	更多的	和	更多的	在	欠款	.

将会不断拖欠更多款项。

[ɪf] [ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɑːr; ər][nɑːt]['riːəlaɪzd][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['ʌtəd]

If	the	meanings	of	words	are	not	realized	as	fast	as	the	words	are	uttered
如果	这	含义	的	字	是	不是	已实现	作为	快速地	作为	这	字	是	说出

,

,

,

如果人们不能像说出话语那样迅速地理解词语的含义，

[ðen] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][taɪm]['oʊvər] [iːtʃ] [wɜːrd][mʌst; məst] [ɪn'teɪl] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]

then	the	loss	of	time	over	each	word	must	entail	such	an	accumulation	of
然后	这	损失	的	时间	超过	每个	单词	必须	包含	这样的	一个	积累	的

[di'leiz] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['hɪrər] [ɪn'taɪərli][bɪ'haɪnd] .

delays	as	to	leave	a	hearer	entirely	behind	.
延误	作为	到	离开	一个	听者	完全	在后面	.

那么，每个字所耗费的时间必然会导致大量的延迟累积，以至于听者完全跟不上。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][biː; bi][ɔːr][biː; bi][nɑːt] [əd'mɪtɪd] ,

But	whether	the	force	of	these	replies	be	or	be	not	admitted	,
但	无论	这	力量	的	这些	回复	是	或者	是	不是	承认	,

但无论这些答复的力度是否被认可，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪl] [biː; bi]

it	will	scarcely	be	denied	that	the	right	formation	of	a	picture	will	be
它	将要	几乎	是	否认	那	这	正确的	形成	的	一个	图片	将要	是

[fə'siliteitid] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['wɑːntɪd] ;

facilitated	by	presenting	its	elements	in	the	order	in	which	they	are	wanted	;
促进	经过	呈现	它是	元素	在	这	命令	在	哪个	他们	是	通缉	;

几乎可以肯定的是，按照所需的顺序呈现画面元素，有助于正确构成画面；

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] . § - .

even	though	the	mind	should	do	nothing	until	it	has	received	them	all	.	§	14	.
甚至	尽管	这	头脑	应该	做	没有什么	直到	它	有	已收到	他们	全部	.	§	-	.

即使心灵在完全接受它们之前不应该做任何事情。§ 14.

[wʌt] [ɪz] [hɪr] [sed] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ænd; ənd] ['sʌbstəntɪv] [ɪz]

What	is	here	said	respecting	the	succession	of	the	adjective	and	substantive	is
什么	是	这里	说	尊重	这	演替	的	这	形容词	和	实质性	是

['ɑːbviəsli] ['æplɪkəb(ə)l] ,

obviously	applicable	,
明显地	适用的	,

这里所说的关于形容词和名词先后顺序的论述显然是适用的。

[baɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][tɜːrmz] , [tuː; tə][ðə; ði]['ædvɜːrb][ænd; ənd][vɜːrb] .

by	change	of	terms	,	to	the	adverb	and	verb	.
经过	改变	的	条款	,	到	这	副词	和	动词	.

通过改变词性，变为副词和动词。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['mænɪfest] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

And	without	further	explanation	,	it	will	be	manifest	,	that	in	the	use	of
和	没有	更远	解释	,	它	将要	是	显现	,	那	在	这	使用	的

[prepə'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ,

prepositions	and	other	particles	,
介词	和	其他	颗粒	,

无需进一步解释，显而易见，在使用介词和其他助词时，

[moʊst]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [spɑːn'teɪniəsli] [kən'fɔːrm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kəm'pliːtnəs] [tuː; tə]

most	languages	spontaneously	conform	with	more	or	less	completeness	to
最多	语言	自发地	符合	和	更多的	或者	较少的	完整性	到

[ðɪs] [lɔː] . § - .

this	law	.	§	15	.
这	法律	.	§	-	.

大多数语言都会或多或少地自发地完全符合这一规律。§ 15.

[ɑːn] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ][laɪk][ə'næləsɪs][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,

On	applying	a	like	analysis	to	the	larger	divisions	of	a	sentence	,
在	申请	一个	喜欢	分析	到	这	更大的	部门	的	一个	句子	,

对句子中较大的组成部分进行类似的分析时，

[wiː; wi][faɪnd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][hoʊldz] [gʊd] ,

we	find	not	only	that	the	same	principle	holds	good	,
我们	寻找	不是	仅有的	那	这	相同的	原则	持有	好的	,

我们发现，不仅同样的原则仍然适用，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɑːrkt] .

but	that	the	advantage	of	respecting	it	becomes	marked	.
但	那	这	优势	的	尊重	它	变成	标记	.

但尊重它的好处就显而易见了。

[ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['predɪkət] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

In	the	arrangement	of	predicate	and	subject	,	for	example	,
在	这	安排	的	谓词	和	主题	,	为了	例子	,

例如，在谓语和主语的排列中，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][wʌns] [ʃoʊn] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['predɪkət] [di'tə:minz] [ðə; ði]['æspekt]['ʌndər]
we **are** **at** **once** **shown** **that** **as** **the** **predicate** **determines** **the** **aspect** **under**
我们 是 在 一次 所示 那 作为 这 谓词 决定 这 方面 在下面
[wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'si:vd] ,
which **the** **subject** **is** **to** **be** **conceived** **,**
哪个 这 主题 是 到 是 构思 ,

我们立刻就能看出，谓词决定了主体要被理解的方面，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [fɜ:rst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [baɪ][soʊ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
it **should** **be** **placed** **first** **;** **and** **the** **striking** **effect** **produced** **by** **so** **placing** **it**
它 应该 是 放置 第一的 ; 和 这 引人注目 影响 生产 经过 所以 放置 它
[bɪ'kʌmz] [ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] .
becomes **comprehensible** **.**
变成 可理解的 .

它应该放在最前面；这样放置所产生的显著效果也就不难理解了。

[teɪk] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)n] - ['kwoʊtɪd]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] " [greɪt] [ɪz][daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði] [i'fi:ʒənz] ,
Take **the** **often** **-** **quoted** **contrast** **between** **"** **Great** **is** **Diana** **of** **the** **Ephesians** **,**
拿 这 经常 - 引 对比 之间 " 伟大的 是 戴安娜 的 这 以弗所书 ,

以人们经常引用的对比为例："以弗所的狄安娜很伟大，

" [ænd; ənd] " [daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði] [i'fi:ʒənz] [ɪz] [greɪt] .
" **and** **"** **Diana** **of** **the** **Ephesians** **is** **great** **.**
" 和 " 戴安娜 的 这 以弗所书 是 伟大的 .

"以及"以弗所的戴安娜很伟大。"

" [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [ju:st] ,
" **When** **the** **first** **arrangement** **is** **used** **,**
" 什么时候 这 第一的 安排 是 用过的 ,

"当使用第一种安排时，

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] " [greɪt] " [ə'rauziz] [ðoʊz] [veɪg] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]
the **utterance** **of** **the** **word** **"** **great** **"** **arouses** **those** **vague** **associations** **of** **an**
这 发声 的 这 单词 " 伟大的 " 唤起 那些 模糊的 协会 的 一个
[ɪm'presɪv] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [hə'bɪtʃuəli] [kə'nektɪd] ;
impressive **nature** **with** **which** **it** **has** **been** **habitually** **connected** **;**
感人的 自然 和 哪个 它 有 到过 习惯性地 连接 ;

"伟大"一词的出现，唤起了人们通常与之联系在一起的那些令人印象深刻的模糊联想；

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [kloʊð] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ə'trɪbju:ts] [wət'evər] ['fɑ:loʊz] ;
the **imagination** **is** **prepared** **to** **clothe** **with** **high** **attributes** **whatever** **follows** **;**
这 想像力 是 准备 到 衣服 和 高的 属性 任何 跟随 ;
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
and **when** **the** **words** **,**
和 什么时候 这 字 ,

想象力总是乐于用崇高的品质来装点接下来的一切；而当这些文字出现时，

" [daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði] [i'fi:ʒənz] , " [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] , [ɔ:l][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['ɪmɪdʒəri] [wɪtʃ] [kæn; kən]
" **Diana** **of** **the** **Ephesians** **,** **"** **are** **heard** **,** **all** **the** **appropriate** **imagery** **which** **can**
" 戴安娜 的 这 以弗所书 , " 是 听到 , 全部 这 合适的 图像 哪个 能
,
,
,

"以弗所的狄安娜"，人们耳边响起，所有与之相关的意象都浮现出来。

[ɑ:n][ðə; ði]['ɪnstənt] , [bi:; bi] ['sʌmənd] , [ɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] :
on **the** **instant** **,** **be** **summoned** **,** **is** **used** **in** **the** **formation** **of** **the** **picture** **:**
在 这 立即的 , 是 被召唤 , 是 用过的 在 这 形成 的 这 图片 :

立即被召唤，用于构成这幅图画：

[ðə; ði][maɪnd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [led][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['erər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd]

the	mind	being	thus	led	directly	,	and	without	error	,	to	the	intended
这	头脑	存在	因此	引领	直接地	,	和	没有	错误	,	到	这	故意的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

这样，人的思维就能直接、无误地达到预期的印象。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['ɔːrdər][ɪz] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði][aɪ'diːə] ,

When	,	on	the	contrary	,	the	reverse	order	is	followed	,	the	idea	,
什么时候	,	在	这	相反	,	这	撤销	命令	是	随后	,	这	主意	,

相反，如果遵循相反的顺序，那么这个想法就是：

" [daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði] [i'fiːʒənz] " [ɪz] [kən'siːvd] [wɪð; wɪθ][noʊ]['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ;

"	Diana	of	the	Ephesians	"	is	conceived	with	no	special	reference	to	greatness	;
"	戴安娜	的	这	以弗所书	"	是	构思	和	不	特别的	参考	到	伟大	;

《以弗所的狄安娜》的创作并没有特别指向伟大；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz] " [ɪz] [greɪt] " [ɑːr; ər] ['ædɪd] , [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]

and	when	the	words	"	is	great	"	are	added	,	the	conception	has	to	be
和	什么时候	这	字	"	是	伟大的	"	是	额外	,	这	概念	有	到	是

[riː'mɔdld] :

remodeled	:
改建	:

而当加上"很棒"这几个字时，这个概念就必须重新定义：

[wens] [ɜ˞'aɪzɪz][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['enərdʒi][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

whence	arises	a	loss	of	mental	energy	and	a	corresponding	diminution	of
何处	出现	一个	损失	的	精神的	活力	和	一个	相应的	减少	的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

由此导致精神能量的损失和相应的效果减弱。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] [frʌm; frəm] ['koʊlə͵rɪdʒɪz] - ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , - [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ɪ'regjələr] [ɪn]

The	following	verse	from	Coleridge's	-	Ancient	Mariner	,	-	though	somewhat	irregular	in
这	下列的	诗	从	柯勒律治的	-	古老的	水手	,	-	尽管	有些	不规律的	在

['strʌktʃər] ,

structure	,
结构	,

以下这首诗选自柯勒律治的《古舟子咏》，虽然结构有些不规则，

[wel] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [seɪm] [truːθ] :

well	illustrates	the	same	truth	:
出色地	图示	这	相同的	真相	:

这也很好地说明了这一点：

" [ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ɔːl] , [ɔːl][ə'loʊn] ,

"	Alone	,	alone	,	all	,	all	alone	,
"	独自的	,	独自的	,	全部	,	全部	独自的	,

"孤身一人，孤身一人，全都孤身一人，

[ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ][waɪd] , [waɪd] [siː]

Alone	on	a	wide	,	wide	sea
独自的	在	一个	宽的	,	宽的	海

独自一人，在茫茫大海之上

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][seɪnt] [tʊk] ['pɪti][ɑːn]

And	never	a	saint	took	pity	on
和	绝不	一个	圣	采取	遗憾	在

从来没有哪个圣人怜悯过他

[maɪ][soʊl][ɪn]['ægəni] . " § - .
My soul in agony . " § 16 .
我的 灵魂 在 痛苦 . " § - .

我的灵魂在痛苦中。"§ 16.

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['iːkwəli] [ə'plaɪz] [wen] [ðə; ði] ['predɪkət] [ɪz][ə; eɪ][vɜːrb][ɔːr][ə; eɪ]
Of course the principle equally applies when the predicate is a verb or a
的 课程 这 原则 同样地 适用 什么时候 这 谓词 是 一个 动词 或者 一个
['pɑːrtɪsɪpl] .
participle .
分词 .

当然，当谓语是动词或分词时，该原则同样适用。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fekt] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [fɜːrst][ɔːl][wɜːrdz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti] ,
And as effect is gained by placing first all words indicating the quality ,
和 作为 影响 是 获得 经过 放置 第一的 全部 字 表明 这 质量 ,

而将表示品质的词语放在首位，就能达到效果，

[kən'dʌkt] [ɔːr][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːpjələ]['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd]
conduct or condition of the subject , it follows that the copula also should
执行 或者 状况 的 这 主题 , 它 跟随 那 这 系词 还 应该
[hæv; həv] ['presɪdəns] .
have precedence .
有 优先权 .

如果主体的行为或状况，那么系词也应该优先。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] [ri'zists] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]
It is true that the general habit of our language resists this arrangement of
它 是 真的 那 这 一般的 习惯 的 我们的 语言 抵抗 这 安排 的
['predɪkət] ,
predicate ,
谓词 ,

的确，我们语言的普遍习惯并不支持这种谓语排列方式。

['kɑːpjələ][ænd; ənd]['sʌbdʒekt] ;
copula and subject ;
系词 和 主题 ;

连词和主语；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] ['redɪli] [faɪnd] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] [geɪnd] [baɪ] [kən'fɔːmiŋ]
but we may readily find instances of the additional force gained by conforming
但 我们 可能 容易 寻找 实例 的 这 额外的 力量 获得 经过 符合
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

但我们很容易找到因遵循该规则而获得的额外力量的例子。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði][laɪn][frʌm; frəm] - ['dʒuːljəs] ['siːzər] -
Thus , in the line from ' Julius Caesar '
因此 , 在 这 线 从 - 尤利乌斯 凯撒 -

因此，在《尤利乌斯·凯撒》中的这句话

" [ðen] [bɜːrst][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hɑːrt] ,
" Then burst his mighty heart ,
" 然后 爆裂 他的 强大的 心 ,

然后他那颗强大的心脏爆裂了，

" [praɪ'ɔːrəti][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] [im'bɔdiŋ] [bəuθ] ['predɪkət] [ænd; ənd]['kɑːpjələ] .
" priority is given to a word embodying both predicate and copula .
" 优先事项 是 给定 到 一个 单词 体现 两个都 谓词 和 系词 .

“优先考虑同时包含谓语和系词的词。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kən'teɪnd] [ɪn] - [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['flɔdn] [fi:ld] ,
In a passage contained in ' The Battle of Flodden Field ,
在 一个 通道 包含 在 - 这 战斗 的 弗洛登 场地 ,

在《弗洛登战役》一书中的一段文字中，

- [ðə; ði][laɪk]['ɔ:rdər][ɪz] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'fekt] :
' the like order is systematically employed with great effect :
- 这 喜欢 命令 是 系统地 受雇 和 伟大的 影响 :

同样的命令被系统地运用，效果显著：

" [ðə; ði]['bɔ:rdər]['sloʊgən][rent][ðə; ði][skaɪ] !
" The Border slogan rent the sky !
" 这 边界 口号 租 这 天空 !

"边境口号是'租下天空！'"

[ə; eɪ] [hoʊm] !
A Home !
一个 家 !

家！

[ə; eɪ] ['gɔ:rdn] ! [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] ;
a Gordon ! was the cry ;
一个 戈登 ! 曾是 这 哭 ;

"戈登！"有人喊道；

[laʊd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [bloʊz] :
Loud were the clanging blows :
大声 是 这 叮当声 打击 :

撞击声震耳欲聋：

[əd'vænst] — [fɔ:rst] [bæk] — - [naʊ] [loʊ] , [naʊ] [haɪ] ,
Advanced — forced back — - now low , now high ,
先进的 — 强制 后退 — - 现在 低的 , 现在 高的 ,

前进——被迫后退——时而低，时而高

[ðə; ði] ['penən] [sʌŋk] [ænd; ənd][roʊz] ;
The pennon sunk and rose ;
这 佩农 沉没 和 玫瑰 ;

旗帜沉入水中，又升起；

[æz; əz] [bendz] [ðə; ði] [-] [mæst][ɪn][ðə; ði] [geɪl]
As bends the bark's mast in the gale
作为 弯曲 这 巴克的 桅杆 在 这 大风

狂风吹弯了船桅

[wen] [rent] [ɑ:r; ər] ['rɪgɪŋ] , [ʃraʊdz] [ænd; ənd][seɪl] ,
When rent are rigging , shrouds and sail ,
什么时候 租 是 索具 , 裹尸布 和 帆 ,

租金包括索具、支索和帆。

[ˌaɪ 'ti:] ['weivəd] - [mɪd][ðə; ði][foʊz] . " § - .
It wavered ' mid the foes . " § 17 .
它 犹豫不决 - 中 这 敌人 . " § - .

它在敌人的围攻下摇摇欲坠。§ 17.

[pər'sʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [jet] ['fɜ:rðər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [fɔ:r; fər] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst]
Pursuing the principle yet further , it is obvious that for producing the greatest
追求 这 原则 然而 更远 , 它 是 明显的 那 为了 生产 这 最
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

进一步推演这一原则，显然，为了产生最大的效果，

[nɑːt]['oʊnli][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][meɪn] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [əb'zɜːrv] [ðɪs] ['siːkwəns] ,

not	only	should	the	main	divisions	of	a	sentence	observe	this	sequence	,
不是	仅有的	应该	这	主要的	部门	的	一个	句子	观察	这	顺序	,

不仅句子的主要组成部分应该遵循这个顺序，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌbdɪvɪʒnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɪmələrli] [ə'reɪndʒd] .

but	the	subdivisions	of	these	should	be	similarly	arranged	.
但	这	细分	的	这些	应该	是	相似地	安排	.

但这些细分部分的安排也应类似。

[ɪn] ['nɪrli] [ɔːl]['keɪsɪz] , [ðə; ði] ['predɪkət] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm]['lɪmɪt][ɔːr][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

In	nearly	all	cases	,	the	predicate	is	accompanied	by	some	limit	or	qualification	,
在	几乎	全部	案例	,	这	谓词	是	伴随	经过	一些	限制	或者	资格	,

[kɔːld] [ɪts] ['kɑːmplɪment] .

called	its	complement	.
称为	它是	补充	.

几乎在所有情况下，谓语都伴随着某种限制或限定，称为它的补语。

['kɑːmənli] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [fɔːrm][ɪts] ['kɑːmplɪment] ,

Commonly	,	also	,	the	circumstances	of	the	subject	,	which	form	its	complement	,
通常	,	还	,	这	情况	的	这	主题	,	哪个	形式	它是	补充	,

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['spesɪfaɪd] .

have	to	be	specified	.
有	到	是	指定的	.

通常，还需要具体说明构成主题补充的语境。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz][mʌst; məst] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][moʊd][ɪn]

And	as	these	qualifications	and	circumstances	must	determine	the	mode	in
和	作为	这些	资格	和	情况	必须	决定	这	模式	在

[wɪtʃ] [ðə; ði][ækts][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ɑːr; ər] [kən'siːvd] ,

which	the	acts	and	things	they	belong	to	are	conceived	,
哪个	这	行为	和	事物	他们	属于	到	是	构思	,

而这些资格和情况必然决定了它们所属的行为和事物的构思方式，

['presɪdəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

precedence	should	be	given	to	them	.
优先权	应该	是	给定	到	他们	.

应该优先考虑他们。

[lɔːrd] [keɪmz] ['noʊtɪsɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːrdər][ɪz] ['prefrəb(ə)l] ; [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

Lord	Kaimes	notices	the	fact	that	this	order	is	preferable	;	though	without	giving	the
主	凯姆斯	通知	这	事实	那	这	命令	是	优选	;	尽管	没有	给予	这

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

凯姆斯大人注意到这个命令更好，但没有说明原因。

[hiː; hi] [sez] : — " [wen] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

He	says	:	—	"	When	a	circumstance	is	placed	at	the	beginning	of	the	period	,
他	说道	:	—	"	什么时候	一个	环境	是	放置	在	这	开始	的	这	时期	,

他说：“当某种情况被置于时期之初时，

[ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sʌbdʒekt][ɪz]

or	near	the	beginning	,	the	transition	from	it	to	the	principal	subject	is
或者	靠近	这	开始	,	这	过渡	从	它	到	这	主要的	主题	是

[ə'griːəb(ə)l] :

agreeable	:
同意	:

或者说，在接近开头的部分，从它过渡到主要主题是自然流畅的：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] [əˈsendɪŋ] [ɔːr][ˈgoʊɪŋ][ˈʌpwərd] .
it is like ascending or going upward .
它 是 喜欢 上升 或者 去 向上 .

这就像上升或攀升一样。

" [ə; eɪ] [ˈsentəns] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
" A sentence arranged in illustration of this will be desirable .
" 一个 句子 安排 在 插图 的 这 将要 是 理想 .

"最好用一句话来说明这一点。"

[hɪr] [ɪz][wʌn] : — " [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ˈθiːəri] ,
Here is one : — " Whatever it may be in theory ,
这里 是 一 : — " 任何 它 可能 是 在 理论 ,

举个例子："无论理论上如何，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt][ɪn] [ˈpræktɪs] [ðə; ði] [frentʃ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈlɪbərti][ɪz] — [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈevri]
it is clear that in practice the French idea of liberty is — the right of every
它 是 清除 那 在 实践 这 法语 主意 的 自由 是 — 这 正确的 的 每一个
[mæn][tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][rest] . " § - .
man to be master of the rest . " § 18 .
男人 到 是 掌握 的 这 休息 . " § - .

很明显，法国人对自由的理解在实践中就是——每个人都有权支配其他人。"§ 18。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ˈklɔːzɪz] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] " [aɪ] ['præktɪs] " [ɪnˈkluːsɪv] ,
In this case , were the first two clauses , up to the word " I practice " inclusive ,
在 这 案件 , 是 这 第一的 二 条款 , 向上 到 这 单词 " 我 实践 " 包容性 ,

在这种情况下，指的是前两个从句，包括"我执业"这个词在内，

[wɪtʃ] ['kwɑːlɪfaɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][end] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
which qualify the subject , to be placed at the end instead of the
哪个 资格 这 主题 , 到 是 放置 在 这 结尾 反而 的 这
[bɪˈgɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

限定主语的词语应该放在句末而不是句首。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] ; [æz; əz] [ðʌs] :
much of the force would be lost ; as thus :
很多 的 这 力量 会 是 丢失的 ; 作为 因此 :

大部分力量将会损失，原因如下：

— " [ðə; ði] [frentʃ] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈlɪbərti][ɪz] — [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][tuː; tə][biː; bi]['mæstər]
— " The French idea of liberty is — the right of every man to be master
— " 这 法语 主意 的 自由 是 — 这 正确的 的 每一个 男人 到 是 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði][rest] ;
of the rest ;
的 这 休息 ;

"法国人对自由的理解是——每个人都有权支配其他人；

[ɪn] ['præktɪs] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['θiːəri] . " § - .
in practice at least , if not in theory . " § 19 .
在 实践 在 至少 , 如果 不是 在 理论 . " § - .

至少在实践中是这样，即使理论上不是这样。"§ 19.

['sɪmələrli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['eni][fækt][ɪz] ['predikeitid] .
Similarly with respect to the conditions under which any fact is predicated .
相似地 和 尊重 到 这 状况 在下面 哪个 任何 事实 是 预设的 .

同样地，对于任何事实所依据的条件也是如此。

[əbˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][læst] :
Observe in the following example the effect of putting them last :
观察 在 这 下列的 例子 这 影响 的 推杆 他们 最后的 :

在以下示例中观察将它们放在最后所产生的效果：

— " [haʊ] [ɪ'mens] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['stɪmjələs][tuː; tə]['prɑːgres] ,
— " How immense would be the stimulus to progress ,
— " 如何 巨大 会 是 这 刺激 到 进步 ,

——"这将对进步产生多么巨大的推动作用啊！"

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːnər] [naʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [haɪ]
were the honour now given to wealth and title given exclusively to high
是 这 荣誉 现在 给定 到 财富 和 标题 给定 只 到 高的
[ə'tʃiːvmənts] [ænd; ənd][ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] ! " § - .
achievements and intrinsic worth ! " § 20 .
成就 和 固有的 值得 ! " § - .

曾经的荣誉属于财富，而头衔则只属于伟大的成就和内在价值！§ 20.

[ænd; ənd] [ðen] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][suː'pɪriər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][fɜːrst] :
And then observe the superior effect of putting them first :
和 然后 观察 这 优越的 影响 的 推杆 他们 第一的 :

然后观察一下优先考虑它们所带来的更佳效果：

— " [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːnər] [naʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]
— " Were the honour now given to wealth and title given exclusively to
— " 是 这 荣誉 现在 给定 到 财富 和 标题 给定 只 到
[haɪ] [ə'tʃiːvmənts] [ænd; ənd][ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] ,
high achievements and intrinsic worth ,
高的 成就 和 固有的 值得 ,

——"如果如今的荣誉只授予财富，而头衔只授予卓越的成就和内在价值，

[haʊ] [ɪ'mens] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['stɪmjələs][tuː; tə]['prɑːgres] ! " § - .
how immense would be the stimulus to progress ! " § 21 .
如何 巨大 会 是 这 刺激 到 进步 ! " § - .

这将对进步产生多么巨大的推动作用啊！"§ 21.

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [praɪ'ɔːrəti][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði] ['predɪkət] , [æz; əz] [wel]
The effect of giving priority to the complement of the predicate , as well
这 影响 的 给予 优先事项 到 这 补充 的 这 谓词 , 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði] ['predɪkət] [ɪt'self] ,
as the predicate itself ,
作为 这 谓词 本身 ,

优先考虑谓词的补语以及谓词本身所产生的效果是：

[ɪz] ['faɪnli] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] - [haɪ'pɪriən] - :
is finely displayed in the opening of ' Hyperion ' :
是 精细地 显示 在 这 开幕 的 - 海伯龙 - :

在《海伯利安》的开篇就得到了很好的展现：

" [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['sædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪl]
" Deep in the shady sadness of a vale
" 深的 在 这 阴凉 悲伤 的 一个 谷

在幽暗山谷的悲伤深处

[fɑːr] ['sʌŋkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['helθi] [breθ] [ʌv; əv][mɔːrn] ,
Far sunken from the healthy breath of morn ,
远的 凹陷 从 这 健康 气息 的 早晨 ,

远离清晨清新的气息，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] [nuːn] [ænd; ənd] [iːvz] [wʌn][stɑːr]
Far from the fiery noon and eve's one star
远的 从 这 火热 中午 和 夏娃的 一 星星

远离正午和黄昏时分的那颗星

[sæt] [greɪ] - ['herd] ['sætɜːrn] , ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] .
Sat gray - haired Saturn , quiet as a stone .
星期六 灰色的 - 头发 土星 , 安静的 作为 一个 石头 .

灰发苍苍的土星静静地坐在那里，像石头一样纹丝不动。

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [nɑ:t]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['predɪkət] " [sæt] " [ˌpri'si:dz] [ðə; ði]
" **Here** **it** **will** **be** **observed** **,** **not** **only** **that** **the** **predicate** **"** **sat** **"** **precedes** **the**
" 这里 它 将要 是 观察到 , 不是 仅有的 那 这 谓词 " 卫星 " 之前 这
['sʌbdʒekt] " ['sætɜ:rn] ,
subject **"** **Saturn** **,**
主题 " 土星 ,

"这里可以观察到，不仅谓语"sat"位于主语"土星"之前，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [laɪnz] [ɪn][ɪ'tælɪks] , ['kɔnstitju:tɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **and** **that** **the** **three** **lines** **in** **italics** **,** **constituting** **the** **complement** **of** **the**
" 和 那 这 三 线条 在 斜体 , 构成 这 补充 的 这
['predɪkət] ,
predicate **,**
谓词 ,

"而斜体三行构成谓语的补语，

[kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:mplɪment] ['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] [seɪm]
come **before** **it** **;** **but** **that** **in** **the** **structure** **of** **that** **complement** **also** **,** **the** **same**
来 前 它 ; 但 那 在 这 结构 的 那 补充 还 , 这 相同的
['ɔ:rdər][ɪz] ['fɑ:loʊd] :
order **is** **followed** **:**
命令 是 随后 :

位于其前；但在该补语的结构中，也遵循同样的顺序：

[i:tʃ] [laɪn] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑ:lə,faɪɪŋ][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz]
each **line** **being** **so** **arranged** **that** **the** **qualifying** **words** **are** **placed** **before** **the** **words**
每个 线 存在 所以 安排 那 这 资格赛 字 是 放置 前 这 字
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['kɑ:nkri:t] ['ɪmɪdʒɪz] . § - .
suggesting **concrete** **images** **.** **§** **22** **.**
建议 具体的 图片 . § - .

每一行都经过这样的安排：限定性词语放在表示具体形象的词语之前。§ 22.

[ðə; ði] [raɪt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [sə'bɔ:rdɪnət] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɪn][ə; eɪ]
The **right** **succession** **of** **the** **principal** **and** **subordinate** **propositions** **in** **a**
这 正确的 演替 的 这 主要的 和 下属 命题 在 一个
['sentəns] ['mænɪfestli] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] .
sentence **manifestly** **depends** **on** **the** **same** **law** **.**
句子 显然 取决于 在 这 相同的 法律 .

句子中主句和从句的正确顺序显然取决于同一规律。

[rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpi:ənts] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi][faɪnd] ,
Regard **for** **economy** **of** **the** **recipient's** **attention** **,** **which** **,** **as** **we** **find** **,**
看待 为了 经济 的 这 收件人 注意力 , 哪个 , 作为 我们 寻找 ,

重视节省接收者的注意力，正如我们所发现的，

[di'tə:minz] [ðə; ði] [best] ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['kɑ:pjələ] , ['predɪkət] [ænd; ənd][ðer; ðər]
determines **the** **best** **order** **for** **the** **subject** **,** **copula** **,** **predicate** **and** **their**
决定 这 最好的 命令 为了 这 主题 , 系词 , 谓词 和 他们的
['kɑ:mpləmənts] ,
complements **,**
互补 ,

确定主语、系词、谓语及其补语的最佳顺序。

[dik'teits] [ðæt] [ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [prɪ'si:d] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] [wen] [ðə; ði]
dictates **that** **the** **subordinate** **proposition** **shall** **precede** **the** **principal** **one** **when** **the**
规定 那 这 下属 主张 将 先于 这 主要的 一 什么时候 这
['sentəns] [ɪn'klu:dz] [tu:] .
sentence **includes** **two** **.**
句子 包括 二 .

规定当句子包含两个命题时，从句应位于主句之前。

[kən'teɪnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [dʌz] , [sʌm; səm]['kwɑ:ləˌfaɪɪŋ][ɔ:r][ɪk'splænətɔ:ri]
Containing , as the subordinate proposition does , some qualifying or explanatory
包含 , 作为 这 下属 主张 做 , 一些 资格赛 或者 解释性
[aɪ'di:ə] ,
idea ,
主意 ,

与从句一样，包含一些限定性或解释性的观点，

[ɪts][praɪ'ɔ:rəti][prɪ'vɛnts, praɪ:'vɛnts] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] ;
its priority prevents misconception of the principal one ;
它是 优先事项 阻止 误解 的 这 主要的 一 ;

其优先性可防止对主要事项产生误解；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [seɪvz] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['efərt] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [kə'rekt] [sʌtʃ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .
and therefore saves the mental effort needed to correct such misconception .
和 所以 保存 这 精神的 努力 需要 到 正确的 这样的 误解 .

因此，节省了纠正这种误解所需的脑力。

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst][ɪg'zæmp(ə)l] :
This will be seen in the annexed example :
这 将要 是 已见 在 这 附件 例子 :

这一点将在附件示例中看到：

" [ðə; ði] ['si:krəsi] [wʌns] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [di'beits] , [ɪz] [stɪl]
" The secrecy once maintained in respect to the parliamentary debates , is still
" 这 保密 一次 维持 在 尊重 到 这 议会 辩论 , 是 仍然
[θɔ:t] ['ni:dfl] [ɪn][dɪ'ploʊməsi] ;
thought needful in diplomacy ;
想法 需要 在 外交 ;

“过去在议会辩论中保持的保密性，在外交领域仍然被认为是必要的；

[ænd; ənd][ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ðɪs] ['si:krət][dɪ'ploʊməsi] ,
and in virtue of this secret diplomacy ,
和 在 美德 的 这 秘密 外交 ,

凭借这种秘密外交手段，

['ɪŋglənd] [meɪ] ['eni] [deɪ] [bi:; bi] [ˌʌnə'werz] [bɪ'treɪd] [baɪ][ɪts] ['ministəz] ['ɪntu:][ə; eɪ][wɔ:r] ['kɔ:stɪŋ] [ə; eɪ] ,
England may any day be unawares betrayed by its ministers into a war costing a ,
英格兰 可能 任何 天 是 不知情 背叛 经过 它是 部长们 进入 一个 战争 成本 一个 ,

英国随时可能在不知不觉中被其大臣们出卖，卷入一场代价惨重的战争。

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['treʒər] :
hundred thousand lives , and hundreds of millions of treasure :
百 千 生活 , 和 数百 的 百万 的 宝藏 :

十万条人命，数亿财宝：

[jet] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pi:k] [ðəm'selvz] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][self] - ['gʌvənd] ['pi:p(ə)l] .
yet the English pique themselves on being a self - governed people .
然而 这 英语 激起 他们自己 在 存在 一个 自己 - 受统治 人们 .

然而，英国人却为自己是自治民族而感到自豪。

" [ðə; ði] [tu:] [sə'bɔ:rdɪnət] [ˌprɔpə'ziʃənz] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['semikoʊlən][ænd; ənd]['koʊlən]
" The two subordinate propositions , ending with the semicolon and colon
" 这 二 下属 命题 , 结束 和 这 分号 和 冒号
[rɪ'spektɪvli] ,
respectively ,
分别 ,

“这两个从句分别以分号和冒号结尾，

['ɔ:lməʊst] ['həʊlli] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

almost	wholly	determine	the	meaning	of	the	principal	proposition	with	which
几乎	完全	决定	这	意义	的	这	主要的	主张	和	哪个

[ˌaɪ 'ti:] [kən'klu:dz] ;

it	concludes	;
它	结束	;

几乎完全决定了它所得出结论的主要命题的含义；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [bi:; bi][lɔ:st][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [pleɪst] [læst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][fɜ:rst] . § - .

and	the	effect	would	be	lost	were	they	placed	last	instead	of	first	.	§	23	.
和	这	影响	会	是	丢失的	是	他们	放置	最后的	反而	的	第一的	.	§	-	.

如果将它们放在最后而不是最前面，效果就会丧失。§ 23.

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [raɪt] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] ['sentənsɪz] ,

The	general	principle	of	right	arrangement	in	sentences	,
这	一般的	原则	的	正确的	安排	在	句子	,

句子正确排列的一般原则

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [treɪst] [ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

which	we	have	traced	in	its	application	to	the	leading	divisions	of	them	,
哪个	我们	有	追踪	在	它是	应用	到	这	领导	部门	的	他们	,

我们已经追踪了它在这些主要部门中的应用，

['i:kwəli] [di'tə:minz] [ðə; ði]['prɑ:pər]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðer; ðər]['maɪnər] [dɪ'vɪʒnz] .

equally	determines	the	proper	order	of	their	minor	divisions	.
同样地	决定	这	恰当的	命令	的	他们的	次要的	部门	.

同样地，它也决定了其下属各部门的正确顺序。

[ɪn] ['evri] ['sentəns] [ʌv; əv] ['eni][kəm'pleksəti][ðə; ði] ['kɑ:mplɪment][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][kən'teɪnz]

In	every	sentence	of	any	complexity	the	complement	to	the	subject	contains
在	每一个	句子	的	任何	复杂	这	补充	到	这	主题	包含

['sevrəl] ['klɔ:zɪz] ,

several	clauses	,
一些	条款	,

在任何复杂程度的句子中，主语的补语都包含若干个从句。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['predɪkət] ['sevrəl] ['ʌðər] ;

and	that	to	the	predicate	several	others	;
和	那	到	这	谓词	一些	其他的	;

并且与谓语还有其他几个；

[ænd; ənd] [ðiːz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] [kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['i:zi]

and	these	may	be	arranged	in	greater	or	less	conformity	to	the	law	of	easy
和	这些	可能	是	安排	在	更大的	或者	较少的	一致性	到	这	法律	的	简单的

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

这些事物的排列方式或多或少都符合易于理解的规律。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['membər] ,

Of	course	with	these	,	as	with	the	larger	members	,
的	课程	和	这些	,	作为	和	这	更大的	成员	,

当然，对于这些成员来说，就像对于较大的成员一样，

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [les] [spə'sɪfɪk][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [spə'sɪfɪk] —

the	succession	should	be	from	the	less	specific	to	the	more	specific	—
这	演替	应该	是	从	这	较少的	具体的	到	这	更多的	具体的	—

[frʌm; frəm][ðə; ði]['æbstrækt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] . § - .

from	the	abstract	to	the	concrete	.	§	24	.
从	这	抽象的	到	这	具体的	.	§	-	.

顺序应该是从不太具体到比较具体——从抽象到具体。§ 24.

[naʊ] , [haʊ'evər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,

然而，现在，

[wi:; wi][mʌst; məst]['noʊtɪs][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər] [kən'strʌkʃ(ə)n]
we must notice a further condition to be fulfilled in the proper construction
我们 必须 注意 一个 更远 状况 到 是 已完成 在 这 恰当的 建造
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ;
of a sentence ;
的 一个 句子 ;

我们必须注意到，一个句子的正确构成还需要满足另一个条件；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [dik'teitid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] :
but still a condition dictated by the same general principle with the other :
但 仍然 一个 状况 口述 经过 这 相同的 一般的 原则 和 这 其他 :
[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] , ['neɪmli] ,
the condition , namely ,
这 状况 , 即 ,

但这一条件仍然遵循与另一条件相同的普遍原则：即，

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [moʊst] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [θɔ:t] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [brɔ:t]
that the words and expressions most nearly related in thought shall be brought
那 这 字 和 表达式 最多 几乎 有关的 在 想法 将 是 带来
[ðə; ði]['kloʊsɪst] [tə'geðər] .
the closest together .
这 最接近 一起 .

将思想上最接近的词语和表达方式放在一起。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rdz] , [ðə; ði]['maɪnər] ['klɔ:zɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv]
Evidently the single words , the minor clauses , and the leading divisions of
显然 这 单身的 字 , 这 次要的 条款 , 和 这 领导 部门 的
['evri] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
every proposition ,
每一个 主张 ,

显然，每个命题的单个词语、次要从句和主要部分，

['sevrəli] ['kwɑ:lɪfaɪ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
severally qualify each other .
分别 资格 每个 其他 .

彼此都有资格。

[ðə; ði][lɔ:ŋgər][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [i'læpsiz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni]['kwɑ:ləˌfaɪɪŋ]['membər]
The longer the time that elapses between the mention of any qualifying member
这 更长 这 时间 那 时间流逝 之间 这 提到 的 任何 资格赛 成员
[ænd; ənd][ðə; ði]['membər]['kwɑ:lɪfaɪd] ,
and the member qualified ,
和 这 成员 合格的 ,

从提及符合资格的成员到该成员最终获得资格之间的时间间隔越长，

[ðə; ði][lɔ:ŋgər][mʌst; məst][ðə; ði][maɪnd][bi:; bi][ig'zə:tid][ɪn] ['kæriɪŋ] ['fɔ:rwərd][ðə; ði]['kwɑ:ləˌfaɪɪŋ]['membər]
the longer must the mind be exerted in carrying forward the qualifying member
这 更长 必须 这 头脑 是 施加 在 携带 向前 这 资格赛 成员
['redi] [fɔ:r; fər][ju:z] .
ready for use .
准备好 为了 使用 .

必须花费更多的时间和精力才能将合格的成员准备好投入使用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [rɪ'membər]

And	the	more	numerous	the	qualifications	to	be	simultaneously	remembered
和	这	更多的	很多的	这	资格	到	是	同时地	记得

[ænd; ənd] ['raɪtli] [ə'plaɪd] ,

and	rightly	applied	,
和	没错	应用	,

需要同时记住并正确运用的资格证书越多，

[ðə; ði] ['greɪtər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ment(ə)l] ['paʊər] [ɪk'spendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

the	greater	will	be	the	mental	power	expended	,	and	the	smaller	the	effect
这	更大的	将要	是	这	精神的	力量	已支出	,	和	这	较小的	这	影响

[prə'duːst] .

produced	.
生产	.

消耗的脑力越大，产生的效果就越小。

[hens] , ['ʌðər] [θɪŋz] ['iːkwəl] ,

Hence	,	other	things	equal	,
因此	,	其他	事物	平等的	,

因此，在其他条件相同的情况下，

[fɔːrs] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ][soʊ] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [ðiːz]

force	will	be	gained	by	so	arranging	the	members	of	a	sentence	that	these
力量	将要	是	获得	经过	所以	安排	这	成员	的	一个	句子	那	这些

[səs'penʃnz] [ʃæl; ʃəl][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][biː; bi][ðə; ði] ['fjuːɪst] [ɪn] ['nʌmbər] ;

suspensions	shall	at	any	moment	be	the	fewest	in	number	;
停职	将	在	任何	片刻	是	这	最少	在	数字	;

通过合理安排刑罚执行人员，使缓刑人员在任何时候都处于最少的人数，就能增强刑罚的效力；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [duˈreɪʃn] .

and	shall	also	be	of	the	shortest	duration	.
和	将	还	是	的	这	最短	期间	.

并且持续时间也应最短。

[ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] : — " [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['nuːzpeɪpər]

The	following	is	an	instance	of	defective	combination	:	—	"	A	modern	newspaper
这	下列的	是	一个	实例	的	有缺陷的	组合	:	—	"	一个	现代的	报纸

- ['steɪtmənt] , [ðoʊ] ['prɑːbəbli] [truː] ,

-	statement	,	though	probably	true	,
-	陈述	,	尽管	大概	真的	,

以下是一个组合错误的例子：——"一份现代报纸声明，虽然可能是真的，

[wʊd] [biː; bi] [læft] [æt; ət] [ɪf] ['kwoʊtɪd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz]['testɪmoʊni] ;

would	be	laughed	at	if	quoted	in	a	book	as	testimony	;
会	是	笑了	在	如果	引	在	一个	书	作为	见证	;

如果把这些话作为证词引用到书中，会被人嘲笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ['gɑːsɪp][ɪz] [θɔːt] [gʊd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['evɪdəns] , [ɪf] ['rɪt(ə)n]

but	the	letter	of	a	court	gossip	is	thought	good	historical	evidence	,	if	written
但	这	信	的	一个	法庭	闲话	是	想法	好的	历史	证据	, 如果		书面

[sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

some	centuries	ago	.
一些	几个世纪	前	.

但是，如果一封信是几个世纪前写的，那么这封来自宫廷八卦者的信件被认为是很好的历史证据。

" [ə; eɪ] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'bʌv] ,

"	A	rearrangement	of	this	,	in	accordance	with	the	principle	indicated	above	,
"	一个	重新排列	的	这	,	在	根据	和	这	原则	表明的	多于	,

"根据上述原则，对此进行重新安排，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
will be found to increase the effect .
将要 是 成立 到 增加 这 影响 .

将会发现增强这种效果。

[ðʌs] : — " [ðoʊ] ['prɑːbəbli] [truː] , [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['nuːzpeɪpər] - ['steɪtmənt] ['kwoʊtɪd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk]
Thus : — " Though probably true , a modern newspaper - statement quoted in a book
因此 : — " 尽管 大概 真的 , 一个 现代的 报纸 - 陈述 引 在 一个 书
[æz; əz]['testɪmoʊni] ,
as testimony ,
作为 见证 ,

因此："虽然可能是真的，但一本书中引用的现代报纸声明作为证词，

[wʊd] [biː; bi] [læft] [æt; ət] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ['gɑːsɪp] , [ɪf] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm]
would be laughed at ; but the letter of a court gossip , if written some
会 是 笑了 在 ; 但 这 信 的 一个 法庭 闲话 , 如果 书面 一些
['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,
centuries ago ,
几个世纪 前 ,

会被人嘲笑；但如果是几百年前宫廷闲谈者的信件，

[ɪz] [θɔːt] [gʊd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['evɪdəns] . " § - .
is thought good historical evidence . " § 25 .
是 想法 好的 历史 证据 . " § - .

被认为是很好的历史证据。"§ 25.

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [səs'penʃnz] [ɑːr; ər] [ə'vɔɪdɪd] [ænd; ənd] ['ʌðər]
By making this change , some of the suspensions are avoided and others
经过 制作 这 改变 , 一些 的 这 停职 是 避免 和 其他的
['ʃɔːtnd] ;
shortened ;
缩短 ;

通过做出这项改变，可以避免一些停职处分，缩短另一些停职处分；

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [les] [ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə] [prə'duːs] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [kən'sepʃnz] .
while there is less liability to produce premature conceptions .
尽管 那里 是 较少的 责任 到 生产 过早 概念 .

同时，导致早孕的风险也较小。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kwoʊtɪd] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm] - ['pærədaɪs] [lɔːst] - [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The passage quoted below from ' Paradise Lost ' affords a fine instance of a
这 通道 引 以下 从 - 天堂 丢失的 - 提供 一个 美好的 实例 的 一个
['sentəns] [wel] [ə'reɪndʒd] ;
sentence well arranged ;
句子 出色地 安排 ;

下面引自《失乐园》的段落，就是一个句子结构良好的绝佳例子；

[ə'laɪk][ɪn][ðə; ði][praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['membər] , [ɪn][ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
alike in the priority of the subordinate members , in the avoidance of long
同样 在 这 优先事项 的 这 下属 成员 , 在 这 回避 的 长的
[ænd; ənd] ['nuːmərəs] [səs'penʃnz] ,
and numerous suspensions ,
和 很多的 停职 ,

在下属成员的优先权方面，以及在避免长期和多次停职方面，情况都类似。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and in the correspondence between the order of the clauses and the
和 在 这 一致 之间 这 命令 的 这 条款 和 这
['siːkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [dɪ'skraɪbd] ,
sequence of the phenomena described ,
顺序 的 这 现象 描述 ,

并且，在子句顺序与所描述的现象顺序之间，

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌpriː'rekwəzɪt] [tuː; tə] ['iːzi] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

which	,	by	the	way	,	is	a	further	prerequisite	to	easy	comprehension	,	and
哪个	,	经过	这	方式	,	是	一个	更远	先决条件	到	简单的	理解	,	和

['ðerfɔːr] [tuː; tə] [ɪ'fekt] .

therefore	to	effect	.
所以	到	影响	.

顺便说一句，这也是易于理解，进而产生效果的另一个先决条件。

" [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [wʊlf] ,

"	As	when	a	prowling	wolf	,
"	作为	什么时候	一个	潜行	狼	,

“就像一匹潜伏的狼，

[huːm] ['hʌŋgər] ['draɪvz][tuː; tə] [siːk] [nuː] [hɔːnt] [fɔːr; fər] [preɪ] ,

Whom	hunger	drives	to	seek	new	haunt	for	prey	,
谁	饥饿	驱动	到	寻找	新的	出没	为了	猎物	,

饥饿驱使它们寻找新的猎物栖息地。

['wɑtʃɪŋ] [wer] ['ʃepərdz] [pen][ðer; ðər] ['flɑːks] [æt; ət] [aɪ] ,

Watching	where	shepherds	pen	their	flocks	at	eye	,
观看	在哪里	牧羊人	笔	他们的	羊群	在	眼睛	,

用眼睛观察牧羊人把羊群赶到哪里，

[ɪn]['hɜːrdəld][koʊts][ə'mɪd][ðə; ði] [fiːld] [sɪ'kjʊr] ,

In	hurdled	cotes	amid	the	field	secure	,
在	跨越	海岸	之中	这	场地	安全的	,

在田野间安全的跨栏中，

[liːps] [ɔː(r)][ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ] [iːz] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld] ;

Leaps	o'er	the	fence	with	ease	into	the	fold	;
飞跃	超过	这	栅栏	和	舒适	进入	这	折叠	;

轻松地跃过栅栏，进入羊圈；

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] , [bent] [tuː; tə] [ʌn'hɔːrd] [ðə; ði] [kæʃ]

Or	as	a	thief	,	bent	to	unhoard	the	cash
或者	作为	一个	贼	,	弯曲	到	未囤积	这	现金

或者像个窃贼一样，一心想窃取现金。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['bɜːrgər] , [huːz] [səb'stænʃ(ə)l] [dɔːz] ,

Of	some	rich	burgher	,	whose	substantial	doors	,
的	一些	富有的	市民	,	谁	重大的	门	,

某个富裕市民的厚重大门，

[krɔːs] - - , [ænd; ənd]['boʊltɪd][fæst] , [fɪr] [noʊ] [ə'sɔːlt] ,

Cross	-	barr'd	,	and	bolted	fast	,	fear	no	assault	,
叉	-	-	,	和	螺栓连接	快速地	,	害怕	不	突击	,

交叉枪架，迅速撤离，无惧攻击。

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [klaimz] , [ɔːr][ɔː(r)][ðə; ði][taɪlz] ;

In	at	the	window	climbs	,	or	o'er	the	tiles	;
在	在	这	窗户	攀登	,	或者	超过	这	瓷砖	;

从窗户爬进来，或者越过瓦片；

[soʊ][kloʊm] [ðɪs] [fɜːrst][grænd] [θiːf] ['ɪntuː]['gɑːdz][foʊld] ;

So	clomb	this	first	grand	thief	into	God's	fold	;
所以	克朗布	这	第一的	盛大	贼	进入	神的	折叠	;

所以，就把这个头号大盗拉进上帝的羊圈吧；

[soʊ] [sɪns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [luːd] ['haɪərlɪŋ] [klaɪm] . " § - .

So	since	into	his	church	lewd	hirelings	climb	.	"	§	26	.
所以	自从	进入	他的	教会	猥亵	雇佣兵	爬	.	"	§	-	.

所以，那些淫荡的雇工爬进了他的教堂。”§ 26.

[ðə; ði][həˈbɪtʃuəl][juːz][ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskrɪptɪv] [ænd; ənd]

The	habitual	use	of	sentences	in	which	all	or	most	of	the	descriptive	and
这	习惯性的	使用	的	句子	在	哪个	全部	或者	最多	的	这	描述性的	和

['lɪmɪtɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [prɪ'siːd] [ðoʊz] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ,

limiting	elements	precede	those	described	and	limited	,
限制	元素	先于	那些	描述	和	有限的	,

习惯性地使用句子结构，其中所有或大部分描述性和限定性成分都位于被描述和限定的成分之前。

['gɪvz] [raɪz][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] [staɪl] : [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ,

gives	rise	to	what	is	called	the	inverted	style	:	a	title	which	is	,
给予	上升	到	什么	是	称为	这	倒	风格	:	一个	标题	哪个	是	,

这就产生了所谓的倒装风格：标题是，

[haʊ'evər] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['strʌktʃər] ,

however	,	by	no	means	confined	to	this	structure	,
然而	,	经过	不	方法	受限	到	这	结构	,

然而，绝不仅限于这种结构，

[bʌt; bət][ɪz]['ɔːf(ə)n] [juːst] [wer] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ɪz] ['sɪmpli] [ʌn'juːʒuəl] .

but	is	often	used	where	the	order	of	the	words	is	simply	unusual	.
但	是	经常	用过的	在哪里	这	命令	的	这	字	是	简单地	异常	.

但在词序不寻常的情况下，通常会使用这种表达方式。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ['taɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][də'rekt] [staɪl] , [æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	more	appropriate	title	would	be	the	direct	style	,	as	contrasted	with	the
一个	更多的	合适的	标题	会	是	这	直接的	风格	,	作为	对比	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

更合适的标题应该是"直白风格"，与其他风格形成对比。

[ɔːr][ˌɪndə'rekt] [staɪl] : [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] ,

or	indirect	style	:	the	peculiarity	of	the	one	being	,
或者	间接	风格	:	这	特点	的	这	一	存在	,

或者间接风格：某人的独特之处，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [iːtʃ] [θɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][step][baɪ][step][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə]

that	it	conveys	each	thought	into	the	mind	step	by	step	with	little	liability	to
那	它	传递	每个	想法	进入	这	头脑	步	经过	步	和	小的	责任	到

['erər] ;

error	;
错误	;

它能将每个想法一步一步地传递到大脑中，出错的可能性很小；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][gets][ðə; ði] [raɪt] [θɔːt] [kən'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

and	of	the	other	,	that	it	gets	the	right	thought	conceived	by	a	series	of
和	的	这	其他	,	那	它	获得	这	正确的	想法	构思	经过	一个	系列	的

[əprɒksɪ'meɪʃnz] . § - .

approximations	.	§	27	.
近似值	.	§	-	.

而另一方面，它通过一系列近似计算得出了正确的思想。§ 27.

[ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt]['oʊvər][ðə; ði][ˌɪndə'rekt][fɔːrm][ʌv; əv] ['sentəns] ,

The	superiority	of	the	direct	over	the	indirect	form	of	sentence	,
这	优势	的	这	直接的	超过	这	间接	形式	的	句子	,

直接引语优于间接引语的句式

[ɪm'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sevrəl] [kən'klʊʒənz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [drɔ:n] , [mʌst; məst] [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

implied	by	the	several	conclusions	that	have	been	drawn	,	must	not	,	however	,
暗示	经过	这	一些	结论	那	有	到过	绘制	,	必须	不是	,	然而	,

[bi:; bi] [ə'fɝ:md] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

be	affirmed	without	reservation	.
是	确认	没有	预订	.

然而，从已得出的几个结论中可以得出的结论，不能毫无保留地予以肯定。

[ðoʊ] , [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ,

Though	,	up	to	a	certain	point	,
尽管	,	向上	到	一个	肯定	观点	,

然而，在某种程度上，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kwɑ:ləˌfaɪɪŋ] ['klɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [tu:; tə] [prɪ'si:d] [ðoʊz] ['kwɑ:lɪfaɪd] ;

it	is	well	for	the	qualifying	clauses	of	a	period	to	precede	those	qualified	;
它	是	出色地	为了	这	资格赛	条款	的	一个	时期	到	先于	那些	合格的	;

限定期限的条款最好位于限定期限的条款之前；

[jet] , [æz; əz] ['kæriɪŋ] ['fɔ:rwərd] [i:tʃ] ['kwɑ:ləˌfaɪɪŋ] [klɔ:z] [kɔ:sts] [sʌm; səm] ['ment(ə)l] ['efərt] ,

yet	,	as	carrying	forward	each	qualifying	clause	costs	some	mental	effort	,
然而	,	作为	携带	向前	每个	资格赛	条款	成本	一些	精神的	努力	,

然而，由于每一项限定性条款的延续都需要耗费一些精力，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kærid]

it	follows	that	when	the	number	of	them	and	the	time	they	are	carried
它	跟随	那	什么时候	这	数字	的	他们	和	这	时间	他们	是	携带

[bɪ'kʌm] [greɪt] ,

become	great	,
变得	伟大的	,

由此可见，当它们的数量和运输时间变得很大时，

[wi:; wi] [ri:tʃ] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ɪz] [lɔ:st] [ðæn; ðən] [ɪz] [geɪnd] .

we	reach	a	limit	beyond	which	more	is	lost	than	is	gained	.
我们	抵达	一个	限制	超过	哪个	更多的	是	丢失的	比	是	获得	.

我们达到一个极限，超过这个极限，失去的比得到的更多。

['ʌðər] [θɪŋz] ['i:kwəl] ,

Other	things	equal	,
其他	事物	平等的	,

其他条件相同的情况下，

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ] ['kɑ:nkri:t] ['ɪmɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [sə'dʒestɪd] [ʌn'tɪl]

the	arrangement	should	be	such	that	no	concrete	image	shall	be	suggested	until
这	安排	应该	是	这样的	那	不	具体的	图像	将	是	建议	直到

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] .

the	materials	out	of	which	it	is	to	be	made	have	been	presented	.
这	材料	出去	的	哪个	它	是	到	是	制成	有	到过	呈现	.

安排应确保在展示制作该图像的材料之前，不得提出任何具体的图像。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['leɪtli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , ['ʌðər] [θɪŋz] ['i:kwəl] ,

And	yet	,	as	lately	pointed	out	,	other	things	equal	,
和	然而	,	作为	最近	尖	出去	,	其他	事物	平等的	,

然而，正如最近指出的那样，在其他条件相同的情况下，

[ðə; ði] [fju:ər] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [æt; ət] [wʌns] ,

the	fewer	the	materials	to	be	held	at	once	,
这	更少	这	材料	到	是	握住	在	一次	,

一次需要持有的物品越少，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:rn] , [ðə; ði] ['betər] .

and	the	shorter	the	distance	they	have	to	be	borne	,	the	better	.
和	这	较短	这	距离	他们	有	到	是	出生	,	这	更好的	.

而且运送距离越短越好。

[hens] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['kwestʃən] ['weðər] [moʊst]['ment(ə)l] ['efərt] [wɪl] [biː; bi]

Hence	in	some	cases	it	becomes	a	question	whether	most	mental	effort	will	be
因此	在	一些	案例	它	变成	一个	问题	无论	最多	精神的	努力	将要	是

[in'teild] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [səs'penʃnz] ,

entailed	by	the	many	and	long	suspensions	,
包含	经过	这	许多	和	长的	停职	,

因此，在某些情况下，问题就变成了：大部分精神负担是否会由多次且漫长的停职来承担。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [sək'sesɪv] [mɪskən'sepʃnz] . § - .

or	by	the	correction	of	successive	misconceptions	.	§	28	.
或者	经过	这	更正	的	连续	误解	.	§	-	.

或者通过纠正一系列错误观念。§ 28.

[ðɪs] ['kwestʃən] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːsənz]

This	question	may	sometimes	be	decided	by	considering	the	capacity	of	the	persons
这	问题	可能	有时	是	决定	经过	考虑	这	容量	的	这	人

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

这个问题有时可以通过考虑被询问者的能力来决定。

[ə; eɪ] ['greɪtər] [græsp][ʌv; əv][maɪnd][ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['redi] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːts]

A	greater	grasp	of	mind	is	required	for	the	ready	comprehension	of	thoughts
一个	更大的	抓牢	的	头脑	是	必需的	为了	这	准备好	理解	的	想法

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][də'rekt] ['mænər] ,

expressed	in	the	direct	manner	,
表达	在	这	直接的	方式	,

要迅速理解以直接方式表达的思想，需要对思维有更深刻的理解。

[wer] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər] ['enɪwaɪz] ['ɪntrɪkət] .

where	the	sentences	are	anywise	intricate	.
在哪里	这	句子	是	总之	错综复杂	.

句子无论如何都很复杂。

[tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ['steɪtɪd] [ɪn] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [aɪ'diːə] ,

To	recollect	a	number	of	preliminaries	stated	in	elucidation	of	a	coming	idea	,
到	追忆	一个	数字	的	预备工作	声明	在	阐明	的	一个	未来	主意	,

为了回顾一下在阐述即将提出的想法时所提到的一些前提条件，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'plai] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [sə'dʒestɪd] ,

and	to	apply	them	all	to	the	formation	of	it	when	suggested	,
和	到	申请	他们	全部	到	这	形成	的	它	什么时候	建议	,

并根据建议将它们全部应用于它的形成，

[dɪ'mændz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

demands	a	good	memory	and	considerable	power	of	concentration	.
需求	一个	好的	记忆	和	大量	力量	的	专注	.

需要良好的记忆力和相当强的注意力。

[tuː; tə][wʌn] [pə'zesɪŋ] [ðiːz] , [ðə; ði][də'rekt] ['meθəd] [wɪl] ['moʊstli] [siːm] [ðə; ði] [best] ;

To	one	possessing	these	,	the	direct	method	will	mostly	seem	the	best	;
到	一	拥有	这些	,	这	直接的	方法	将要	大多	似乎	这	最好的	;

对于拥有这些条件的人来说，直接方法通常是最好的；

[waɪl] [tuː; tə][wʌn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [ðə; ði][wɜːrst] .

while	to	one	deficient	in	them	it	will	seem	the	worst	.
尽管	到	一	不足	在	他们	它	将要	似乎	这	最差	.

而对于缺乏这些能力的人来说，这会是最糟糕的情况。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [les] ['efərt] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [weɪt]

Just	as	it	may	cost	a	strong	man	less	effort	to	carry	a	hundred	-	weight
只是	作为	它	可能	成本	一个	强的	男人	较少的	努力	到	携带	一个	百	-	重量

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] ,

from	place	to	place	at	once	,
从	地方	到	地方	在	一次	,

就像一个力气大的人一次性把一百磅重的物体从一个地方搬到另一个地方可能更省力一样，

[ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][stoʊn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ; [soʊ] ,

than	by	a	stone	at	a	time	;	so	,
比	经过	一个	石头	在	一个	时间	;	所以	,

比一次放一块石头要好；所以，

[tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [ber] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv]

to	an	active	mind	it	may	be	easier	to	bear	along	all	the	qualifications	of
到	一个	积极的	头脑	它	可能	是	更轻松	到	熊	沿着	全部	这	资格	的

[æn; ən][aɪ'diːə][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['raɪtli] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [neɪmd] ,

an	idea	and	at	once	rightly	form	it	when	named	,
一个	主意	和	在	一次	没错	形式	它	什么时候	命名	,

对于思维活跃的人来说，记住一个想法的所有特征可能更容易，并且在听到这个想法时能够立即正确地表达出来。

[ðæn; ðən][tuː; tə][fɜːrst] [ɪm'pɜːrfɪktli] [kən'siːv] [sʌtʃ] [aɪ'diːə][ænd; ənd] [ðen] ['kæri] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

than	to	first	imperfectly	conceive	such	idea	and	then	carry	back	to	it	,
比	到	第一的	不完美地	构想	这样的	主意	和	然后	携带	后退	到	它	,

与其先不完善地构思出这样的想法，然后再将其付诸实践，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði]['diːteɪlz][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ['æftərwərdz] ['menʃ(ə)nd] .

one	by	one	,	the	details	and	limitations	afterwards	mentioned	.
一	经过	一	,	这	细节	和	限制	然后	提及	.

随后逐一提及细节和限制。

[waɪl] ['kɑːnvɜːrsli] , [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][moʊd][ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [weɪt] ,

While	conversely	,	as	for	a	boy	,	the	only	possible	mode	of	transferring	a	hundred	-	weight	,
尽管	反过来	,	作为	为了	一个	男生	,	这	仅有的	可能的	模式	的	转移	一个	百	-	重量	,

而反过来，对于一个男孩来说，转移一百磅重物的唯一可能方式是：

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɔːʃənz] ; [soʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [maɪnd] ,

is	that	of	taking	it	in	portions	;	so	,	for	a	weak	mind	,
是	那	的	采取	它	在	部分	;	所以	,	为了	一个	虚弱的	头脑	,

就是要分阶段地接受；所以，对于意志薄弱的人来说，

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][moʊd][ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd] [kən'sepʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]

the	only	possible	mode	of	forming	a	compound	conception	may	be	that	of
这	仅有的	可能的	模式	的	成型	一个	化合物	概念	可能	是	那	的

['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] ['kæriɪŋ] ['seprətli] [ɪts] ['sevrəl] [pɑːrts] . § - .

building	it	up	by	carrying	separately	its	several	parts	.	§	29	.
建筑	它	向上	经过	携带	分别地	它是	一些	部分	.	§	-	.

复合概念形成的唯一可能方式，或许就是将其各个部分分别搬运并逐步构建起来。§ 29.

[ðæt] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] ['meθəd] — [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz]

That	the	indirect	method	—	the	method	of	conveying	the	meaning	by	a	series
那	这	间接	方法	—	这	方法	的	传递	这	意义	经过	一个	系列

[ʌv; əv] [əprɒksɪ'meɪʃnz] — [ɪz][best] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ,

of	approximations	—	is	best	fitted	for	the	uncultivated	,
的	近似值	—	是	最好的	适配	为了	这	未开垦的	,

间接法——即通过一系列近似表达来传达意义的方法——最适合未受过良好教育的人。

[meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hə'bɪtʃuəl][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

may	**indeed**	**be**	**inferred**	**from**	**their**	**habitual**	**use**	**of**	**it**	**.**
可能	的确	是	推断	从	他们的	习惯性的	使用	的	它	.

确实可以从他们习惯性地使用它来推断出来。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði]['sævɪdʒ] , [æz; əz][ɪn] " ['wɔːtər] , [gɪv] [ˌem 'iː] ,

The	**form**	**of**	**expression**	**adopted**	**by**	**the**	**savage**	**,**	**as**	**in**	**"**	**Water**	**,**	**give**	**me**	**,**
这	形式	的	表达	已采用	经过	这	野蛮的	,	作为	在	"	水	,	给	我	,

野蛮人采用的表达方式，例如"水，给我"，

" [ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət] [ə'reɪndʒmənt] .

"	**is**	**the**	**simplest**	**type**	**of**	**the**	**approximate**	**arrangement**	**.**
"	是	这	最简单的	类型	的	这	近似	安排	.

"是近似排列中最简单的类型。"

[ɪn]['pliːə.næz(ə)m] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd] , [ðə; ði] [seɪm]

In	**pleonasms**	**,**	**which**	**are**	**comparatively**	**prevalent**	**among**	**the**	**uneducated**	**,**	**the**	**same**
在	赘述	,	哪个	是	比较	流行	之中	这	未受过教育	,	这	相同的

[ɪ'senʃ(ə)l] ['strʌktʃər] [ɪz] [siːn] ;

essential	**structure**	**is**	**seen**	**;**
基本的	结构	是	已见	;

在文盲中较为常见的赘述中，可以看到相同的基本结构；

[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] — " [ðə; ði][men] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

as	**,**	**for**	**instance**	**,**	**in**	**—**	**"**	**The**	**men**	**,**	**they**	**were**	**there**	**.**
作为	,	为了	实例	,	在	—	"	这	男人	,	他们	是	那里	.

例如，在——"那些人，他们就在那里。

" [ə'gen] , [ðə; ði][oʊld] [pə'zesɪv] [keɪs] — " [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kraʊn] , " [kən'fɔːmz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**Again**	**,**	**the**	**old**	**possessive**	**case**	**—**	**"**	**The**	**king**	**,**	**his**	**crown**	**,**	**"**	**conforms**	**to**	**the**
"	再次	,	这	老的	所有格	案件	—	"	这	国王	,	他的	王冠	,	"	符合	到	这

[laɪk]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɔːt] .

like	**order**	**of**	**thought**	**.**
喜欢	命令	的	想法	.

"同样，古老的物主格——'国王，他的王冠'——也符合同样的思维秩序。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt][moʊd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ,

Moreover	**,**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**indirect**	**mode**	**is**	**called**	**the**	**natural**	**one**	**,**
而且	,	这	事实	那	这	间接	模式	是	称为	这	自然的	一	,

此外，间接传授法被称为自然传授法，

[ɪm'plaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [spɑːn'teɪniəsli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] :

implies	**that**	**it**	**is**	**the**	**one**	**spontaneously**	**employed**	**by**	**the**	**common**	**people**	**:**
暗示	那	它	是	这	一	自发地	受雇	经过	这	常见的	人们	:

这意味着它是普通民众自发采用的：

[ðæt] [ɪz] — [ðə; ði][wʌn] ['iːzɪɪst] [fɔːr; fər] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [maɪndz] . § - .

that	**is**	**—**	**the**	**one**	**easiest**	**for**	**undisciplined**	**minds**	**.**	**§**	**30**	**.**
那	是	—	这	一	最容易	为了	散漫	思想	.	§	-	.

也就是说——这是最容易被缺乏自律的头脑所接受的。§ 30.

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði][də'rekt][nɔːr][ðə; ði][ˌɪndə'rekt]

There	**are**	**many**	**cases**	**,**	**however**	**,**	**in**	**which**	**neither**	**the**	**direct**	**nor**	**the**	**indirect**
那里	是	许多	案例	,	然而	,	在	哪个	两者都不	这	直接的	也不	这	间接

['strʌktʃər] [ɪz][ðə; ði][best] ;

structure	**is**	**the**	**best**	**;**
结构	是	这	最好的	;

然而，在很多情况下，直接结构和间接结构都不是最佳选择；

[bʌt; bət] [wer] [æn; ən] [ˌɪntər'miːdiət] ['strʌktʃər] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] .

but	**where**	**an**	**intermediate**	**structure**	**is**	**preferable**	**to**	**both**	**.**
但	在哪里	一个	中间的	结构	是	优选	到	两个都	.

但是，中间结构比两者都更可取。

[wen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði]

When	the	number	of	circumstances	and	qualifications	to	be	included	in	the
什么时候	这	数字	的	情况	和	资格	到	是	包括	在	这

['sentəns] [ɪz] [greɪt] ,

sentence	is	great	,
句子	是	伟大的	,

当句子中需要包含的情况和条件数量很多时，

[ðə; ði] [moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] [kɔːrs] [ɪz] ['niːðər] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]

the	most	judicious	course	is	neither	to	enumerate	them	all	before	introducing	the
这	最多	明智的	课程	是	两者都不	到	枚举	他们	全部	前	介绍	这

[aɪ'diːə] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,

idea	to	which	they	belong	,
主意	到	哪个	他们	属于	,

最明智的做法既不是在介绍它们所属的概念之前就将它们全部列举出来，

[nɔːr] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə] [fɜːrst] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [riː'mɔdld] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

nor	to	put	this	idea	first	and	let	it	be	remodeled	to	agree	with	the
也不	到	放	这	主意	第一的	和	让	它	是	改建	到	同意	和	这

[pə'tikuːləz] ['æftərwərdz] ['menʃ(ə)nd] ;

particulars	afterwards	mentioned	;
细节	然后	提及	;

也不应先提出这个想法，然后再根据后面提到的细节进行修改；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

but	to	do	a	little	of	each	.
但	到	做	一个	小的	的	每个	.

但要每样都做一点。

[teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] .

Take	a	case	.
拿	一个	案件	.

举个例子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [soʊ] [ɪk'striːmli] [ˌɪndə'rekt] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz] [ðə; ði]

It	is	desirable	to	avoid	so	extremely	indirect	an	arrangement	as	the
它	是	理想	到	避免	所以	极其	间接	一个	安排	作为	这

['fɑːloʊɪŋ] :

following	:
下列的	:

应尽量避免采用如下这种极其间接的安排：

— " [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] , [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] ['æftər]

—	"	We	came	to	our	journey's	end	,	at	last	,	with	no	small	difficulty	after
—	"	我们	来了	到	我们的	旅程	结尾	,	在	最后的	,	和	不	小的	困难	后

[mʌtʃ] [fə'tiːg] ,

much	fatigue	,
很多	疲劳	,

"我们终于到达了旅程的终点，一路走来十分艰难，也十分疲惫。"

[θruː] [diːp] [roʊdz] , [ænd; ənd] [bæd] ['weðər] .

through	deep	roads	,	and	bad	weather	.
通过	深的	道路	,	和	坏的	天气	.

穿越崎岖的道路和恶劣的天气。

" [jet] [tuː; tə] [træns'fɔːrm] [ðɪs] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [də'rekt] ['sentəns] [wʊd] [nɑːt] [prə'duːs] [ə; eɪ]

"	Yet	to	transform	this	into	an	entirely	direct	sentence	would	not	produce	a
"	然而	到	转换	这	进入	一个	完全	直接的	句子	会	不是	生产	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'fekt] ;

satisfactory	effect	;
令人满意的	影响	;

"然而，将其完全转化为一个直接的句子并不能产生令人满意的效果；

[æz; əz] ['wɪtnəs] : — " [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] , ['æftər] [mʌtʃ] [fə'tiːg] , [θruː]

as	witness	:	—	"	At	last	,	with	no	small	difficulty	,	after	much	fatigue	,	through
作为	证人	:	—	"	在	最后的	,	和	不	小的	困难	,	后	很多	疲劳	,	通过

[diːp] [roʊdz] ,

deep	roads	,
深的	道路	,

证人作证说："最后，历经艰辛，疲惫不堪，穿过崎岖的道路，

[ænd; ənd][bæd] ['weðər] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] . " § - .

and	bad	weather	,	we	came	to	our	journey's	end	.	"	§	31	.
和	坏的	天气	,	我们	来了	到	我们的	旅程	结尾	.	"	§	-	.

由于天气恶劣，我们的旅程到此结束。"§ 31.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['weɪtli] , [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [kwoʊt][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]

Dr	.	Whately	,	from	whom	we	quote	the	first	of	these	two
博士	.	惠特利	,	从	谁	我们	引用	这	第一的	的	这些	二

[ə'reɪndʒmənts] , - [prə'pəuziz] [ðɪs] [kən'strʌkʃ(ə)n] :

arrangements	,	'	proposes	this	construction	:
安排	,	-	提议	这	建造	:

我们引用的这两个方案中的第一个方案出自沃特利博士之手，他提出了以下方案：

— " [æt; ət][læst] , ['æftər] [mʌtʃ] [fə'tiːg] , [θruː] [diːp] [roʊdz][ænd; ənd][bæd] ['weðər] , [wiː; wi]

—	"	At	last	,	after	much	fatigue	,	through	deep	roads	and	bad	weather	,	we
—	"	在	最后的	,	后	很多	疲劳	,	通过	深的	道路	和	坏的	天气	,	我们

[keɪm] ,

came	,
来了	,

"最后，经过漫长的跋涉，穿越崎岖的道路和恶劣的天气，我们终于到达了。"

[wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrniz] [end] .

with	no	small	difficulty	,	to	our	journey's	end	.
和	不	小的	困难	,	到	我们的	旅程	结尾	.

历经千辛万苦，我们终于到达了旅程的终点。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [wiː; wi] [keɪm] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Here	it	will	be	observed	that	by	introducing	the	words	"	we	came	"	a	little
"	这里	它	将要	是	观察到	那	经过	介绍	这	字	"	我们	来了	"	一个	小的

['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentəns] ,

earlier	in	the	sentence	,
早些时候	在	这	句子	,

"这里可以看出，如果将'我们来了'这句话在句子中稍微提前一些，

[ðə; ðɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['fɔːrwərd][soʊ] ['meni] [pə'tiku:ləz] [ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

the	labour	of	carrying	forward	so	many	particulars	is	diminished	,
这	劳动	的	携带	向前	所以	许多	细节	是	减少	,

处理如此多细节的工作量减少了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] " [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] " [in'teilz] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n]

and	the	subsequent	qualification	"	with	no	small	difficulty	"	entails	an	addition
和	这	随后的	资格	"	和	不	小的	困难	"	包含	一个	添加

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['iːzəli] [meɪd] .

to	the	thought	that	is	very	easily	made	.
到	这	想法	那	是	非常	容易地	制成	.

随后的限定词"并非难事"意味着对很容易想到的事物进行补充。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪm'pruːvmənt] [meɪ] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [wiː; wi]

But	a	further	improvement	may	be	produced	by	introducing	the	words	"	we
但	一个	更远	改进	可能	是	生产	经过	介绍	这	字	"	我们

[keɪm] " [stɪl] ['ɜːrliər] ;

came	"	still	earlier	;
来了	"	仍然	早些时候	;

但是，如果更早地引入"我们来了"这句话，可能会产生进一步的改进效果；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [bi:; bi] [ˌri:ə'reɪndʒd] [ɪn] [kən'fɔ:rməti]

especially	if	at	the	same	time	the	qualifications	be	rearranged	in	conformity
尤其	如果	在	这	相同的	时间	这	资格	是	重新排列	在	一致性

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɔ:l'redi] [ɪk'spleɪnd] ,

with	the	principle	already	explained	,
和	这	原则	已经	解释	,

尤其是在同一时期，如果各项资格条件都按照已经解释过的原则进行重新调整的话，

[ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['æbstrækt]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

that	the	more	abstract	elements	of	the	thought	should	come	before	the
那	这	更多的	抽象的	元素	的	这	想法	应该	来	前	这

[mɔ:r] ['kɑ:nkri:t] .

more	concrete	.
更多的	具体的	.

思想中更抽象的元素应该先于更具体的元素出现。

[əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['betər] [ɪ'fekt] [əb'teɪnd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ði:z] [tu:] ['tʃeɪndʒɪz] : — " [æt; ət][læst] ,

Observe	the	better	effect	obtained	by	making	these	two	changes	:	—	"	At	last	,
观察	这	更好的	影响	获得	经过	制作	这些	二	变化	:	—	"	在	最后的	,

[wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] ['dɪfɪkəlti] ,

with	no	small	difficulty	,
和	不	小的	困难	,

注意观察做出这两项改变后所取得的更好效果：——"最终，经过一番艰难的尝试，

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [fə'ti:g] , [wi:; wi] [keɪm] , [θru:] [di:p] [roʊdz][ænd; ənd][bæd] ['weðər] , [tu:; tə]

and	after	much	fatigue	,	we	came	,	through	deep	roads	and	bad	weather	,	to
和	后	很多	疲劳	,	我们	来了	,	通过	深的	道路	和	坏的	天气	,	到

['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rniz] [end] .

our	journey's	end	.
我们的	旅程	结尾	.

经过漫长的跋涉，我们克服了重重困难和恶劣的天气，终于到达了旅程的终点。

" [ðɪs] [ri:dz] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] ['smu:ðnəs] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	This	reads	with	comparative	smoothness	;	that	is	,
"	这	阅读	和	比较	平滑度	;	那	是	,

"这段文字读起来比较流畅；也就是说，

[wɪð; wɪθ] [les] ['hɪndrəns] [frʌm; frəm] [səs'penʃnz] [ænd; ənd] [ˌri:kən'strʌkʃənz] [ʌv; əv] [θɔ:t] —

with	less	hindrance	from	suspensions	and	reconstructions	of	thought	—
和	较少的	障碍	从	停职	和	重建	的	想法	—

[wɪð; wɪθ] [les] ['ment(ə)l] ['efərt] . § - .

with	less	mental	effort	.	§	32	.
和	较少的	精神的	努力	.	§	-	.

减少思维悬置和重构的阻碍——减少精神努力。§ 32.

[bɪ'fɔ:r] [dis'misɪŋ] [ðɪs] [brænʧ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekt] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɜ:rðər] [ri'mɑ:kt] ,

Before	dismissing	this	branch	of	our	subject	,	it	should	be	further	remarked	,
前	解雇	这	分支	的	我们的	主题	,	它	应该	是	更远	评论	,

在结束对这一主题的讨论之前，还应该补充一点：

[ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] ['ɪntəlekt] ,

that	even	when	addressing	the	most	vigorous	intellects	,
那	甚至	什么时候	解决	这	最多	蓬勃	知识分子	,

即使是面对最敏锐的智力者，

[ðə; ði][də'rekt] [staɪl] [ɪz][ʌn'fɪt][fɔ:r; fər] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pleks][ɔ:r]['æbstrækt]

the	direct	style	is	unfit	for	communicating	ideas	of	a	complex	or	abstract
这	直接的	风格	是	不合格	为了	沟通	想法	的	一个	复杂的	或者	抽象的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

直白的表达方式不适合传达复杂或抽象的思想。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,
So long as the mind has not much to do ,
所以 长的 作为 这 头脑 有 不是 很多 到 做 ,

只要大脑没什么事可做，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ɔːl][ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] ['klɔːzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,
it may be well able to grasp all the preparatory clauses of a sentence ,
它 可能 是 出色地有能力的 到 抓牢 全部 这 预备 条款 的 一个 句子 ,

它或许能够很好地理解句子中的所有预备从句。

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [ɪ'fektɪvli] ;
and to use them effectively ;
和 到 使用 他们 有效地 ;

并有效地利用它们；

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][əb'zɔːrb][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] — [ɪf] ['evri] ['fæk(ə)lti]
but if some subtlety in the argument absorb the attention — if every faculty
但 如果 一些 微妙之处 在 这 争论 吸收 这 注意力 — 如果 每一个 学院
[biː; bi] [streɪnd] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [ɔːr] ['raɪtɚz] [drɪft] ,
be strained in endeavouring to catch the speaker's or writer's drift ,
是 紧张 在 努力 到 抓住 这 演讲者的 或者 作家的 漂移 ,

但如果论证中的某些微妙之处吸引了注意力——如果所有感官都竭尽全力去理解说话者或作者的意思，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][bəuθ] ['prɑːsesɪz] [æt; ət][wʌns] ,
it may happen that the mind , unable to carry on both processes at once ,
它 可能 发生 那 这 头脑 , 无法 到 携带 在 两个都 流程 在 一次 ,

可能会出现这样的情况：大脑无法同时进行这两个过程，

[wɪl] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [læps] ['ɪntuː]
will break down , and allow the elements of the thought to lapse into
将要 休息 向下 , 和 允许 这 元素 的 这 想法 到 失效 进入
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

会崩溃，让思想的各个组成部分陷入混乱。

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['fɪgjərz] . § - .
The Principle of Economy applied to Figures . § 33 .
这 原则 的 经济 应用 到 数据 . § - .

经济原则在数字中的应用。§ 33。

['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [wiː; wi] [meɪ] ['iːkwəli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [seɪm]
Turning now to consider figures of speech , we may equally discern the same
转弯 现在 到 考虑 数据 的 演讲 , 我们 可能 同样地 辨别 这 相同的
['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] .
general law of effect .
一般的 法律 的 影响 .

现在转向考察修辞手法，我们同样可以发现同样的普遍效果规律。

[ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Underlying all the rules given for the choice and right use of them ,
潜在的 全部 这 规则 给定 为了 这 选择 和 正确的 使用 的 他们 ,

所有选择和正确使用规则都以此为基础，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ˌfʌndə'ment(ə)l][rɪ'kwaɪərmənt] — [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
we shall find the same fundamental requirement — economy of attention .
我们 将 寻找 这 相同的 基本的 要求 — 经济 的 注意力 .

我们会发现，它们都遵循着同样的基本要求——节约注意力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [soʊ] [wel] [səb'səːv] [ðɪs] [rɪ'kwaɪərmənt] , [ðæt] ['fɪgjərz]

It	is	indeed	chiefly	because	they	so	well	subserve	this	requirement	,	that	figures
它	是	的确	主要	因为	他们	所以	出色地	子服务	这	要求	,	那	数据

[ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] .

of	speech	are	employed	.
的	演讲	是	受雇	.

事实上，正是因为修辞手法能够很好地满足这一要求，所以才采用了修辞手法。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] [mɔːr] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [kən'sepʃ(ə)n] , [ɪz][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['soʊlli] ,

To	bring	the	mind	more	easily	to	the	desired	conception	,	is	in	many	cases	solely	,
到	带来	这	头脑	更多的	容易地	到	这	想要的	概念	,	是	在	许多	案例	仅	,

为了更容易地使头脑形成理想的构想，在很多情况下，仅仅是.....

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] ['meɪnli] , [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] . § - .

and	in	all	cases	mainly	,	their	object	.	§	34	.
和	在	全部	案例	主要	,	他们的	目的	.	§	-	.

在所有情况下，主要都是它们的目的。§ 34.

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjər] [kɔːld] [sɪ'nekdəki] .

Let	us	begin	with	the	figure	called	Synecdoche	.
让	我们	开始	和	这	数字	称为	提喻	.

让我们从提喻法这个修辞手法开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风格的哲学(The Philosophy of Style)
第2/3页

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] [geɪnd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪz] [du:] [tu:; tə]

The	advantage	sometimes	gained	by	putting	a	part	for	the	whole	,	is	due	to
这	优势	有时	获得	经过	推杆	一个	部分	为了	这	所有的	,	是	到期的	到

[ðə; ði] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] ,

the	more	convenient	,
这	更多的	方便的	,

有时用部分代替整体所带来的优势，是因为这样做更方便。

[ɔ:r] [mɔ:r] ['ækjərət] , [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

or	more	accurate	,	presentation	of	the	idea	.
或者	更多的	准确的	,	推介会	的	这	主意	.

或者更准确地说，是阐述观点。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv][ten] [ʃɪps] , " [wi:; wi] [seɪ] " [ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv][ten][seɪl] ,

If	,	instead	of	saying	"	a	fleet	of	ten	ships	,	"	we	say	"	a	fleet	of	ten	sail	,
如果	,	反而	的	说	"	一个	舰队	的	十	船舶	,	"	我们	说	"	一个	舰队	的	十	帆	,

如果我们不说“十艘船组成的舰队”，而是说“十艘帆船组成的舰队”，

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['ves(ə)lz][æt; ət] [si:] [ɪz] [mɔ:r] ['redɪli] [sə'dʒestɪd] ;

"	the	picture	of	a	group	of	vessels	at	sea	is	more	readily	suggested	;
"	这	图片	的	一个	团体	的	船只	在	海	是	更多的	容易	建议	;

“更容易想象出一群船只在海上航行的画面；

[ænd; ənd][ɪz][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][seɪlz] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [pɑ:rts][ʌv; əv]['ves(ə)lz]

and	is	so	because	the	sails	constitute	the	most	conspicuous	parts	of	vessels
和	是	所以	因为	这	帆	构成	这	最多	显眼的	部分	的	船只

[soʊ] ['sə:kəmstənst] :

so	circumstanced	:
所以	情境	:

这是因为船帆是这类船只最引人注目的部分：

[ˌwer'æz] [ðə; ði][wɜ:rd] [ʃɪps] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [rɪ'maɪnd][ˌju: 'es][ʌv; əv]['ves(ə)lz][ɪn] [dɑ:k] .

whereas	the	word	ships	would	very	likely	remind	us	of	vessels	in	dock	.
然而	这	单词	船舶	会	非常	可能	提醒	我们	的	船只	在	码头	.

而“船”这个词很可能会让我们想到停泊在码头的船只。

[ə'gen] , [tu:; tə] [seɪ] , " [ɔ:l][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [pʌmps] , " [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] ,

Again	,	to	say	,	"	All	hands	to	the	pumps	,	"	is	better	than	to	say	,
再次	,	到	说	,	"	全部	双手	到	这	水泵	,	"	是	更好的	比	到	说	,

再说一遍，说“所有人到水泵前去”比说“

" [ɔ:l] [men][tu:; tə][ðə; ði] [pʌmps] , " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l]

"	All	men	to	the	pumps	,	"	as	it	suggests	the	men	in	the	special
"	全部	男人	到	这	水泵	,	"	作为	它	建议	这	男人	在	这	特别的

['ætɪtu:d] [ɪn'tendɪd] ,

attitude	intended	,
态度	故意的	,

“所有男士都到水泵前去”，这句话暗示男士们要采取特定的姿势。

[ænd; ənd][soʊ] [seɪvz] ['efərt] .

and	so	saves	effort	.
和	所以	保存	努力	.

这样就节省了精力。

['brɪŋɪŋ] " [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , " [ɪz] [ə'nʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Bringing	"	gray	hairs	with	sorrow	to	the	grave	,	"	is	another	expression	,
带来	"	灰色的	头发	和	悲哀	到	这	严重	,	"	是	其他	表达	,

"带着悲伤的白发入土"是另一种说法。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] . § - .

the	effect	of	which	has	the	same	cause	.	§	35	.
这	影响	的	哪个	有	这	相同的	原因	.	§	-	.

其结果由同一原因造成。§ 35.

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [fɔːrs] [prə'duːst] [baɪ] [mə'tɑːnəmi] [meɪ] [biː; bi] ['sɪmələrli] [ə'kaʊntid]

The	occasional	increase	of	force	produced	by	Metonymy	may	be	similarly	accounted
这	偶然	增加	的	力量	生产	经过	转喻	可能	是	相似地	已记录

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

类似地，也可以解释转喻偶尔产生的影响力增强现象。

" [ðə; ði] [loʊ] [mə'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,

"	The	low	morality	of	the	bar	,
"	这	低的	道德	的	这	酒吧	,

酒吧的道德败坏，

" [ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [bəuθ] [mɔːr] [briːf] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪtərəl] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][stændz]

"	is	a	phrase	both	more	brief	and	significant	than	the	literal	one	it	stands
"	是	一个	短语	两个都	更多的	简短的	和	重要的	比	这	文字	一	它	站立

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

" " 是一个比其字面意思更简洁、更有意义的短语。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [suː'preməsi] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['oʊvər] [bruːt] [fɔːrs] , [ɪz] [kən'veid] [ɪn]

A	belief	in	the	ultimate	supremacy	of	intelligence	over	brute	force	,	is	conveyed	in
一个	信仰	在	这	最终的	霸权	的	智力	超过	蛮力	力量	,	是	传递	在

[ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnkriːt] ,

a	more	concrete	,
一个	更多的	具体的	,

相信智慧最终凌驾于蛮力之上，这种信念以一种更具体的方式表达出来：

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] ['riːəlaɪzəbl] [fɔːrm] ,

and	therefore	more	realizable	form	,
和	所以	更多的	可实现的	形式	,

因此，也因此，更易于实现的形式。

[ɪf] [wiː; wi] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði][pen][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['æbstrækt][tɜːrmz] .

if	we	substitute	the	pen	and	the	sword	for	the	two	abstract	terms	.
如果	我们	代替	这	笔	和	这	剑	为了	这	二	抽象的	条款	.

如果我们用笔和剑来代替这两个抽象概念。

[tuː; tə] [seɪ] , " [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ! " [ɪz] [les] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] , " [bɪ'wer]

To	say	,	"	Beware	of	drinking	!	"	is	less	effective	than	to	say	,	"	Beware
到	说	,	"	提防	的	喝	!	"	是	较少的	有效的	比	到	说	,	"	提防

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] !

of	the	bottle	!
的	这	瓶子	!

说"小心饮酒！"不如说"小心酒瓶！"有效。

" [ænd; ənd][ɪz][soʊ] , ['klɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kɔːlz] [ʌp][ə; eɪ] [les] [spə'sɪfɪk] ['ɪmɪdʒ] . § - .

"	and	is	so	,	clearly	because	it	calls	up	a	less	specific	image	.	§	36	.
"	和	是	所以	,	清楚地	因为	它	呼叫	向上	一个	较少的	具体的	图像	.	§	-	.

"显然，这是因为它唤起了一个不太具体的形象。"§ 36。

[ðə; ði] ['sɪməli] [ɪz] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [juːst] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['ɔːrnəmənt] ,

The	Simile	is	in	many	cases	used	chiefly	with	a	view	to	ornament	,
这	明喻	是	在	许多	案例	用过的	主要	和	一个	看法	到	装饰品	,

明喻在很多情况下主要用于修饰修辞，

[bʌt; bət] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [soʊ] [baɪ] ['biːɪŋ]

but	whenever	it	increases	the	force	of	a	passage	,	it	does	so	by	being
但	每当	它	增加	这	力量	的	一个	通道	,	它	做	所以	经过	存在

[æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] .

an	economy	.
一个	经济	.

但是，每当它增强段落的力量时，它都是通过简洁的方式来实现的。

[hɪr] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstəns] :

Here	in	an	instance	:
这里	在	一个	实例	:

举个例子：

" [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [greɪt] [men] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪ'vents] [keɪm] ['ɒf(tə)n] [ɪn] ['ɜːrli] [taɪmz] [ðæn; ðən]

"	The	illusion	that	great	men	and	great	events	came	oftener	in	early	times	than
"	这	错觉	那	伟大的	男人	和	伟大的	活动	来了	更频繁	在	早期的	时代	比

[naʊ] ,

now	,
现在	,

"认为古代伟人和重大事件比现在更频繁的错觉，

[ɪz] ['pɑːrtli] [duː] [tuː; tə] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pər'spektɪv] .

is	partly	due	to	historical	perspective	.
是	部分	到期的	到	历史	看法	.

部分原因是历史视角造成的。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌiːkwɪ'dɪstənt] ['kɑːləmz] , [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ɔːf] [lʊk] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] ;

As	in	a	range	of	equidistant	columns	,	the	furthest	off	look	the	closest	;
作为	在	一个	范围	的	等距离	列	,	这	最远	离开	看	这	最接近	;

就像一系列等距柱子一样，最远的柱子看起来反而最近；

[soʊ] , [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [siːm] [mɔːr] ['θɪkli] ['klʌstərd] [ðə; ði] [mɔːr]

so	,	the	conspicuous	objects	of	the	past	seem	more	thickly	clustered	the	more
所以	,	这	显眼的	对象	的	这	过去的	似乎	更多的	浓密	聚类	这	更多的

[rɪ'moʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . " § - .

remote	they	are	.	"	§	37	.
偏僻的	他们	是	.	"	§	-	.

因此，过去那些引人注目的事物，越是遥远的地方，似乎就越密集地聚集在一起。"§ 37.

[tuː; tə] [kən'strʌkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['lɪtərəl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðʌs] [kən'veid]

To	construct	by	a	process	of	literal	explanation	,	the	thought	thus	conveyed
到	构造	经过	一个	过程	的	文字	解释	,	这	想法	因此	传递

[wʊd] [teɪk] ['meni] ['sentənsɪz] ,

would	take	many	sentences	,
会	拿	许多	句子	,

如果用字面解释的方式来构建，那么这样表达的意思需要很多句话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [bɪ'kʌm] [feɪnt] [waɪl] [ðə; ði]

and	the	first	elements	of	the	picture	would	become	faint	while	the
和	这	第一的	元素	的	这	图片	会	变得	头晕的	尽管	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

imagination	was	busy	in	adding	the	others	.
想像力	曾是	忙碌的	在	添加	这	其他的	.

当想象力忙于添加其他元素时，画面的最初几个元素就会变得模糊不清。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ɔ:l] ['efərt] [ɪz] [seɪvd] ; [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] ['ɪnstəntli]

But	by	the	help	of	a	comparison	all	effort	is	saved	;	the	picture	is	instantly
但	经过	这	帮助	的	一个	比较	全部	努力	是	已保存	;	这	图片	是	即刻

['ri:əlaɪzd] ,

realized	,
已实现	,

但借助比较，一切努力都省去了；画面瞬间呈现。

[ænd; ənd][ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] [prə'du:st] . § - .

and	its	full	effect	produced	.	§	38	.
和	它是	满的	影响	生产	.	§	-	.

并产生了全部效果。§ 38.

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪməli] , [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] ['oʊnli][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] ,

Of	the	position	of	the	Simile	,	it	needs	only	to	remark	,
的	这	位置	的	这	明喻	,	它	需求	仅有的	到	评论	,

关于明喻的地位，只需说明一点：

[ðæt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ænd; ənd] ['sʌbstəntɪv]

that	what	has	been	said	respecting	the	order	of	the	adjective	and	substantive
那	什么	有	到过	说	尊重	这	命令	的	这	形容词	和	实质性

,

,

,

关于形容词和名词的顺序，已经说过的话是：

['predɪkət] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] , ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [sə'bɔ:rdɪnət] [ˌprɔpə'ziʃənz] , & [si:] . , [ɪz]

predicate	and	subject	,	principal	and	subordinate	propositions	,	&	c	.	,	is
谓词	和	主题	,	主要的	和	下属	命题	,	&	c	.	,	是

['æplɪkəb(ə)l] [hɪr] .

applicable	here	.
适用的	这里	.

谓语和主语、主要命题和从属命题等等，在这里都适用。

[æz; əz] [wət'evər] ['kwɔlifaiz] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'si:d] [wət'evər] [ɪz]['kwɑ:lɪfaɪd] ,

As	whatever	qualifies	should	precede	whatever	is	qualified	,
作为	任何	符合条件	应该	先于	任何	是	合格的	,

凡符合条件的都应先于被符合条件的，

[fɔ:rs] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['sɪməli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [wɪtʃ]

force	will	generally	be	gained	by	placing	the	simile	before	the	object	to	which
力量	将要	一般来说	是	获得	经过	放置	这	明喻	前	这	目的	到	哪个

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'plaɪd] .

it	is	applied	.
它	是	应用	.

通常情况下，将比喻放在它所作用的对象之前，就能增强比喻的效果。

[ðæt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][ðə; ði][best] ,

That	this	arrangement	is	the	best	,
那	这	安排	是	这	最好的	,

这种安排是最好的。

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ;

may	be	seen	in	the	following	passage	from	the	'	Lady	of	the	Lake	'	;
可能	是	已见	在	这	下列的	通道	从	这	-	女士	的	这	湖	-	;

从《湖中仙女》的以下段落中可以看出这一点；

" [æz; əz] [ri:θ] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ɑ:n]['maʊnt(ə)n] [brest] ,

"	As	wreath	of	snow	,	on	mountain	breast	,
"	作为	花圈	的	雪	,	在	山	胸部	,

“如同雪之花环，覆盖在山峦胸怀上，

[slaɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [rest] ,
Slides **from** **the** **rock** **that** **gave** **it** **rest** **,**
幻灯片 从 这 岩石 那 给予 它 休息 ,

从支撑它休息的岩石上滑落下来，

[pʊr] ['elən] [glaidid][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [steɪ] ,
Poor **Ellen** **glided** **from** **her** **stay** **,**
贫穷的 艾伦 滑翔 从 她 停留 ,

可怜的艾伦悄然离开了她的住处。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
And **at** **the** **monarch's** **feet** **she** **lay** **.**
和 在 这 君主的 脚 她 躺 .

她躺在了君主的脚下。

" [inˈvəːtiŋ] [ðiːz] ['kʌpləts] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [kən'sɪdərəbli] .
" **Inverting** **these** **couplets** **will** **be** **found** **to** **diminish** **the** **effect** **considerably** **.**
" 倒置 这些 对句 将要 是 成立 到 减少 这 影响 相当 .

“将这些对句倒过来，会大大降低其效果。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði]['sɪməli][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] ,
There **are** **cases** **,** **however** **,** **even** **where** **the** **simile** **is** **a** **simple** **one** **,**
那里 是 案例 , 然而 , 甚至 在哪里 这 明喻 是 一个 简单的 一 ,

然而，即使比喻很简单，也存在这样的情况：

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [biː; bi] [pleɪst] [læst] ,
in **which** **it** **may** **with** **advantage** **be** **placed** **last** **,**
在 哪个 它 可能 和 优势 是 放置 最后的 ,

其中，将其放在最后可能更有优势。

[æz; əz][ɪn] [ðiːz] [laɪnz][frʌm; frəm][ˌælɪg'zændər] ['smɪθs] - [laɪf] ['drɑːmə] - :
as **in** **these** **lines** **from** **Alexander** **Smith's** **'** **Life** **Drama** **'** **:**
作为 在 这些 线条 从 亚历山大 史密斯 - 生活 戏剧 - :

正如亚历山大·史密斯的《人生戏剧》中的这些诗句所言：

" [aɪ] [siː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [stretʃ]
" **I** **see** **the** **future** **stretch**
" 我 看 这 未来 拉紧

我看到了未来的发展方向。

[ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd] ['bærən] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪni] [siː] .
All **dark** **and** **barren** **as** **a** **rainy** **sea** **.**
全部 黑暗的 和 荒芜 作为 一个 下雨 海 .

一片漆黑荒芜，如同雨后的大海。

" [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ,
" **The** **reason** **for** **this** **seems** **to** **be** **,**
" 这 原因 为了 这 似乎 到 是 ,

原因似乎是：

[ðæt] [soʊ]['æbstrækt][æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz] [ðæt] [ə'tætʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] " ['fjuːtʃər] ,
that **so** **abstract** **an** **idea** **as** **that** **attaching** **to** **the** **word** **"** **future** **,**
那 所以 抽象的 一个 主意 作为 那 连接 到 这 单词 " 未来 ,

如此抽象的概念，就像与“未来”这个词联系在一起的概念一样，

" [dʌz] [nɑːt]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɪn] ['eni] ['defɪnət] [fɔːrm] ,
" **does** **not** **present** **itself** **to** **the** **mind** **in** **any** **definite** **form** **,**
" 做 不是 展示 本身 到 这 头脑 在 任何 定 形式 ,

“它不会以任何确定的形式呈现在人们的脑海中，

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sɪməli] [in'teilz] [noʊ] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	hence	the	subsequent	arrival	at	the	simile	entails	no	reconstruction	of
和	因此	这	随后的	到达	在	这	明喻	包含	不	重建	的

[ðə; ði] [θɔːt] . § - .

the	thought	.	§	39	.
这	想法	.	§	-	.

因此，随后得出比喻并不意味着对原意进行重构。§ 39.

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɔːrdər][ɪz][ðə; ði][moʊst]['fɔːrsəbl] .

Such	,	however	,	are	not	the	only	cases	in	which	this	order	is	the	most	forcible	.
这样的	,	然而	,	是	不是	这	仅有的	案例	在	哪个	这	命令	是	这	最多	强制的	.

然而，这并非该命令最具强制力的唯一情况。

[æz; əz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['sɪməli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ]

As	the	advantage	of	putting	the	simile	before	the	object	depends	on	its	being
作为	这	优势	的	推杆	这	明喻	前	这	目的	取决于	在	它是	存在

['kærid] ['fɔːrwərd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

carried	forward	in	the	mind	to	assist	in	forming	an	image	of	the	object	,
携带	向前	在	这	头脑	到	协助	在	成型	一个	图像	的	这	目的	,

将比喻放在对象之前的好处在于，它能在脑海中持续存在，从而帮助形成对象的形象。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['hæpən] [ðæt] [ɪf] , [frʌm; frəm][leŋkθ; leŋθ][ɔːr][kəm'pleksəti] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][soʊ]

it	must	happen	that	if	,	from	length	or	complexity	,	it	cannot	be	so
它	必须	发生	那	如果	,	从	长度	或者	复杂	,	它	不能	是	所以

['kærid] ['fɔːrwərd] ,

carried	forward	,
携带	向前	,

如果由于篇幅或复杂性等原因，无法继续推进，那么必然会出现这种情况：

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [geɪnd] .

the	advantage	is	not	gained	.
这	优势	是	不是	获得	.

优势并未获得。

[ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] ['sɑːnɪt] , [baɪ] ['kəulridʒ] , [ɪz] [dɪ'fektɪv] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] :

The	annexed	sonnet	,	by	Coleridge	,	is	defective	from	this	cause	:
这	附件	十四行诗	,	经过	柯尔律治	,	是	有缺陷的	从	这	原因	:

附件中的柯勒律治的十四行诗因以下原因存在缺陷：

" [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɑːn][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['wɪntɚz] [naɪt] ,

"	As	when	a	child	,	on	some	long	winter's	night	,
"	作为	什么时候	一个	孩子	,	在	一些	长的	冬天的	夜晚	,

“就像一个孩子，在某个漫长的冬夜里，

[ə'fraɪt] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] - [niːz] ,

Affrighted	,	clinging	to	its	grandam's	knees	,
惊恐	,	依恋	到	它是	-	膝盖	,

受惊的它紧紧抓住奶奶的膝盖，

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [wʌndrɪŋ] [ænd; ənd] - [dɪ'laɪt]

With	eager	wond'ring	and	perturb'd	delight
和	渴望的	好奇	和	-	喜

带着热切的好奇和不安的喜悦

['lisnz] [streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [dɑːrk] [di'kriːz] ,

Listens	strange	tales	of	fearful	dark	decrees	,
听着	奇怪的	故事	的	可怕	黑暗的	法令	,

聆听着关于可怕黑暗法令的奇异故事，

[mʌtɚd] [tuː; tə] [retʃ] [baɪ][ˌnekrə'mæntɪk] [spel] ;

Mutter'd	to	wretch	by	necromantic	spell	;
嘟囔着	到	可怜虫	经过	亡灵法术	拼写	;

被死灵咒语低声咒骂；

[ɔ:r][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæg] [hu:] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [taɪm]
Or **of** **those** **hags** **who** **at** **the** **witching** **time**
或者 的 那些 老巫婆 WHO 在 这 女巫 时间

或者那些在午夜时分出现的巫婆

[ʌv; əv] ['mɜ:rki] ['mɪdnaɪt] , [raɪd][ðə; ði] [er] [sə'blaɪm] ,
Of **murky** **midnight** **,** **ride** **the** **air** **sublime** **,**
的 浑浊的 午夜 , 骑 这 空气 升华 ,

在幽暗的午夜，乘着崇高的空气，

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [faʊl] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] [fi:ndz] [ʌv; əv] [hel] ;
And **mingle** **foul** **embrace** **with** **fiends** **of** **hell** **;**
和 交融 犯规 拥抱 和 恶魔 的 地狱 ;

与地狱恶魔交织在一起，肮脏不堪；

[koʊld] ['hɔ:rər] [drɪŋks] [ɪts] [blʌd] !
Cold **horror** **drinks** **its** **blood** **!**
寒冷的 恐怖 饮料 它是 血 !

冷酷的恐怖正在吸食鲜血!

[ə'nɑ:n][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]
Anon **the** **tear**
匿名 这 撕

泪水

[mɔ:r] ['dʒent(ə)l]['stɑ:rts] , [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['beldəm] [tel]
More **gentle** **starts** **,** **to** **hear** **the** **beldame** **tell**
更多的 温和的 开始 , 到 听到 这 贝尔达姆 告诉

更温和的开场，听贝尔达姆讲述

[ʌv; əv] ['prɪti] ['beɪbz] , [ðæt] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] [dɪr] ,
Of **pretty** **babes** **,** **that** **lov'd** **each** **other** **dear** **,**
的 漂亮的 宝贝们 , 那 喜爱 每个 其他 亲爱的 ,

一群漂亮宝贝，彼此深爱着对方，

['mɜ:rdərd] [baɪ]['kru:əl] ['ʌŋkəlz] ['mændeɪt] [fel] :
Murder'd **by** **cruel** **uncle's** **mandate** **fell** **:**
被谋杀 经过 残忍的 叔叔的 授权 跌倒 :

被残暴的叔叔下令谋杀而亡:

[ɛvn] [sʌtʃ] [ðə; ði] - [dʒɔɪz][ðaɪ] [toʊnz][ɪm'pɑ:rt] ,
Ev'n **such** **the** **shiv'ring** **joys** **thy** **tones** **impart** **,**
甚至 这样的 这 - 喜悦 你的 音调 传授 ,

即使你声音中所传递的那种令人颤抖的喜悦，

[ɛvn] [soʊ] , [ðaʊ] , ['sidnz] , [melt] [maɪ][sæd] [hɑ:rt] . " § - .
Ev'n **so** **,** **thou** **,** **Siddons** **,** **meltest** **my** **sad** **heart** **.** **"** **§** **40** **.**
甚至 所以 , 你 , 西顿斯 , 最融化 我的 伤心 心 . " § - .

即使如此，西顿斯，你也融化了我悲伤的心。"§ 40.

[hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
Here **,** **from** **the** **lapse** **of** **time** **and** **accumulation** **of** **circumstances** **,**
这里 , 从 这 失效 的 时间 和 积累 的 情况 ,

在此，由于时间的流逝和各种情况的积累，

[ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz] [fər'gɑ:tn] [bɪ'fɔ:r] [ɪts][,æplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ri:tʃt] ,
the **first** **part** **of** **the** **comparison** **is** **forgotten** **before** **its** **application** **is** **reached** **,**
这 第一的 部分 的 这 比较 是 被遗忘的 前 它是 应用 是 达到 ,
[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [,ɑ:r 'i:] - ['ri:dɪŋ] .
and **requires** **re** **-** **reading** **.**
和 需要 关于 - 阅读 .

比较的第一部分在应用之前就被遗忘了，需要重新阅读。

[hæd; həd][ðə; ði][meɪn][aɪ'diːə] [bɪn] [fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] , [les] ['efərt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd]
Had the main idea been first mentioned , less effort would have been required
有 这 主要的 主意 到过 第一的 提及 , 较少的 努力 会 有 到过 必需的
[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
to retain it ,
到 保持 它 ,

如果一开始就提出主要观点，那么记住它就不需要花费太多精力了。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ,
and to modify the conception of it into harmony with the comparison ,
和 到 调整 这 概念 的 它 进入 和谐 和 这 比较 ,
[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ,
than to remember the comparison ,
比 到 记住 这 比较 ,

与其记住比较结果，不如调整对它的概念使其与比较结果相协调。

[ænd; ənd][rɪ'fɜːr] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [sək'sesɪv] [fitʃər] [fɔːr; fər][help][ɪn] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪmɪdʒ] .
and refer back to its successive features for help in forming the final image .
和 参考 后退 到 它是 连续 特征 为了 帮助 在 成型 这 最终的 图像 .
§ - .
§ 41 .
§ - .

并参考其后续特征来帮助形成最终图像。§ 41.

[ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['metəfər] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪməli][ɪz][ə'skraɪbd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['weɪtli]
The superiority of the Metaphor to the Simile is ascribed by Dr . Whately
这 优势 的 这 隐喻 到 这 明喻 是 归因于 经过 博士 . 惠特利
[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] " [ɔːl] [men][ɑːr; ər] [mɔːr] ['grætɪfaɪd][æt; ət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [rɪ'zembləns]
to the fact that " all men are more gratified at catching the resemblance
到 这 事实 那 " 全部 男人 是 更多的 满意 在 捕捉 这 相似
[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
for themselves ,
为了 他们自己 ,

惠特利博士认为，比喻优于明喻的原因在于“所有人都更乐于发现与自身相似之处”。

[ðæn; ðən][ɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] .
than in having it pointed out to them .
比 在 拥有 它 尖 出去 到 他们 .

比别人指出来要好得多。

" [bʌt; bət]['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'kɑːnəmi] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tʃiːvz] [wɪl] [siːm] [ðə; ði]
" But after what has been said , the great economy it achieves will seem the
" 但 后 什么 有 到过 说 , 这 伟大的 经济 它 实现 将要 似乎 这
[mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [kɔːz] .
more probable cause .
更多的 可能 原因 .

“但听完上述言论后，它所取得的巨大经济效益似乎才是更可能的原因。”

['liːrz] [ˌeksklə'meɪʃn] —
Lear's exclamation —
李尔王的 感叹 —

李尔王的感叹——

" [ɪn'grætɪtuːd] ! [ðaʊ] ['mɑːrb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [fiːnd] ,
" Ingratitude ! thou marble - hearted fiend ,
" 忘恩负义 ! 你 大理石 - 心地 恶魔 ,

“忘恩负义！你这铁石心肠的恶魔！”

" [wʊd] [luːz] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] —
" would lose part of its effect were it changed into —
" 会 失去 部分 的 它是 影响 是 它 已更改 进入 —

“如果改成——，就会失去部分效果。”

" [ɪn'grætɪtuːd] ! [ðaʊ] [fiːnd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [laɪk]['mɑːrb(ə)l] ;
" Ingratitude ! thou fiend with heart like marble ;
" 忘恩负义 ! 你 恶魔 和 心 喜欢 大理石 ;

"忘恩负义！你这心肠如石头的恶魔；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [wʊd] [rɪ'zʌlt] ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪməli][ænd; ənd]
" and the loss would result partly from the position of the simile and
" 和 这 损失 会 结果 部分 从 这 位置 的 这 明喻 和
['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði]['ekstrə]['nʌmbər][ʌv; əv][wɜːrdz][rɪ'kwaɪərd] .
partly from the extra number of words required .
部分 从 这 额外的 数字 的 字 必需的 .

"损失一部分是由于比喻的位置造成的，一部分是由于需要额外的字数造成的。"

[wen] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz][æn; ən] [ɪn'vɑːlvd] [wʌn] , [ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['metəfər] ,
When the comparison is an involved one , the greater force of the metaphor ,
什么时候 这 比较 是 一个 涉及 一 , 这 更大的 力量 的 这 隐喻 ,

当比较比较复杂时，比喻的力量就越大。

['kɑːnsɪkwent][ɑːn][ɪts] ['greɪtər] ['brevəti] , [bɪ'kʌmz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] .
consequent on its greater brevity , becomes much more conspicuous .
后果 在 它是 更大的 简洁 , 变成 很多 更多的 显眼的 .

由于篇幅较短，因此更加引人注目。

[ɪf] , ['drɔːɪŋ] [æn; ən][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] , [wiː; wi] [seɪ] , "
If , drawing an analogy between mental and physical phenomena , we say , "
如果 , 绘画 一个 类比 之间 精神的 和 身体的 现象 , 我们 说 , "
[æz; əz] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ,
As , in passing through the crystal ,
作为 , 在 通过 通过 这 水晶 ,

如果，我们用类比的方式来描述精神现象和物理现象，比如说，"就像穿过水晶一样，

[biːmz] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [ɑːr; ər] [ˌdiːkəm'poʊzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ; [soʊ] ,
beams of white light are decomposed into the colours of the rainbow ; so ,
光束 的 白色的 光 是 分解 进入 这 颜色 的 这 彩虹 ; 所以 ,

白光束被分解成彩虹的各种颜色；因此，

[ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,
in traversing the soul of the poet ,
在 穿越 这 灵魂 的 这 诗人 ,

在探寻诗人灵魂的过程中，

[ðə; ði] ['kʌlərləs] ['reɪz][ʌv; əv] [truːθ] [ɑːr; ər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['braɪtli] ['tɪntɪd] ['poʊətri] " ;
the colourless rays of truth are transformed into brightly tinted poetry " ;
这 无色 射线 的 真相 是 转变 进入 明亮地 有色 诗 " ;

真理的无色光芒被转化成了色彩斑斓的诗篇；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [set][ʌv; əv][wɜːrdz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv]
it is clear that in receiving the double set of words expressing the two halves of
它 是 清除 那 在 接收 这 双倍的 放 的 字 表达 这 二 一半 的
[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ,
the comparison ,
这 比较 ,

很明显，在接收表达比较两部分的两组词语时，

[ænd; ənd][ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][wʌn][hæf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [əb'zɔːrbd] .
and in carrying the one half to the other , considerable attention is absorbed .
和 在 携带 这 一 一半 到 这 其他 , 大量 注意力 是 吸收 .

在将一半搬到另一半的过程中，需要投入相当多的注意力。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [seɪvd] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [fɔːrm]

Most	of	this	is	saved	,	however	,	by	putting	the	comparison	in	a	metaphorical	form
最多	的	这	是	已保存	,	然而	,	经过	推杆	这	比较	在	一个	比喻性的	形式

,

,

,

然而，通过将比较形式改为比喻形式，大部分问题都迎刃而解了。

[ðʌs] : " [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] , [ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['saɪdɪd][træns'pærənt][soʊl][ʌv; əv]

thus	:	"	The	white	light	of	truth	,	in	traversing	the	many	sided	transparent	soul	of
因此	:	"	这	白色的	光	的	真相	,	在	穿越	这	许多	侧面	透明的	灵魂	的

[ðə; ði]['poʊət] ,

the	poet	,
这	诗人	,

因此："真理的白光，穿过诗人多面透明的灵魂，

[ɪz] [rɪ'fræktid] ['ɪntuː]['aɪrɪs] - [hjʊd] ['poʊətri] . " § - .

is	refracted	into	iris	-	hued	poetry	.	"	§	42	.
是	折射	进入	鸢尾花	-	有色	诗	.	"	§	-	.

折射成鸢尾花色的诗篇。"§ 42.

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] ['metəfər] ,

How	much	is	conveyed	in	a	few	words	by	the	help	of	the	Metaphor	,
如何	很多	是	传递	在	一个	很少	字	经过	这	帮助	的	这	隐喻	,

借助比喻，寥寥数语便能传达如此丰富的信息。

[ænd; ənd] [haʊ] ['vɪvɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['kɑːnsɪkwentli] [prə'duːst] , [meɪ] [biː; bi] [ə'bʌndəntli] [ɪg'zɛmplə,faɪd] .

and	how	vivid	the	effect	consequently	produced	,	may	be	abundantly	exemplified	.
和	如何	生动	这	影响	最后	生产	,	可能	是	大量	举例说明	.

由此产生的效果有多么显著，可以有很多例子来说明。

[frʌm; frəm] - [ə; eɪ] [laɪf] ['drɑːmə] - [meɪ] [biː; bi]['kwoʊtɪd][ðə; ði] [freɪz] —

From	'	A	Life	Drama	'	may	be	quoted	the	phrase	—
从	-	一个	生活	戏剧	-	可能	是	引	这	短语	—

出自《人生戏剧》一书，可以引用这句话——

" [aɪ] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒest] ,

"	I	spear'd	him	with	a	jest	,
"	我	-	他	和	一个	笑话	,

"我用玩笑刺伤了他，

" [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnstəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ] [ðæt] ['poʊəm] [kən'teɪnz] .

"	as	a	fine	instance	among	the	many	which	that	poem	contains	.
"	作为	一个	美好的	实例	之中	这	许多	哪个	那	诗	包含	.

"这是那首诗中所包含的众多例子中的一个很好的例子。"

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - [prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ʌn'baʊnd] , - [ʌv; əv] ['ʃeli] ,

A	passage	in	the	'	Prometheus	Unbound	,	'	of	Shelley	,
一个	通道	在	这	-	普罗米修斯	无界	,	-	的	雪莱	,

雪莱的《解放了的普罗米修斯》中的一段文字

[dɪ'spleɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['metəfər] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] :

displays	the	power	of	the	metaphor	to	great	advantage	:
显示器	这	力量	的	这	隐喻	到	伟大的	优势	:

充分展现了比喻的力量：

" [mɪ'θɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːnz] [tə'geðər]

"	Methought	among	the	lawns	together
"	我的想法	之中	这	草坪	一起

"我想到我们一起在草坪上。"

[wiː; wi] ['wɔndəd] , [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [greɪ] [dɑːn] ,

We	wandered	,	underneath	the	young	gray	dawn	,
我们	漫步	,	下	这	年轻的	灰色的	黎明	,

我们在初升的灰蒙蒙的黎明下漫步，

[ænd; ənd] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [dens] [waɪt] ['fliːsi] [klaʊdz]

And	multitudes	of	dense	white	fleecy	clouds
和	众多	的	稠密	白色的	羊毛	云

还有无数浓密的白色绒云。

[wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] , [ɪn] [θɪk] ['flɑːks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz]

Were	wandering	,	in	thick	flocks	along	the	mountains
是	漫游	,	在	厚的	羊群	沿着	这	山脉

我们成群结队地沿着山峦游荡

['ʃepəd] [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [wɪnd] .

Shepherded	by	the	slow	unwilling	wind	.
牧羊人	经过	这	慢的	不情愿	风	.

被缓慢而勉强的风引领着。

" [ðɪs] [læst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['riəlaiziz]

"	This	last	expression	is	remarkable	for	the	distinctness	with	which	it	realizes
"	这	最后的	表达	是	卓越	为了	这	明显	和	哪个	它	意识到

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] :

the	features	of	the	scene	:
这	特征	的	这	场景	:

“最后这句话之所以引人注目，是因为它清晰地展现了场景的特征：

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ə; eɪ] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [kən'sepʃ(ə)n] . §

bringing	the	mind	,	as	it	were	,	by	a	bound	to	the	desired	conception	.	§
带来	这	头脑	,	作为	它	是	,	经过	一个	边界	到	这	想要的	概念	.	§

- .

43	.

- .

仿佛通过某种束缚，将人的思想引导到所期望的观念上。§ 43.

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪmɪt][ɪz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['metəfər] ,

But	a	limit	is	put	to	the	advantageous	use	of	the	Metaphor	,
但	一个	限制	是	放	到	这	有利	使用	的	这	隐喻	,

但是，比喻的合理运用也是有限度的。

[baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]

by	the	condition	that	it	must	be	sufficiently	simple	to	be	understood
经过	这	状况	那	它	必须	是	足够	简单的	到	是	理解

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hɪnt] .

from	a	hint	.
从	一个	暗示	.

前提是它必须足够简单，能够通过提示理解。

['evɪdəntli] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [əb'skjʊrəti][ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɔːr][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Evidently	,	if	there	be	any	obscurity	in	the	meaning	or	application	of	it	,
显然	,	如果	那里	是	任何	朦胧	在	这	意义	或者	应用	的	它	,

显然，如果它的含义或应用有任何含糊不清之处，

[noʊ] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

no	economy	of	attention	will	be	gained	;	but	rather	the	reverse	.
不	经济	的	注意力	将要	是	获得	;	但	相当	这	撤销	.

这样不仅不会节省注意力，反而会适得其反。

[hens] , [wen] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz][kəm'pleks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]

Hence	**,**	**when**	**the**	**comparison**	**is**	**complex**	**,**	**it**	**is**	**usual**	**to**	**have**	**recourse**	**to**
因此	,	什么时候	这	比较	是	复杂的	,	它	是	通常	到	有	追索权	到

[ðə; ði]['sɪməli] .

the	**Simile**	**.**
这	明喻	.

因此，当比较比较复杂时，通常会诉诸明喻。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['fɪgjər] , ['sʌmtaɪmz] ['klæst] ['ʌndər] ['æləgɔːri] , [bʌt; bət]

There	**is**	**,**	**however**	**,**	**a**	**species**	**of**	**figure**	**,**	**sometimes**	**classed**	**under**	**Allegory**	**,**	**but**
那里	是	,	然而	,	一个	物种	的	数字	,	有时	分类	在下面	寓言	,	但

[wɪtʃ] [maɪt] ,

which	**might**	**,**
哪个	可能	,

然而，有一种形象，有时被归类为寓言，但也可能.....

[pər'hæps] , [biː; bi] ['betər] [kɔːld] ['kɑːmpaʊnd] ['metəfər] ,

perhaps	**,**	**be**	**better**	**called**	**Compound**	**Metaphor**	**,**
也许	,	是	更好的	称为	化合物	隐喻	,

或许，称之为复合隐喻更为恰当。

[ðæt] [iˈneiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] [fɔːrm]['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði]

that	**enables**	**us**	**to**	**retain**	**the**	**brevity**	**of**	**the**	**metaphorical**	**form**	**even**	**where**	**the**
那	启用	我们	到	保持	这	简洁	的	这	比喻性的	形式	甚至	在哪里	这

[ə'nælədʒi][ɪz] ['ɪntrɪkət] .

analogy	**is**	**intricate**	**.**
类比	是	错综复杂	.

这使得我们即使在类比很复杂的情况下也能保持比喻形式的简洁性。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

This	**is**	**done**	**by**	**indicating**	**the**	**application**	**of**	**the**	**figure**	**at**	**the**	**outset**	**,**
这	是	完毕	经过	表明	这	应用	的	这	数字	在	这	开端	,

这是通过在开头就指出该图形的应用来实现的，

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['pærəlel] . -

and	**then**	**leaving**	**the**	**mind**	**to**	**continue**	**the**	**parallel**	**.**	**'**
和	然后	离开	这	头脑	到	继续	这	平行线	.	-

然后让思绪继续平行发展。

['emərsn] [hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ] ['lektʃərz] [ɑːn]

Emerson	**has**	**employed**	**it**	**with**	**great**	**effect**	**in**	**the**	**first**	**of**	**his**	**I**	**Lectures**	**on**
爱默生	有	受雇	它	和	伟大的	影响	在	这	第一的	的	他的	我	讲座	在

[ðə; ði] [taɪmz] - :

the	**Times**	**'**	**:**
这	《时代周刊》	-	:

爱默生在其《时代讲座》第一讲中就巧妙地运用了这一手法：

— " [ðə; ði][meɪn] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['eni]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [kæn; kən][hæv; həv][fɔːr; fər]

—	**"**	**The**	**main**	**interest**	**which**	**any**	**aspects**	**of**	**the**	**Times**	**can**	**have**	**for**
—	"	这	主要的	兴趣	哪个	任何	方面	的	这	《时代周刊》	能	有	为了

[ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [geiziz] [θruː] [ðem; ðəm] ,

us	**is**	**the**	**great**	**spirit**	**which**	**gazes**	**through**	**them**	**,**
我们	是	这	伟大的	精神	哪个	凝视	通过	他们	,

“《泰晤士报》的任何方面对我们来说最重要的意义在于它所蕴含的伟大精神。”

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃed] [ɑːn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['kwestʃənz] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ,

the	**light**	**which**	**they**	**can**	**shed**	**on**	**the**	**wonderful**	**questions**	**,**	**What**	**are**	**we**	**,**
这	光	哪个	他们	能	棚	在	这	精彩的	问题	,	什么	是	我们	,

[ænd; ənd] ['wɪðər] [wiː; wi][tend] ?

and	**Whither**	**we**	**tend**	**?**
和	往哪里去	我们	趋向	?

它们能为“我们是什么？”以及“我们将走向何方？”这两个奇妙的问题带来启示。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] .

We	do	not	wish	to	be	deceived	.
我们	做	不是	希望	到	是	受骗	.

我们不希望被欺骗。

[hɪr] [wiː; wi][drɪft] , [laɪk] [waɪt] [seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪld]['oʊʃ(ə)n] , [naʊ] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] ,

Here	we	drift	,	like	white	sail	across	the	wild	ocean	,	now	bright	on	the	wave	,
这里	我们	漂移	,	喜欢	白色的	帆	穿过	这	荒野	海洋	,	现在	明亮的	在	这	海浪	,

我们在这里漂泊，如同白色帆帆横渡狂野的海洋，如今在波涛上闪耀。

[naʊ] ['dɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [pɔːrt][dɪd][wiː; wi][seɪl] ?

now	darkling	in	the	trough	of	the	sea	;	but	from	what	port	did	we	sail	?
现在	黑暗之子	在	这	槽	的	这	海	;	但	从	什么	港口	做过	我们	帆	?

现在天色渐暗，笼罩在海谷之中；但我们是从哪个港口起航的呢?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ɔːr][tuː; tə] [wʌt] [pɔːrt][ɑːr; ər][wiː; wi] [baʊnd] ?

Or	to	what	port	are	we	bound	?
或者	到	什么	港口	是	我们	边界	?

或者，我们的目的地是哪个港口?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [sʌtʃ] [pʊr] ['weðər] - [tɔːst] ['mærɪnəz] [æz; əz]

There	is	no	one	to	tell	us	but	such	poor	weather	-	tossed	mariners	as
那里	是	不	一	到	告诉	我们	但	这样的	贫穷的	天气	-	抛掷	水手们	作为

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

除了像我们这样饱经风霜的倒霉水手之外，没有人能告诉我们答案。

[huːm] [wiː; wi] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] , [ɔːr] [huː] [hæv; həv] ['hɔɪstɪd] [sʌm; səm]['sɪgnəl] ,

whom	we	speak	as	we	pass	,	or	who	have	hoisted	some	signal	,
谁	我们	说话	作为	我们	经过	,	或者	WHO	有	吊起	一些	信号	,

我们路过时会和他们打招呼，或者他们举起了某种信号。

[ɔːr] ['floʊtɪd] [tuː; tə][juː 'es][sʌm; səm] ['letər] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][fɑːr] .

or	floated	to	us	some	letter	in	a	bottle	from	far	.
或者	漂浮	到	我们	一些	信	在	一个	瓶子	从	远的	.

或者从远方漂来一封装在瓶子里的信。

[bʌt; bət] [wʌt] [noʊ] [ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] ?

But	what	know	they	more	than	we	?
但	什么	知道	他们	更多的	比	我们	?

但他们又比我们更了解什么呢?

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðɪs] ['wʌndrəs] [siː] .

They	also	found	themselves	on	this	wondrous	sea	.
他们	还	成立	他们自己	在	这	奇妙的	海	.

他们也发现自己置身于这片奇妙的海洋之中。

[noʊ] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldər] ['seɪləz] ['nʌθɪŋ] .

No	;	from	the	older	sailors	nothing	.
不	;	从	这	老	水手们	没有什么	.

不，老水手们什么也没说。

['oʊvər][ɔ:l][ðer; ðər] ['spi:kɪŋ] ['trʌmpits] [ðə; ði] [greɪ] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][laʊd]['waɪndz] ['ænsər] ,

Over	all	their	speaking	trumpets	the	gray	sea	and	the	loud	winds	answer	,
超过	全部	他们的	请讲	小号	这	灰色的	海	和	这	大声	风	回答	,

灰蒙蒙的大海和呼啸的风声盖过了他们所有的号角，回应着他们。

[nɑ:t][ɪn][ju: 'es] ; [nɑ:t][ɪn] [taɪm] . " § - .

Not	in	us	;	not	in	Time	.	"	§	44	.
不是	在	我们	;	不是	在	时间	.	"	§	-	.

不在我们之中；也不在时间之中。"§ 44。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪməli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['metəfər] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['defɪnət] [wʌn] .

The	division	of	the	Simile	from	the	Metaphor	is	by	no	means	a	definite	one	.
这	分配	的	这	明喻	从	这	隐喻	是	经过	不	方法	一个	定	一	.

明喻和隐喻之间的界限绝非泾渭分明。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][wʌn] [ɪk'stri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɑ:r; ər]

Between	the	one	extreme	in	which	the	two	elements	of	the	comparison	are
之间	这	一	极端	在	哪个	这	二	元素	的	这	比较	是

['di:teɪld; dɪ'teɪld][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ðə; ði][ə'nælədʒi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

detailed	at	full	length	and	the	analogy	pointed	out	,
详细的	在	满的	长度	和	这	类比	尖	出去	,

介于两种极端情况之间：一种是详细阐述比较的两个要素，另一种是指出二者之间的类比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz][ɪm'plaɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['steɪtɪd] ,

and	the	other	extreme	in	which	the	comparison	is	implied	instead	of	stated	,
和	这	其他	极端	在	哪个	这	比较	是	暗示	反而	的	声明	,

另一种极端情况是，比较是隐含的而不是明确提出的。

[kʌm] [ˌɪntər'mi:diət] [fɔ:rmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz]['pɑ:rtli]['steɪtɪd][ænd; ənd]['pɑ:rtli][ɪm'plaɪd]

come	intermediate	forms	,	in	which	the	comparison	is	partly	stated	and	partly	implied
来	中间的	表格	,	在	哪个	这	比较	是	部分	声明	和	部分	暗示

.

:

.

还有一些中间形式，其中比较是部分明确的，部分隐含的。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : — " [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [plaʊ] , [ðə; ði]

For	instance	:	—	"	Astonished	at	the	performances	of	the	English	plow	,	the
为了	实例	:	—	"	惊讶	在	这	表演	的	这	英语	犁	,	这

[ˌhin'du:; 'hindu:][peɪnt][ˌaɪ 'ti:] ,

Hindoos	paint	it	,
印度教徒	画	它	,

例如："印度人对英国犁的性能感到惊讶，于是将其描绘出来，

[set][ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðʌs] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [tu:l] ['ɪntu:][æn; ən]['aɪdl] :

set	it	up	,	and	worship	it	;	thus	turning	a	tool	into	an	idol	:
放	它	向上	,	和	崇拜	它	;	因此	转弯	一个	工具	进入	一个	偶像	:

把它竖起来，膜拜它；就这样把工具变成了偶像：

['lɪŋgwɪsts][du:][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪdʒ] .

linguists	do	the	same	with	language	.
语言学家	做	这	相同的	和	语言	.

语言学家对语言也做同样的事情。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['evɪdənt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɔ:r] ['hɪrər] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]

"	There	is	an	evident	advantage	in	leaving	the	reader	or	hearer	to	complete	the
"	那里	是	一个	明显	优势	在	离开	这	读者	或者	听者	到	完全的	这

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

"让读者或听众自己完成这个数字显然是有优势的。"

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ðiːz] [ˌɪntər'miːdiət] [fɔːrmz][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] ;

And	generally	these	intermediate	forms	are	good	in	proportion	as	they	do	this	;
和	一般来说	这些	中间的	表格	是	好的	在	部分	作为	他们	做	这	;

一般来说，这些中间形式在实现这一目标时比例都很好；

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɑːbviəs] . § - .

provided	the	mode	of	completing	it	be	obvious	.	§	45	.
假如	这	模式	的	完成	它	是	明显的	.	§	-	.

前提是完成方式显而易见。§ 45.

['pæsɪŋ] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][laɪk] [pər'pɔːrt][ə'pɑːn] [haɪ'pɜːrbəli] , [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] ,

Passing	over	much	that	may	be	said	of	like	purport	upon	Hyperbole	,	Personification	,
通过	超过	很多	那	可能	是	说	的	喜欢	旨趣	之上	夸张	,	拟人化	,

略过许多与夸张、拟人等修辞手法含义相似的内容，

[ə'pɑːstrəfi] , & [siː] . , [let][juː 'es][kloʊz]['aʊər; ɑːr][riː'maːks][ə'pɑːn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Apostrophe	,	&	c	.	,	let	us	close	our	remarks	upon	construction	by	a	typical	example	.
撇号	,	&	c	.	,	让	我们	关闭	我们的	评论	之上	建造	经过	一个	典型的	例子	.

关于撇号等符号，让我们以一个典型的例子来结束我们对构造的讨论。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtɪd] [ɪz] , [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋz] ['iːkwəl] ,

The	general	principle	which	has	been	enunciated	is	,	that	other	things	equal	,
这	一般的	原则	哪个	有	到过	清晰的	是	,	那	其他	事物	平等的	,

已阐明的一般原则是，在其他条件相同的情况下，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl]['vɜːrb(ə)l][fɔːrmz][ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [ɪz] [greɪt] ,

the	force	of	all	verbal	forms	and	arrangements	is	great	,
这	力量	的	全部	口头	表格	和	安排	是	伟大的	,

各种语言形式和安排的力量都非常强大。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['ment(ə)l] ['efərt] [ðeɪ] [dɪ'mænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɪz][smɔːl] .

in	proportion	as	the	time	and	mental	effort	they	demand	from	the	recipient	is	small	.
在	部分	作为	这	时间	和	精神的	努力	他们	要求	从	这	接受者	是	小的	.

与其对接受者的时间和精力要求成正比，不如说它们对接受者的要求很小。

[ðə; ði] [kə'rɔləriz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəli] ['ɪləstreɪtɪd] ;

The	corollaries	from	this	general	principle	have	been	severally	illustrated	;
这	推论	从	这	一般的	原则	有	到过	分别	插图	;

这一普遍原则的推论已分别加以说明；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['relətɪv] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['eni] [tuː] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːə] ,

and	it	has	been	shown	that	the	relative	goodness	of	any	two	modes	of	expressing	an	idea	,
和	它	有	到过	所示	那	这	相对的	善良	的	任何	二	模式	的	表达	一个	主意	,

研究表明，任何两种表达同一想法的方式的相对优劣，

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['prɑːses] [ʌv; əv] [θɔːt] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

may	be	determined	by	observing	which	requires	the	shortest	process	of	thought	for	its	comprehension	.
可能	是	决定	经过	观察	哪个	需要	这	最短	过程	的	想法	为了	它是	理解	.

可以通过观察哪种方式需要最短的思考过程来判断。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [kən'fɔ:rməti] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnts] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zɛmplə,faɪd] ,
But **though** **conformity** **in** **particular** **points** **has** **been** **exemplified** **,**
但 尽管 一致性 在 特别的 积分 有 到过 举例说明 ,

尽管在某些特定方面已经出现了一致性，

[noʊ]['keɪsɪz][ʌv; əv] [kəm'pli:t] [kən'fɔ:rməti] [hæv; həv] [jet] [bɪn] ['kwoʊtɪd] .
no **cases** **of** **complete** **conformity** **have** **yet** **been** **quoted** **.**
不 案例 的 完全的 一致性 有 然而 到过 引 .

目前尚未有完全符合规定的案例。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ;
It **is** **indeed** **difficult** **to** **find** **them** **;**
它 是 的确 难的 到 寻找 他们 ;

确实很难找到它们；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪdiəm] [dʌz] [nɑ:t] ['kɑ:mənli] [pər'mɪt][ðə; ði]['ɔ:rdər] [wɪtʃ] ['θi:əri] [dik'teits] .
for **the** **English** **idiom** **does** **not** **commonly** **permit** **the** **order** **which** **theory** **dictates** **.**
为了 这 英语 成语 做 不是 通常 允许 这 命令 哪个 理论 规定 .

因为英语习语通常不允许按照理论所规定的顺序进行。

[ə; eɪ] [fju:] , [haʊ'evər] , [ə'kɜ:r] [ɪn] ['ɔsiən] .
A **few** **,** **however** **,** **occur** **in** **Ossian** **.**
一个 很少 , 然而 , 发生 在 奥西安 .

不过，奥西安语中也有一些。

[hɪr] [ɪz][wʌn] : — " [æz; əz] ['ɔtəmz] [dɑ:rk] ['stɔrmz] [pɔ:r] [frʌm; frəm] [tu:] ['ekəuiŋ] [hɪlz] ,
Here **is** **one** **:** **—** **"** **As** **autumn's** **dark** **storms** **pour** **from** **two** **echoing** **hills** **,**
这里 是 一 : — " 作为 秋天的 黑暗的 暴风雨 倒 从 二 回声 丘陵 ,

这里有一个例子："当秋日的黑暗风暴从两座回荡着回声的山丘倾泻而下时，

[soʊ] [tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] .
so **towards** **each** **other** **approached** **the** **heroes** **.**
所以 向 每个 其他 接近 这 英雄 .

于是，英雄们彼此靠近了。

[æz; əz] [tu:] [dɑ:rk] [stri:mz] [frʌm; frəm] [haɪ] ['rɑ:ks] [mi:t] [ænd; ənd][mɪks] , [ænd; ənd] [rɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]
As **two** **dark** **streams** **from** **high** **rocks** **meet** **and** **mix** **,** **and** **roar** **on** **the**
[pleɪn] :
plain **:**
作为 二 黑暗的 溪流 从 高的 岩石 见面 和 混合 , 和 吼 在 这
清楚的 :

两条从高耸岩石上流下的黑色溪流汇合交融，在平原上咆哮：

[laʊd] , [rʌf] , [ænd; ənd][dɑ:rk][ɪn]['bæt(ə)l] [mi:t] ['lɑklɪn] [ænd; ənd] - . . .
loud **,** **rough** **,** **and** **dark** **in** **battle** **meet** **Lochlin** **and** **Inisfail** **.** **.** **.**
大声 , 粗糙的 , 和 黑暗的 在 战斗 见面 洛克林 和 - . . .

在喧闹、粗犷、黑暗的战斗中，洛克林和伊尼斯费尔遭遇了……

[æz; əz][ðə; ði] ['trʌbld] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wen] [roʊl][ðə; ði] [weɪvz] [ɑ:n] [haɪ] ;
As **the** **troubled** **noise** **of** **the** **ocean** **when** **roll** **the** **waves** **on** **high** **;**
作为 这 麻烦 噪音 的 这 海洋 什么时候 卷 这 波浪 在 高的 ;

如同大海翻腾巨浪时发出的喧嚣声；

[æz; əz][ðə; ði][læst] [pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ; [sʌtʃ] [ɪz] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] . " §
as **the** **last** **peal** **of** **the** **thunder** **of** **heaven** **;** **such** **is** **noise** **of** **the** **battle** **.** **"** **§**
作为 这 最后的 皮尔 的 这 雷 的 天堂 ; 这样的 是 噪音 的 这 战斗 . " §
- .
46 **.**
- .

如同天雷的最后一声轰鸣；这就是战斗的喧嚣。"§ 46.

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][vɜ:rb][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['sɪmɪlɪz] ,

Except	**in**	**the**	**position**	**of**	**the**	**verb**	**in**	**the**	**first**	**two**	**similes**	**,**
除了	在	这	位置	的	这	动词	在	这	第一的	二	明喻	,

除了前两个比喻中动词的位置之外，

[ðə; ði] [ˌθi:ə'retɪkli] [best] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['fʊli] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['sentənsɪz] .

the	**theoretically**	**best**	**arrangement**	**is**	**fully**	**carried**	**out**	**in**	**each**	**of**	**these**	**sentences**	**.**
这	理论上	最好的	安排	是	完全	携带	出去	在	每个	的	这些	句子	.

理论上最佳的安排在这些句子中都得到了充分体现。

[ðə; ði]['sɪməli] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kwɑ:lɪfaɪd] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] ,

The	**simile**	**comes**	**before**	**the**	**qualified**	**image**	**,**	**the**	**adjectives**	**before**	**the**	**substantives**	**,**
这	明喻	来	前	这	合格的	图像	,	这	形容词	前	这	实质	,

明喻位于修饰意象之前，形容词位于名词之前。

[ðə; ði] ['predɪkət] [ænd; ənd]['kɑ:pjələ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

the	**predicate**	**and**	**copula**	**before**	**the**	**subject**	**,**	**and**	**their**	**respective**
这	谓词	和	系词	前	这	主题	,	和	他们的	各自

['kɑ:mpləmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

complements	**before**	**them**	**.**
互补	前	他们	.

谓语和系词在主语之前，它们各自的补语在它们之前。

[ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɑ:m'bæstɪk] [pru:vz] ['nʌθɪŋ] ;

That	**the**	**passage**	**is**	**open**	**to**	**the**	**charge**	**of**	**being**	**bombastic**	**proves**	**nothing**	**;**
那	这	通道	是	打开	到	这	收费	的	存在	夸张的	证明	没有什么	;

这段文字可能被指责为夸张，但这并不能证明什么；

[ɔ:r] ['ræðər] , [pru:vz] ['aʊər; ɑ:r] [keɪs] .

or	**rather**	**,**	**proves**	**our**	**case**	**.**
或者	相当	,	证明	我们的	案件	.

或者说，这证明了我们的观点。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz]['bɑ:mbæst][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mægnɪtu:d]

For	**what**	**is**	**bombast**	**but**	**a**	**force**	**of**	**expression**	**too**	**great**	**for**	**the**	**magnitude**
为了	什么	是	夸夸其谈	但	一个	力量	的	表达	也	伟大的	为了	这	震级

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əz] [ɪm'bɑ:did] ?

of	**the**	**ideas**	**embodied**	**?**
的	这	想法	具身化的	?

夸张不就是一种表达方式过于夸张，以至于无法体现其所蕴含思想的宏大吗?

[ɔ:l] [ðæt] [meɪ] ['raɪtli] [bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [ɪz] , [ðæt] ['oʊnli][ɪn] ['veri] [rer] ['keɪsɪz] ,

All	**that**	**may**	**rightly**	**be**	**inferred**	**is**	**,**	**that**	**only**	**in**	**very**	**rare**	**cases**	**,**
全部	那	可能	没错	是	推断	是	,	那	仅有的	在	非常	稀有的	案例	,

由此可以合理推断，这种情况只在极少数情况下发生。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ]['klaɪmæks] , [ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]

and	**then**	**only**	**to**	**produce**	**a**	**climax**	**,**	**should**	**all**	**the**	**conditions**	**of**
和	然后	仅有的	到	生产	一个	高潮	,	应该	全部	这	状况	的

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] .

effective	**expression**	**be**	**fulfilled**	**.**
有效的	表达	是	已完成	.

只有当所有有效表达的条件都得到满足时，才能产生高潮。

[vi:] . [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] . § - .

v	**.**	**Suggestion**	**as**	**a**	**Means**	**of**	**Economy**	**.**	**§**	**47**	**.**
v	.	建议	作为	一个	方法	的	经济	.	§	-	.

v. 建议作为一种节约手段。§ 47.

['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pleks][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][set]
Passing **on** **to** **a** **more** **complex** **application** **of** **the** **doctrine** **with** **which** **we** **set**
通过 在 到 一个 更多的 复杂的 应用 的 这 教义 和 哪个 我们 放
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

接下来，我们将探讨我们最初提出的理论在更复杂的应用上的情况。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] , [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] ,
it **must** **now** **be** **remarked** **,** **that** **not** **only** **in** **the** **structure** **of** **sentences** **,**
它 必须 现在 是 评论 , 那 不是 仅有的 在 这 结构 的 句子 ,

现在必须指出的是，不仅在句子结构中，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
and **the** **use** **of** **figures** **of** **speech** **,**
和 这 使用 的 数据 的 演讲 ,

以及修辞手法的运用，

[meɪ] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'sɪpiːənts] ['ment(ə)l]['enərdʒi][biː; bi] [ə'saɪnd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]
may **economy** **of** **the** **recipient's** **mental** **energy** **be** **assigned** **as** **the** **cause** **of**
可能 经济 的 这 收件人 精神的 活力 是 分配 作为 这 原因 的
[fɔːrs] ;
force **;**
力量 ;

受施暴者精神能量的节省可能是其施暴的原因；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['maɪnər]['ɪmɪdʒɪz] ,
but **that** **in** **the** **choice** **and** **arrangement** **of** **the** **minor** **images** **,**
但 那 在 这 选择 和 安排 的 这 次要的 图片 ,

但就次要图像的选择和排列而言，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ʌp] ,
out **of** **which** **some** **large** **thought** **is** **to** **be** **built** **up** **,**
出去 的 哪个 一些 大的 想法 是 到 是 建造 向上 ,

从中可以构建出一些宏大的思想，

[wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈfekt] .
we **may** **trace** **the** **same** **condition** **to** **effect** **.**
我们 可能 痕迹 这 相同的 状况 到 影响 .

我们或许可以追溯到同样的条件所产生的影响。

[tuː; tə] [sɪˈlekt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] , [siːn] ,
To **select** **from** **the** **sentiment** **,** **scene** **,**
到 选择 从 这 情绪 , 场景 ,

从情感、场景中进行选择，

[ɔːr] [ɪ'vent] [dɪ'skraɪbd] [ðoʊz] ['tɪpɪk(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] ['kæri] ['meni] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
or **event** **described** **those** **typical** **elements** **which** **carry** **many** **others** **along** **with**
或者 事件 描述 那些 典型的 元素 哪个 携带 许多 其他的 沿着 和
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

或者，该事件描述了那些包含许多其他要素的典型元素；

[ænd; ənd][soʊ] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [bʌt; bət][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]
and **so** **,** **by** **saying** **a** **few** **things** **but** **suggesting**
和 所以 , 经过 说 一个 很少 事物 但 建议

因此，通过说一些话但又提出一些建议

['meni] , [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn]
many **,** **to** **abridge** **the** **description**
许多 , 到 删节 这 描述

简而言之，许多描述

; [ɪz][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
; is the secret of producing a vivid impression .
; 是 这 秘密 的 生产 一个 生动 印象 .

这是给人留下深刻印象的秘诀。

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['tɛnəsənz] - [ˌmæri'ænə] - [wɪl] [wel] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] :
An extract from Tennyson's ' Mariana ' will well illustrate this :
一个 提炼 从 丁尼生的 - 马里亚纳 - 将要 出色地 阐明 这 :

丁尼生的《玛丽安娜》中的一段节选可以很好地说明这一点：

" [ɔ:l] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dri:mi] [haʊs] ,
" All day within the dreamy house ,
" 全部 天 之内 这 梦幻般的 房子 ,

“整天都待在梦幻般的房子里，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hɪndʒɪz] [kri:kt] ,
The door upon the hinges creaked ,
这 门 之上 这 铰链 嘎吱作响 ,

门在铰链上发出吱嘎声，

[ðə; ði] [blu:] [flaɪ] [sʌŋ] [aɪ] - [ðə; ði] [peɪn] ; [ðə; ði] [maʊs]
The blue fly sung i ' the pane ; the mouse
这 蓝色的 飞 唱 我 - 这 窗格 ; 这 老鼠

蓝苍蝇在窗台上歌唱；老鼠

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['weɪnskət] [ʃri:kt] ,
Behind the mouldering wainscot shrieked ,
在后面 这 模压 护墙板 尖叫 ,

破旧的护墙板后面传来尖叫声，

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krevɪs] [piəd] [ə'baʊt] . " § - .
Or from the crevice peered about . " § 48 .
或者 从 这 裂缝 窥视 关于 . " § - .

或者从缝隙里向外窥视。”§ 48.

[ðə; ði] ['sevrəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hɪr] ['spesɪfaɪd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['meni] [ə'proʊpriət]
The several circumstances here specified bring with them many appropriate
这 一些 情况 这里 指定的 带来 和 他们 许多 合适的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
associations .
协会 .

这里列举的几种情况都带有许多恰当的联想。

['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['rerli] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Our attention is rarely drawn by the buzzing of a fly in the window ,
我们的 注意力 是 很少 绘制 经过 这 嗡嗡声 的 一个 飞 在 这 窗户 ,

我们很少会被窗户里苍蝇的嗡嗡声吸引。

[seɪv] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [stɪl] .
save when everything is still .
节省 什么时候 一切 是 仍然 .

等一切都静止时保存。

[waɪl] [ðə; ði] ['inmeits] [ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [maɪs]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ki:p] ['saɪləns] ;
While the inmates are moving about the house , mice usually keep silence ;
尽管 这 囚犯 是 移动 关于 这 房子 , 小鼠 通常 保持 沉默 ;

当囚犯在房子里走动时，老鼠通常保持安静；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ɪk'striːm] ['kwaɪətnəs] [reɪn] [ðæt] [ðeɪ] [piːp] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	it	is	only	when	extreme	quietness	reigns	that	they	peep	from	their
和	它	是	仅有的	什么时候	极端	寂静	统治	那	他们	窥视	从	他们的

[riˈtriːts] .

retreats	.
静修	.

只有在极度安静的环境下，它们才会从藏身之处窥视。

[hens] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ['menʃ(ə)nd] , [ˌpriːsə'pəʊzɪŋ] ['nuːmərəs] ['ʌðər] , [kɔːlz] [ʌp] [ðiːz]

Hence	each	of	the	facts	mentioned	,	presupposing	numerous	others	,	calls	up	these
因此	每个	的	这	事实	提及	,	预设	很多的	其他的	,	呼叫	向上	这些

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktnəs] ;

with	more	or	less	distinctness	;
和	更多的	或者	较少的	明显	;

因此，所提及的每一个事实，在假定其他众多事实的前提下，或多或少地引出了这些事实；

[ænd; ənd] [riˈvaɪvz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʌl] ['saːlətuːd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [ɪn]

and	revives	the	feeling	of	dull	solitude	with	which	they	are	connected	in
和	复苏	这	感觉	的	乏味的	孤独	和	哪个	他们	是	连接	在

['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪrɪəns] .

our	experience	.
我们的	经验	.

并重新唤起我们经验中与他们相关的沉闷孤独感。

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðiːz] [fækts]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪd] ,

Were	all	these	facts	detailed	instead	of	suggested	,
是	全部	这些	事实	详细的	反而	的	建议	,

这些事实是否都已详细列出，而不是只是暗示?

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɪrinəs] [wʊd]

the	attention	would	be	so	frittered	away	that	little	impression	of	dreariness	would
这	注意力	会	是	所以	油炸	离开	那	小的	印象	的	沉闷	会

[biː; bi] [prə'duːst] .

be	produced	.
是	生产	.

人们的注意力会被如此分散，以至于不会产生多少沉闷感。

['sɪmələrli] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] .

Similarly	in	other	cases	.
相似地	在	其他	案例	.

其他情况也类似。

[wət'evər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] ,

Whatever	the	nature	of	the	thought	to	be	conveyed	,
任何	这	自然	的	这	想法	到	是	传递	,

无论要表达的思想本质是什么，

[ðɪs] ['skɪlfl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪ][ðə; ði] [rest] , [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]

this	skilful	selection	of	a	few	particulars	which	imply	the	rest	,	is	the	key	to
这	熟练	选择	的	一个	很少	细节	哪个	意味着	这	休息	,	是	这	钥匙	到

[sək'ses] .

success	.
成功	.

巧妙地选择几个细节来解释其他细节，是成功的关键。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][kəm'poʊnənt][aɪ'diːəz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃənz] ,

In	the	choice	of	component	ideas	,	as	in	the	choice	of	expressions	,
在	这	选择	的	成分	想法	,	作为	在	这	选择	的	表达式	,

在选择组成概念时，就像在选择表达方式时一样，

[ðə; ði][eɪm][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][kən'veɪ][ðə; ði]['gretɪst]['kwɑːntəti][ʌv; əv][θɔːts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	aim	must	be	to	convey	the	greatest	quantity	of	thoughts	with	the
这	目的	必须	是	到	传达	这	最	数量	的	想法	和	这

[smɔːlɪst]['kwɑːntəti][ʌv; əv][wɜːrdz] . § - .

smallest	quantity	of	words	.	§	49	.
最小	数量	的	字	.	§	-	.

目的必须是用最少的文字表达最多的思想。§ 49.

[ðə; ði][seɪm]['prɪnsəp(ə)l][meɪ][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][biː; bi][ˌædvən'teɪdʒəsli]['kærid][jet]['fɜːrðər] ,

The	same	principle	may	in	some	cases	be	advantageously	carried	yet	further	,
这	相同的	原则	可能	在	一些	案例	是	有利地	携带	然而	更远	,

在某些情况下，同样的原则还可以进一步发挥其优势。

[baɪ][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][sʌm; səm][ɪn'taɪərli][dɪ'stɪŋkt][θɔːt][ɪn][ə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]

by	indirectly	suggesting	some	entirely	distinct	thought	in	addition	to
经过	间接	建议	一些	完全	清楚的	想法	在	添加	到

[ðə; ði][wʌn][ɪk'sprest] .

the	one	expressed	.
这	一	表达	.

通过间接暗示与所表达的观点完全不同的观点。

[ðʌs] , [ɪf][wiː; wi][seɪ] , " [ðə; ði][hed][ʌv; əv][ə; eɪ][gʊd]['klæsɪk][ɪz][æz; əz][fʊl][ʌv; əv]['eɪnʃənt][mɪθs] ,

Thus	,	if	we	say	,	"	The	head	of	a	good	classic	is	as	full	of	ancient	myths	,
因此	,	如果	我们	说	,	"	这	头	的	一个	好的	经典的	是	作为	满的	的	古老的	神话	,

因此，如果我们说，“一部优秀经典的开头充满了古代神话，

[æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [gɜːrl][ʌv; əv][goʊst]['stɔːriz] " ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænɪfest][ðæt][bɪ'saɪdz][ðə; ði]

as	that	of	a	servant	-	girl	of	ghost	stories	"	;	it	is	manifest	that	besides	the
作为	那	的	一个	仆人	-	女孩	的	鬼	故事	"	;	它	是	显现	那	除了	这

[fækt][ə'sɜːrtɪd] ,

fact	asserted	,
事实	断言	,

如同鬼故事里的女仆一般；显然，除了上述事实之外，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪm'plaɪd][ə'pɪnjən][rɪ'spektɪŋ][ðə; ði][smɔːl]['vælјuː][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['nɑːlɪdʒ] :

there	is	an	implied	opinion	respecting	the	small	value	of	classical	knowledge	:
那里	是	一个	暗示	观点	尊重	这	小的	价值	的	古典	知识	:

这里隐含着一种认为古典知识价值甚微的观点：

[ænd; ənd][æz; əz][ðɪs][ɪm'plaɪd][ə'pɪnjən][ɪz]['rekəgnaɪzd][mʌtʃ]['suːnər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

and	as	this	implied	opinion	is	recognized	much	sooner	than	it	can	be
和	作为	这	暗示	观点	是	认可	很多	很快	比	它	能	是

[pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] ,

put	into	words	,
放	进入	字	,

而且这种隐含的观点往往比用语言表达出来要快得多，

[ðer; ðər][ɪz][geɪn][ɪn][əu'mitɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	gain	in	omitting	it	.
那里	是	获得	在	省略	它	.

省略这一步是有好处的。

[ɪn]['ʌðər]['keɪsɪz] , [ə'gen] , [greɪt][ɪ'fekt][ɪz][prə'duːst][baɪ][æn; ən][oʊ'vɜːrt][ə'mɪʃ(ə)n] ;

In	other	cases	,	again	,	great	effect	is	produced	by	an	overt	omission	;
在	其他	案例	,	再次	,	伟大的	影响	是	生产	经过	一个	公开	省略	;

在其他情况下，故意省略反而会产生很大的效果；

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][left][aʊt][ɪz]['ɑːbviəs] .

provided	the	nature	of	the	idea	left	out	is	obvious	.
假如	这	自然	的	这	主意	左边	出去	是	明显的	.

前提是，被省略的想法的性质是显而易见的。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrz] [ɪn] - ['hɪroʊz] [ænd; ənd] - . -
A **good** **instance** **of** **this** **occurs** **in** **'** **Heroes** **and** **Heroworship** **.** **'**
一个 好的 实例 的 这 发生 在 - 英雄 和 - . -

《英雄与英雄崇拜》就是一个很好的例子。

['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [bɜːrn] [wʌz; wəz] ['sækrifaɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti]
After **describing** **the** **way** **in** **which** **Burns** **was** **sacrificed** **to** **the** **idle** **curiosity**
后 描述 这 方式 在 哪个 烧伤 曾是 牺牲 到 这 闲置的 好奇心
[ʌv; əv]['laɪən] - ['hʌntərz] — ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,
of **Lion** **-** **hunters** **—** **people** **who** **came** **not** **out** **of** **sympathy** **,**
的 狮子 - 猎人 — 人们 WHO 来了 不是 出去 的 同情 ,

在描述了伯恩斯如何成为一群并非出于同情而来的狮子猎人的无聊好奇心的牺牲品之后，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — ['piːp(ə)l] [huː] [sɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] ,
but **merely** **to** **see** **him** **—** **people** **who** **sought** **a** **little** **amusement** **,**
但 仅仅 到 看 他 — 人们 WHO 寻求 一个 小的 娱乐 ,

但仅仅是来看他——那些寻求些许乐趣的人，

[ænd; ənd] [huː] [gɑːt][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] [waɪl] " [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][laɪf] [went] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
and **who** **got** **their** **amusement** **while** **"** **the** **Hero's** **life** **went** **for** **it** **!**
和 WHO 得到 他们的 娱乐 尽管 " 这 英雄们 生活 去 为了 它 !

当"英雄的生命奋力拼搏"时，谁又从中获得了乐趣呢?

" [kɑː'laɪl][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ]['pærəlel] [ðʌs] : " ['rɪktə] [sez] ,
" **Carlyle** **suggests** **a** **parallel** **thus** **:** **"** **Richter** **says** **,**
" 凯雷集团 建议 一个 平行线 因此 : " 里希特 说道 ,

卡莱尔提出了一个类似的例子："里希特说，

[ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][sʊ'mɑːtrə][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [laɪt] - ['tʃeɪfər] , - [lɑːrdʒ]['faɪər] - [flaɪz]
in **the** **Island** **of** **Sumatra** **there** **is** **a** **kind** **of** **'** **Light** **-** **chafers** **,** **'** **large** **Fire** **-** **flies**
在 这 岛 的 苏门答腊 那里 是 一个 种类 的 - 光 - 金龟子 , - 大的 火 - 苍蝇
,
,
,

苏门答腊岛上有一种叫做"光金龟子"的大型萤火虫。

[wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [stɪk] [ə'pɑːn] [spits] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [weɪz] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [naɪt] .
which **people** **stick** **upon** **spits** **,** **and** **illuminate** **the** **ways** **with** **at** **night** **.**
哪个 人们 戳 之上 吐痰 , 和 照亮 这 方式 和 在 夜晚 .

人们把它们串在烤肉叉上，在夜间用来照亮道路。

['pɝːsənz][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ðʌs] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['reɪdiəns] , [wɪtʃ] [ðeɪ]
Persons **of** **condition** **can** **thus** **travel** **with** **a** **pleasant** **radiance** **,** **which** **they**
人 的 状况 能 因此 旅行 和 一个 令人愉快的 辐射 , 哪个 他们
[mʌtʃ] [əd'maɪər] .
much **admire** **.**
很多 钦佩 .

有身份的人因此可以容光焕发地出行，他们对此非常赞赏。

[greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] !
Great **honour** **to** **the** **Fire** **-** **flies** **!**
伟大的 荣誉 到 这 火 - 苍蝇 !

向萤火虫致敬!

[bʌt; bət] — ! —
But **—** **!** **—**
但 — ! —

但-! -

" ['vaɪ, 'viː] .
" **vi** **.**
" 六 .

六。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['poʊətri] [ɪk'spleɪnd] . § - .
The Effect of Poetry explained . § 50 .
这 影响 的 诗 解释 . § - .

诗歌的影响解释。§ 50。

[bɪ'fɔ:r] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] , [ðʌs] [fɑ:r] [treɪst] , [ɪk'spleɪnz][ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti]
Before inquiring whether the law of effect , thus far traced , explains the superiority
前 查询 无论 这 法律 的 影响 , 因此 远的 追踪 , 解释 这 优势
[ʌv; əv]['poʊətri][tu:; tə][proʊz] ,
of poetry to prose ,
的 诗 到 散文 ,

在探究迄今为止所发现的效果律是否能解释诗歌优于散文的原因之前，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ni:dfl] [tu:; tə]['noʊtɪs][sʌm; səm] [ˌsʌplɪ'mentri] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
it will be needful to notice some supplementary causes of force in expression ,
它 将要 是 需要 到 注意 一些 补充 原因 的 力量 在 表达 ,

有必要注意表达中一些额外的力因素，

[ðæt] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .
that have not yet been mentioned .
那 有 不是 然而 到过 提及 .

尚未提及的。

[ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] , ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɔ:zɪz] ; [bʌt; bət] ['ræðər] ['sekənderi] [wʌnz] ,
These are not , properly speaking , additional causes ; but rather secondary ones ,
这些 是 不是 , 适当地 请讲 , 额外的 原因 ; 但 相当 次要 一个 ,

严格来说，这些并非额外原因，而是次要原因。

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['spesɪfaɪd]['ri:fleks] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
originating from those already specified reflex results of them .
起源 从 那些 已经 指定的 反射 结果 的 他们 .

源于他们已经指定的那些反射结果。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðen] ,
In the first place , then ,
在 这 第一的 地方 , 然后 ,

首先，

[wi:; wi] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [spɑ:n'teɪniəsli] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
we may remark that mental excitement spontaneously prompts the use of
我们 可能 评论 那 精神的 激动 自发地 提示 这 使用 的
[ðoʊz] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
those forms of speech which have been pointed out as the most effective .
那些 表格 的 演讲 哪个 有 到过 尖 出去 作为 这 最多 有效的 .

我们可以注意到，精神兴奋会自发地促使人们使用那些已被证明是最有效的言语形式。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "
" Out with him ! "
" 出去 和 他 ! "

"把他赶出去！"

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! " [ɑ:r; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv]['æŋgri] ['sɪtəznz] [æt; ət][ə; eɪ]
" Away with him ! " are the natural utterances of angry citizens at a
" 离开 和 他 ! " 是 这 自然的 话语 的 生气的 公民 在 一个
[dɪ'stɜ:rbd] ['mi:tɪŋ] .
disturbed meeting .
不安 会议 .

"把他赶走！"这是愤怒的市民在混乱的会议上自然而然会说的话。

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒər] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔ:rm][hi:; hi][hæd; həd] ['witnist] ,
A voyager , describing a terrible storm he had witnessed ,
一个 旅行者 , 描述 一个 糟糕的 风暴 他 有 目击者 ,

一位航海者描述了他目睹的一场可怕的风暴：

[wʊd] [raɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['klaɪmæks] [æz; əz] — " [kræk] [went] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] [daʊn]
would **rise** **to** **some** **such** **climax** **as** **—** **"** **Crack** **went** **the** **ropes** **and** **down**
会 上升 到 一些 这样的 高潮 作为 — " 裂缝 去 这 绳索 和 向下
[keɪm] [ðə; ði] [mæst] .
came **the** **mast** **.**
来了 这 桅杆 .

最终会达到这样的高潮——“绳索断裂，桅杆倒塌了。”

" [ə'stɑːnɪʃmənt] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] [freɪz] — " ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌtʃ]
" **Astonishment** **may** **be** **heard** **expressed** **in** **the** **phrase** **—** **"** **Never** **was** **there** **such**
" 惊讶 可能 是 听到 表达 在 这 短语 — " 绝不 曾是 那里 这样的
[ə; eɪ] [saɪt] !
a **sight** **!**
一个 视线 !

“人们或许会用这样一句话来表达惊讶——‘从来没有见过这样的景象！’”

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [kən'strʌktɪd] ['æftər] [ðə; ði] [də'rekt]
" **All** **of** **which** **sentences** **are** **,** **it** **will** **be** **observed** **,** **constructed** **after** **the** **direct**
" 全部 的 哪个 句子 是 , 它 将要 是 观察到 , 建造 后 这 直接的
[taɪp] .
type **.**
类型 .

“所有这些句子，将会注意到，都是按照直接类型构建的。

[ə'gen] , ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
Again **,** **every** **one** **knows** **that** **excited** **persons** **are** **given** **to** **figures** **of** **speech** **.**
再次 , 每一个 一 知道 那 兴奋的 人 是 给定 到 数据 的 演讲 .

众所周知，激动的人往往会使用比喻。

[ðə; ði] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] : ['ɔːf(ə)n] , [ɪn'diːd] , [kən'sɪsts]
The **vituperation** **of** **the** **vulgar** **abounds** **with** **them** **:** **often** **,** **indeed** **,** **consists**
这 谩骂 的 这 庸俗 很多 和 他们 : 经常 , 的确 , 由
[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [els] .
of **little** **else** **.**
的 小的 别的 .

庸俗之人的谩骂充斥着这些：事实上，往往除了这些之外，别无其他。

" [biːst] , "
" **Beast** **,** **"**
" 兽 , "

“野兽，”

" [bruːt] , "
" **brute** **,** **"**
" 蛮力 , "

“野蛮人，”

" ['gæloʊz] [roʊg] , "
" **gallows** **rogue** **,** **"**
" 绞刑架 流氓 , "

“绞刑架上的恶棍，”

" [kʌt] - [θroʊt] ['vɪlən] , " [ðiːz] ,
" **cut** **-** **throat** **villain** **,** **"** **these** **,**
" 切 - 喉 恶棍 , " 这些 ,

“冷血恶棍”，这些

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] ['mɛtəfɔrz] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] ['epəˌθets] , [æt; ət][wʌns] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd]
and 和 **other** 其他 **like** 喜欢 **metaphors** 隐喻 **and** 和 **metaphorical** 比喻性的 **epithets** 绰号 **,** , **at** 在 **once** 一次 **call** 称呼 **to** 到 **mind** 头脑
[ə; eɪ] [striːt] ['kwɑːrəl] .
a 一个 **street** 街道 **quarrel** 争吵 **.** .

以及其他类似的比喻和比喻性形容词，立刻让人联想到街头争吵。

['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪk'striːm] ['brevəti] [ɪz] [ə'nʌðər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
Further 更远 **,** , **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **noticed** 注意到 **that** 那 **extreme** 极端 **brevity** 简洁 **is** 是 **another** 其他 **characteristic** 特征 **of** 的
['pæʃənət] ['læŋgwɪdʒ] .
passionate 热情的 **language** 语言 **.** .

此外，还可以注意到，极简主义是充满激情的语言的另一个特点。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ˌɪnkəm'pliːt] ; [ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz][ɑːr; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ;
The 这 **sentences** 句子 **are** 是 **generally** 一般来说 **incomplete** 未完成 **;** ; **the** 这 **particles** 颗粒 **are** 是 **omitted** 省略 **;** ;

句子通常不完整，省略了助词；

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrdz][ɑːr; ər][left][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntekst]
and 和 **frequently** 频繁地 **important** 重要的 **words** 字 **are** 是 **left** 左边 **to** 到 **be** 是 **gathered** 聚集 **from** 从 **the** 这 **context** 语境
.
:
.

很多重要的词语需要从上下文中推断出来。

[greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [vent] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Great 伟大的 **admiration** 钦佩 **does** 做 **not** 不是 **vent** 发泄 **itself** 本身 **in** 在 **a** 一个 **precise** 精确的 **proposition** 主张 **,** , **as** 作为 **—** — **"** " **It** 它 **is** 是
['bjuːtɪf(ə)l] " ;
beautiful 美丽的 **"** " **;** ;

极大的赞赏并不会以“它很美”这样精确的陈述来表达；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] — " ['bjuːtɪf(ə)l] !
but 但 **in** 在 **the** 这 **simple** 简单的 **exclamation** 感叹 **—** — **"** " **Beautiful** 美丽的 **!** !

但在简单的感叹中——“太美了！”

" [hiː; hi] [huː] , [wen] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['letər] , [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [vaɪl] ['ræskl] ! " [wʊd] [biː; bi]
" " **He** 他 **who** WHO , **when** 什么时候 **reading** 阅读 **a** 一个 **lawyer's** 律师 **letter** 信 **,** , **should** 应该 **say** 说 **,** , **"** " **Vile** 卑鄙的 **rascal** 恶棍 **!** ! **"** " **would** 会 **be** 是
[θɔːt] ['æŋgri] ;
thought 想法 **angry** 生气的 **;** ;

“如果有人读律师的信时说：‘卑鄙的恶棍！’，人们会认为他很生气；

[waɪl] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [vaɪl] ['ræskl] ! " [wʊd] [ɪm'plaɪ] [kəm'pærətɪv] ['kuːlnəs] .
while 尽管 **,** , **"** " **He** 他 **is** 是 **a** 一个 **vile** 卑鄙的 **rascal** 恶棍 **!** ! **"** " **would** 会 **imply** 意味着 **comparative** 比较 **coolness** 凉爽 **.** .

而“他是个卑鄙的恶棍！”则暗示着相对的冷漠。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ɪn][ðə; ði]['friːkwənt][juːz][ʌv; əv]
Thus 因此 **we** 我们 **see** 看 **that** 那 **alike** 同样 **in** 在 **the** 这 **order** 命令 **of** 的 **the** 这 **words** 字 **,** , **in** 在 **the** 这 **frequent** 频繁 **use** 使用 **of** 的
['fɪgjərz] ,
figures 数据 **,** ,

由此可见，在词语的顺序、数字的频繁使用等方面，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'striːm] [kən'saɪsnəs] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [kən'fɔːrm][tuː; tə]

and	in	extreme	conciseness	,	the	natural	utterances	of	excitement	conform	to
和	在	极端	简明	,	这	自然的	话语	的	激动	符合	到

[ðə; ði][ˌθiːə'retɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['fɔːrsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] . § - .

the	theoretical	conditions	of	forcible	expression	.	§	51	.
这	理论	状况	的	强制的	表达	.	§	-	.

极其简洁地，激动之情的自然表达符合强力表达的理论条件。§ 51.

[hens] , [ðen] , [ðə; ði] ['haɪər] [fɔːrmz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['sekənderi] [streŋθ] [frʌm; frəm]

Hence	,	then	,	the	higher	forms	of	speech	acquire	a	secondary	strength	from
因此	,	然后	,	这	更高	表格	的	演讲	获得	一个	次要	力量	从

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

association	.
协会	.

因此，较高形式的言语通过联想获得第二重力量。

['hævɪŋ] , [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] , [hə'bɪtʃuəli] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd]['ment(ə)l]

Having	,	in	actual	life	,	habitually	heard	them	in	connection	with	vivid	mental
拥有	,	在	实际的	生活	,	习惯性地	听到	他们	在	联系	和	生动	精神的

[im'preʃəns] ,

impressions	,
印象	,

在现实生活中，人们经常听到这些话，并将它们与生动的心理印象联系起来，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]

and	having	been	accustomed	to	meet	with	them	in	the	most	powerful
和	拥有	到过	习惯	到	见面	和	他们	在	这	最多	强大的

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

并且早已习惯于在最有力的文字中与他们相遇，

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [fɔːrs] .

they	come	to	have	in	themselves	a	species	of	force	.
他们	来	到	有	在	他们自己	一个	物种	的	力量	.

它们自身会逐渐具备某种力量。

[ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [hæv; həv][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ]

The	emotions	that	have	from	time	to	time	been	produced	by	the	strong
这	情绪	那	有	从	时间	到	时间	到过	生产	经过	这	强的

[θɔːts] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ðiːz] [fɔːrmz] ,

thoughts	wrapped	up	in	these	forms	,
想法	包装	向上	在	这些	表格	,

这些形式中蕴含的强烈思想，有时会引发人们的情感。

[ɑːr; ər] ['pɑːrʃəli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][fɔːrmz] [ðəm'selvz] .

are	partially	aroused	by	the	forms	themselves	.
是	部分	被唤醒	经过	这	表格	他们自己	.

部分性地被这些形式本身所唤起。

[ðeɪ] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] ['sɪmpəθi] ,

They	create	a	certain	degree	of	animation	;	they	induce	a	preparatory	sympathy	,
他们	创造	一个	肯定	程度	的	动画片	;	他们	诱导	一个	预备	同情	,

它们能激发某种程度的活力；它们能唤起一种预先的同情心，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [aɪ'diːəz] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɑːr; ər] [riːtʃt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr]

and	when	the	striking	ideas	looked	for	are	reached	,	they	are	the	more
和	什么时候	这	引人注目	想法	看起来	为了	是	达到	,	他们	是	这	更多的

['vɪvɪdli] ['riːəlaɪzd] . § - .

vividly	realized	.	§	52	.
生动地	已实现	.	§	-	.

当人们寻求的惊艳想法出现时，它们就会更加生动地得以实现。§ 52.

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [moʊdz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt][ɑːr; ər][ə'laɪk] ['fɔːrsəbl][ɪn]

The	continuous	use	of	these	modes	of	expression	that	are	alike	forcible	in
这	连续的	使用	的	这些	模式	的	表达	那	是	同样	强制的	在

[ðəm'selvz] [ænd; ənd]['fɔːrsəbl][frʌm; frəm][ðer; ðər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

themselves	and	forcible	from	their	associations	,
他们自己	和	强制的	从	他们的	协会	,

持续使用这些表达方式，它们本身就具有强大的力量，而且由于其联想意义而更具力量。

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] [ɪm'presɪv] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl]

produces	the	peculiarly	impressive	species	of	composition	which	we	call
产	这	奇特地	感人的	物种	的	作品	哪个	我们	称呼

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

它创作出一种独特而令人印象深刻的作品，我们称之为诗歌。

['poʊətri] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [hə'bɪtʃuəli] [ə'dɔpts] [ðoʊz] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

Poetry	,	we	shall	find	,	habitually	adopts	those	symbols	of	thought	,	and	those
诗	,	我们	将	寻找	,	习惯性地	领养	那些	符号	的	想法	,	和	那些

['meθədz] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] ,

methods	of	using	them	,
方法	的	使用	他们	,

我们会发现，诗歌惯常地采用这些思想符号以及使用这些符号的方法。

[wɪtʃ] ['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd][ə'næləsɪs] [ə'griː] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [æz; əz][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

which	instinct	and	analysis	agree	in	choosing	as	most	effective	,
哪个	本能	和	分析	同意	在	选择	作为	最多	有效的	,

直觉和分析一致认为哪种方法最有效?

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['poʊətri][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['duːɪŋ] [ðɪs] .

and	becomes	poetry	by	virtue	of	doing	this	.
和	变成	诗	经过	美德	的	正在做	这	.

这样做就成了诗歌。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['spesiməns] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['kwoʊtɪd] ,

On	turning	back	to	the	various	specimens	that	have	been	quoted	,
在	转弯	后退	到	这	各种各样的	标本	那	有	到过	引	,

回顾之前引用的各种例子，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði][də'rekt][ɔːr] [ɪn'vɜːrtɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] ['sentəns] [prɪ'dɔməˌneɪts] [ɪn]

it	will	be	seen	that	the	direct	or	inverted	form	of	sentence	predominates	in
它	将要	是	已见	那	这	直接的	或者	倒	形式	的	句子	占主导地位	在

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

可以看出，这些句子中以直接引语或倒装语为主；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [kwaɪt] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [ɪn] [proʊz] .

and	that	to	a	degree	quite	inadmissible	in	prose	.
和	那	到	一个	程度	相当	不可接受的	在	散文	.

而且这种做法在散文中是完全不可接受的。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['friːkwənsi] , [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	not	only	in	the	frequency	,	but	in	what	is	termed	the	violence	of	the
和	不是	仅有的	在	这	频率	,	但	在	什么	是	称为	这	暴力	的	这

[ɪn'vɜːʒənz] ,

inversions	,
倒置	,

不仅在频率上，而且在所谓的倒置的剧烈程度上也是如此。

[wɪl] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] .
will this distinction be remarked .
将要 这 区别 是 评论 .

是否会注意到这一区别?

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [ju:z][ʌv; əv] ['fɪgjərz] , [ə'gen] , [wi:; wi] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tru:θ] .
In the abundant use of figures , again , we may recognize the same truth .
在 这 丰富 使用 的 数据 , 再次 , 我们 可能 认出 这 相同的 真相 .

在大量使用数字的过程中，我们或许也能发现同样的道理。

['mɛtəfɔrz] , ['sɪmɪlɪz] , [haɪ'pɜ:rbəli] , [ænd; ənd] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]['poʊəts] ['kʌlərz] ,
Metaphors , similes , hyperboles , and personifications , are the poet's colours ,
隐喻 , 明喻 , 双修辞 , 和 拟人化 , 是 这 诗人的 颜色 ,

比喻、明喻、夸张和拟人，是诗人的色彩。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] .
which he has liberty to employ almost without limit .
哪个 他 有 自由 到 采用 几乎 没有 限制 .

他几乎可以不受限制地自由使用这种权力。

[wi:; wi] ['kærəktəraɪz] [æz; əz] " [poʊ'etɪkl] " [ðə; ði][proʊz] [wɪtʃ] ['ju:zɪz] [ði:z] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ]
We characterize as " poetical " the prose which uses these appliances of language
我们 描述 作为 " 诗意的 " 这 散文 哪个 用途 这些 电器 的 语言
[wɪð; wɪθ]['eni] ['fri:kwənsi] ,
with any frequency ,
和 任何 频率 ,

我们将频繁使用这些语言技巧的散文定义为"诗意的"。

[ænd; ənd] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] " ['oʊvər]['flɔ:rɪd] " [ɔ:r] " [ə'fektɪd] " [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'kɜ:r] [wɪð; wɪθ]
and condemn it as " over florid " or " affected " long before they occur with
和 谴责 它 作为 " 超过 佛罗里达 " 或者 " 做作的 " 长的 前 他们 发生 和
[ðə; ði] [prə'fju:ʒn] [ə'laʊd] [ɪn] [vɜ:rs] .
the profusion allowed in verse .
这 丰富 允许 在 诗 .

并且早在诗歌中允许的大量使用之前，就谴责它"过于华丽"或"矫揉造作"。

['fɜ:rðər] , [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ɪn] ['brevəti] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:rsəbl]
Further , let it be remarked that in brevity — the other requisite of forcible
更远 , 让 它 是 评论 那 在 简洁 — 这 其他 必需品 的 强制的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['θi:əri] [pɔɪnts] [aʊt] ,
expression which theory points out ,
表达 哪个 理论 积分 出去 ,

此外，还应指出，简洁性——理论指出，这是有力表达的另一个必要条件——

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [spɑ:n'teɪniəsli] [fʊl'fɪl] — [poʊ'etɪkl] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] ['sɪmələrli] ['difəz] [frʌm; frəm]
and emotion spontaneously fulfils — poetical phraseology similarly differs from
和 情感 自发地 满足 — 诗意的 用语 相似地 不同 从
['ɔ:rd(ə)neri] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] .
ordinary phraseology .
普通的 用语 .

情感自然而然地流露——诗歌的措辞也与普通的措辞有所不同。

[ɪm'pɜ:rfɪkt] [pɪrɪədz] [ɑ:r; ər] ['fri:kwənt] ; [ɪ'lɪʒənz] [ɑ:r; ər] [pər'petʃuəl] ; [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
Imperfect periods are frequent ; elisions are perpetual ; and many of the
不完善 时期 是 频繁 ; 省略 是 永久 ; 和 许多 的 这
['maɪnər][wɜ:rdz] ,
minor words ,
次要的 字 ,

不完全句式很常见；省略现象屡见不鲜；许多次要词语，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [diːmd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪn] [proʊz] , [ɑːr; ər] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] . § - .

which	would	be	deemed	essential	in	prose	,	are	dispensed	with	.	§	53	.
哪个	会	是	被认为	基本的	在	散文	,	是	分发	和	.	§	-	.

在散文中被视为必不可少的部分，在这里被省略了。§ 53.

[ðʌs] ['poʊətri] , [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [θɔːt] ,

Thus	poetry	,	regarded	as	a	vehicle	of	thought	,
因此	诗	,	认为	作为	一个	车辆	的	想法	,

因此，诗歌被视为思想的载体，

[ɪz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'presɪv] ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][əu'beiz][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

is	especially	impressive	partly	because	it	obeys	all	the	laws	of	effective
是	尤其	感人的	部分	因为	它	服从	全部	这	法律	的	有效的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

尤其令人印象深刻的是，它遵循了有效演讲的所有规律。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪmiteits] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv]

and	partly	because	in	so	doing	it	imitates	the	natural	utterances	of
和	部分	因为	在	所以	正在做	它	模仿	这	自然的	话语	的

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

部分原因是这样做可以模仿兴奋时的自然表达。

[waɪl] [ðə; ði] ['mætər] [ɪm'bɑːdid] [ɪz][aɪ'diːəlaɪzd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəlaɪzd]

While	the	matter	embodied	is	idealized	emotion	,	the	vehicle	is	the	idealized
尽管	这	事情	具身化的	是	理想化的	情感	,	这	车辆	是	这	理想化的

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

language	of	emotion	.
语言	的	情感	.

虽然所体现的物质是理想化的情感，但载体是理想化的情感语言。

[æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][kəm'poʊzər]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

As	the	musical	composer	catches	the	cadences	in	which	our	feelings	of
作为	这	音乐	作曲家	捕获物	这	节奏	在	哪个	我们的	情怀	的

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

joy	and	sympathy	,
喜悦	和	同情	,

当音乐作曲家捕捉到我们喜悦和同情之情的节奏时，

[griːf] [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [vent] [ðəm'selvz] ,

grief	and	despair	,	vent	themselves	,
悲伤	和	绝望	,	发泄	他们自己	,

悲伤和绝望，都倾泻而出。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dʒəːmz] [iˈvɔlvz] ['meləˌdiz] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] ['haɪər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]

and	out	of	these	germs	evolves	melodies	suggesting	higher	phases	of
和	出去	的	这些	细菌	演变	旋律	建议	更高	阶段	的

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] ;

these	feelings	;
这些	情怀	;

而从这些萌芽中演变出的旋律，则暗示着这些情感的更高层次；

[aɪ][soʊ] , [ðə; ði]['poʊət] [di'veləps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] ['ʌtər] ['pæʃ(ə)n]

I	so	,	the	poet	develops	from	the	typical	expressions	in	which	men	utter	passion
我	所以	,	这	诗人	发展	从	这	典型的	表达式	在	哪个	男人	说出	热情

[ænd; ənd] ['sentɪmənt] ,

and	sentiment	,
和	情绪	,

因此，诗人从人们表达激情和情感的典型表达方式中发展而来，

[ðoʊz] [tʃɔɪs] [fɔːrmz][ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

those	choice	forms	of	verbal	combination	in	which	concentrated	passion	and
那些	选择	表格	的	口头	组合	在	哪个	集中	热情	和

['sentɪmənt] [meɪ] [biː; bi] [fɪtli] [prɪ'zentɪd] . § - .

sentiment	may	be	fitly	presented	.	§	54	.
情绪	可能	是	合适地	呈现	.	§	-	.

那些能够恰当地表达浓烈激情和情感的精选语言组合形式。§ 54.

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv]['poʊətri] [kən'duːsɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'fekt] — [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti]

There	is	one	peculiarity	of	poetry	conducing	much	to	its	effect	—	the	peculiarity
那里	是	一	特点	的	诗	引导	很多	到	它是	影响	—	这	特点

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɔːt] [ɪts] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [wʌn] — [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

which	is	indeed	usually	thought	its	characteristic	one	—	still	remaining	to	be
哪个	是	的确	通常	想法	它是	特征	一	—	仍然	其余的	到	是

[kən'sɪdərd] :

considered	:
经过考虑的	:

诗歌有一个特点，对诗歌的效果大有裨益——这个特点通常被认为是诗歌的标志性特点——但仍有待探讨：

[wiː; wi] [miːn] [ɪts] ['rɪðmɪkl] ['strʌktʃər] .

we	mean	its	rhythmical	structure	.
我们	意思是	它是	有节奏的	结构	.

我们指的是它的节奏结构。

[ðɪs] , [ɪm'prɑːbəbl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]

This	,	improbable	though	it	seems	,	will	be	found	to	come	under	the	same
这	,	不太可能	尽管	它	似乎	,	将要	是	成立	到	来	在下面	这	相同的

[ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

generalization	with	the	others	.
概括	和	这	其他的	.

虽然这看起来不太可能，但最终会发现它与其他情况一样，都属于同一概括范畴。

[laɪk] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][aɪˌdiːələ'zeɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]

Like	each	of	them	,	it	is	an	idealization	of	the	natural	language	of
喜欢	每个	的	他们	,	它	是	一个	理想化	的	这	自然的	语言	的

[strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

strong	emotion	,
强的	情感	,

与它们一样，它是对强烈情感的自然语言的理想化表达。

[wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['metrɪk(ə)l] [ɪf] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][biː; bi][nɑːt] [tuː] ['vaɪələnt] ;

which	is	known	to	be	more	or	less	metrical	if	the	emotion	be	not	too	violent	;
哪个	是	已知	到	是	更多的	或者	较少的	度量	如果	这	情感	是	不是	也	暴力	;

如果情感不太强烈，这种诗歌或多或少会带有韵律；

[ænd; ənd][laɪk] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɚz] [ɔːr] [-]

and	like	each	of	them	it	is	an	economy	of	the	reader's	or	hearer's
和	喜欢	每个	的	他们	它	是	一个	经济	的	这	读者的	或者	听众的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

与它们一样，它也是一种节省读者或听众注意力的方式。

[ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [wiː; wi][ə'dɑːpt][ɪn] ['ʌtərɪŋ] ['vəːsifaid] ['læŋgwɪdʒ] ,

In	the	peculiar	tone	and	manner	we	adopt	in	uttering	versified	language	,
在	这	奇特	语气	和	方式	我们	采纳	在	发出声音	诗体	语言	,

用我们吟诵诗歌时所采用的独特语气和方式，

[meɪ] [biː; bi] [diˈsəːnd] [ɪts] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [wɪtʃ] [ɪts]

may	**be**	**discerned**	**its**	**relationship**	**to**	**the**	**feelings**	**;**	**and**	**the**	**pleasure**	**which**	**its**
可能	是	辨别	它是	关系	到	这	情怀	;	和	这	乐趣	哪个	它是

[ˈmeʒərd] [ˈmuːvmənt] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes] ,

measured	**movement**	**gives**	**us**	**,**
测量	移动	给予	我们	,

可以辨别它与情感的关系；以及它有节奏的运动带给我们的愉悦感。

[ɪz] [əˈskraɪbəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜːrdz] [ˈmetrɪklɪ] [əˈreɪndʒd] [kæn; kən]

is	**ascribable**	**to**	**the**	**comparative**	**ease**	**with**	**which**	**words**	**metrically**	**arranged**	**can**
是	可归因的	到	这	比较	舒适	和	哪个	字	公制	安排	能

[biː; bi] [ˈrekəgnaɪzd] . § - .

be	**recognized**	**.**	**§**	**55**	**.**
是	认可	.	§	-	.

这归因于按韵律排列的词语相对容易被识别。§ 55.

[ðɪs] [læst] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˈskersli] [biː; bi][æt; ət][wʌns] [ədˈmɪtɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪl]

This	**last**	**position**	**will**	**scarcely**	**be**	**at**	**once**	**admitted**	**;**	**but**	**a**	**little**	**explanation**	**will**
这	最后的	位置	将要	几乎	是	在	一次	承认	;	但	一个	小的	解释	将要

[ʃoʊ] [ɪts] [ˈriːznəblnəs] .

show	**its**	**reasonableness**	**.**
展示	它是	合理性	.

最后这种观点可能不会立即被接受；但稍加解释就会发现它的合理性。

[fɔːr; fər] [ɪf] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

For	**if**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**
为了	如果	,	作为	我们	有	已见	,

因为，正如我们所看到的，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ˈenərdʒi][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]

there	**is**	**an**	**expenditure**	**of**	**mental**	**energy**	**in**	**the**	**mere**	**act**	**of**	**listening**	**to**
那里	是	一个	支出	的	精神的	活力	在	这	仅仅	行为	的	聆听	到

[ˈvɜːrb(ə)l][ɑːrˌtɪkjəˈleɪʃənz] ,

verbal	**articulations**	**,**
口头	发音	,

仅仅是聆听口头表达本身就会消耗脑力。

[ɔːr][ɪn] [ðæt] [ˈsaɪlənt][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [goʊz][ɑːn][ɪn] [ˈriːdɪŋ] — [ɪf] [ðə; ði] [pərˈseptɪv]

or	**in**	**that**	**silent**	**repetition**	**of**	**them**	**which**	**goes**	**on**	**in**	**reading**	**—**	**if**	**the**	**perceptive**
或者	在	那	沉默的	重复	的	他们	哪个	去	在	在	阅读	—	如果	这	有洞察力的

[ˈfækltiz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈæktɪv] [ˈeksərsaɪz][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] — [ðen] ,

faculties	**must**	**be**	**in**	**active**	**exercise**	**to**	**identify**	**every**	**syllable**	**—**	**then**	**,**
学院	必须	是	在	积极的	锻炼	到	确认	每一个	音节	—	然后	,

或者说，在阅读过程中那种无声的重复中——如果感知能力必须积极运作才能识别出每一个音节——那么，

[ˈeni] [moʊd][ʌv; əv][soʊ] [kəmˈbaɪnɪŋ] [wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['regjələr] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv]

any	**mode**	**of**	**so**	**combining**	**words**	**as**	**to**	**present**	**a**	**regular**	**recurrence**	**of**
任何	模式	的	所以	结合	字	作为	到	展示	一个	常规的	复发	的

[ˈsɜːrt(ə)n] [treɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

certain	**traits**	**which**	**the**	**mind**	**can**	**anticipate**	**,**
肯定	特征	哪个	这	头脑	能	预料	,

任何将词语组合起来，使其呈现出某些特征的规律性重复出现，从而使人的思维能够预期的方式，

[wɪl] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðæt] [streɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [rɪˈkwaɪərd][baɪ][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪˌregjəˈlærəti] [ʌv; əv]

will	**diminish**	**that**	**strain**	**upon**	**the**	**attention**	**required**	**by**	**the**	**total**	**irregularity**	**of**
将要	减少	那	拉紧	之上	这	注意力	必需的	经过	这	全部的	不规则	的

[proʊz] .

prose	**.**
散文	.

这将减轻散文完全不规则性对注意力造成的压力。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['bɑ:di] , [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [kən'kʌʃənz] ,

Just	as	the	body	,	in	receiving	a	series	of	varying	concussions	,
只是	作为	这	身体	,	在	接收	一个	系列	的	变化	脑震荡	,

就像身体在遭受一系列不同程度的脑震荡后一样，

[mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] ['mʌslz] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

must	keep	the	muscles	ready	to	meet	the	most	violent	of	them	,
必须	保持	这	肌肉	准备好	到	见面	这	最多	暴力	的	他们	,

必须时刻保持肌肉状态，以应对最猛烈的冲击。

[æz; əz][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wen] [sʌtʃ] [meɪ] [kʌm] ; [soʊ] , [ðə; ði][maɪnd][ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌʌnə'reɪndʒd]

as	not	knowing	when	such	may	come	;	so	,	the	mind	in	receiving	unarranged
作为	不是	会心	什么时候	这样的	可能	来	;	所以	,	这	头脑	在	接收	未经安排的

[ɑ:rˌtɪkjə'leɪʃənz] ,

articulations	,
发音	,

因为不知道这种情况何时会发生；所以，人的心智在接收未经安排的表达时，

[mʌst; məst] [ki:p] [ɪts] [pɝ-sɛptɪvz] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [li:st] ['i:zəli] [kɔ:t] [saʊndz]

must	keep	its	perceptives	active	enough	to	recognize	the	least	easily	caught	sounds
必须	保持	它是	感知者	积极的	足够的	到	认出	这	至少	容易地	捕捉	声音

.

:

.

必须保持感知能力足够敏锐，才能识别出最不容易捕捉到的声音。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪf] [ðə; ði] [kən'kʌʃənz] [rɪ'kɜ:r][ɪn][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɔ:rdər] ,

And	as	,	if	the	concussions	recur	in	a	definite	order	,
和	作为	,	如果	这	脑震荡	复发	在	一个	定	命令	,

而且，如果脑震荡以某种特定顺序反复发生，

[ðə; ði]['bɑ:di] [meɪ] ['hʌzbənd] [ɪts] ['fɔ:rsɪz] [baɪ] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] ['ni:dfl] [fɔ:r; fər] [i:tʃ]

the	body	may	husband	its	forces	by	adjusting	the	resistance	needful	for	each
这	身体	可能	丈夫	它是	力量	经过	调整	这	反抗	需要	为了	每个

[kən'kʌʃn] ;

concussion	;
脑震荡	;

身体可以通过调整每次冲击所需的阻力来控制自身的力量；

[soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['siləblz] [bi:; bi] ['rɪðmɪkli] [ə'reɪndʒd] ,

so	,	if	the	syllables	be	rhythmically	arranged	,
所以	,	如果	这	音节	是	有节奏地	安排	,

所以，如果音节按节奏排列，

[ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] [ɪts] ['enədʒiz] [baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] [i:tʃ]

the	mind	may	economize	its	energies	by	anticipating	the	attention	required	for	each
这	头脑	可能	节约	它是	能量	经过	预期	这	注意力	必需的	为了	每个

['sɪləb(ə)l] . § - .

syllable	.	§	56	.
音节	.	§	-	.

大脑可以通过预先判断每个音节所需的注意力来节省精力。§ 56.

[fɑ:r] - [fetʃt] [ðoʊ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [wɪl] [pər'hæps][bi:; bi] [θɔ:t] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [wɪl]

Far	-	fetched	though	this	idea	will	perhaps	be	thought	,	a	little	introspection	will
远的	-	已获取	尽管	这	主意	将要	也许	是	想法	,	一个	小的	内省	将要

['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'ti:] .

countenance	it	.
面容	它	.

虽然这个想法可能显得牵强附会，但稍加反思便会发现它并非毫无道理。

[ðæt] [wiː; wi][duː] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['metrɪk(ə)l]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ə'dʒʌst]['aʊər; ɑːr] [pər'septɪv]
That we do take advantage of metrical language to adjust our perceptive
那 我们 做 拿 优势 的 度量 语言 到 调整 我们的 有洞察力的
['fækltiz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz] ,
faculties to the force of the expected articulations ,
学院 到 这 力量 的 这 预期的 发音 ,

我们确实会利用韵律语言来调整我们的感知能力，以适应预期发音的力度。

[ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɔːkt] [baɪ] ['hɔːltɪŋ] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] .
is clear from the fact that we are balked by halting versification .
是 清除 从 这 事实 那 我们 是 犹豫不决 经过 停止 韵律 .

从我们因诗歌创作的停滞不前而受阻这一事实可以明显看出这一点。

[mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
Much as at the bottom of a flight of stairs ,
很多 作为 在 这 底部 的 一个 航班 的 楼梯 ,

就像站在楼梯底部一样，

[ə; eɪ] [step] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃɑːk] ;
a step more or less than we counted upon gives us a shock ;
一个 步 更多的 或者较少的 比 我们 计数 之上 给予 我们 一个 震惊 ;

比我们预想的多一步或少一步都会让我们感到震惊；

[soʊ] , [tuː] , [dʌz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['æksent][ɔːr][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nuːməreri] ['sɪləb(ə)l] .
so , too , does a misplaced accent or a supernumerary syllable .
所以 , 也 , 做 一个 放错地方了 口音 或者 一个 额外 音节 .

重音位置错误或多出的音节也会造成同样的问题。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'roʊniəs] ['priːə'dʒʌstmənt] ;
In the one case , we know that there is an erroneous preadjustment ;
在 这 一 案件 , 我们 知道 那 那里 是 一个 错误 预调整 ;

在其中一个案例中，我们知道存在错误的预调整；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lʌðər] .
and we can scarcely doubt that there is one in the other .
和 我们 能 几乎 怀疑 那 那里 是 一 在 这 其他 .

我们几乎可以肯定，两者之间存在着联系。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [hə'bɪtʃuəli] [ˌpriːə'dʒʌst]['aʊər; ɑːr] [pɚ'sɛpʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərd] ['muːvmənt]
But if we habitually preadjust our perceptions to the measured movement
但 如果 我们 习惯性地 预调整 我们的 感知 到 这 测量 移动
[ʌv; əv] [vɜːrs] ,
of verse ,
的 诗 ,

但是，如果我们习惯性地预先调整自己的感知，以适应诗歌有节奏的韵律，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'nælədʒi] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [wiː; wi]
the physical analogy above given renders it probable that by so doing we
这 身体的 类比 多于 给定 渲染 它 可能 那 经过 所以 正在做 我们
[ɪ'kɑːnəmaɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;
economize attention ;
节约 注意力 ;

上述物理类比表明，这样做很可能节省注意力；

[ænd; ənd] [hens] [ðæt] ['metrɪk(ə)l]['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][proʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
and hence that metrical language is more effective than prose , because
和 因此 那 度量 语言 是 更多的 有效的 比 散文 , 因为
[ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [ðɪs] . § - .
it enables us to do this . § 57 .
它 启用 我们 到 做 这 . § - .

因此，韵文比散文更有效，因为它使我们能够做到这一点。§ 57。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [speɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌwɜːrθ'waɪl] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðə; ði] ['pleʒər]
Were **there** **space** **,** **it** **might** **be** **worthwhile** **to** **inquire** **whether** **the** **pleasure**
是 那里 空间 , 它 可能 是 值得 到 查询 无论 这 乐趣
[wiː; wi] [teɪk] [ɪn] [raɪm] ,
we **take** **in** **rhyme** **,**
我们 拿 在 韵 ,

如果篇幅允许，或许值得探讨一下我们从韵律中获得的乐趣，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn] ['juːfəni] , [æks][nɑːt]['pɑːrtli] [ə'skraɪbəbl] [tuː; tə][ðə; ði]
and **also** **that** **which** **we** **take** **in** **euphony** **,** **axe** **not** **partly** **ascribable** **to** **the**
和 还 那 哪个 我们 拿 在 谐音 , 斧头 不是 部分 可归因的 到 这
[seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [kɔːz] .
same **general** **cause** **.**
相同的 一般的 原因 .

以及我们在悦耳动听中感受到的东西，并非部分归因于同一普遍原因。

[pɑːrt] [iː] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ment(ə)l]
CAUSES **OF** **FORCE** **IN** **LANGUAGE** **WHICH** **DEPEND** **UPON** **ECONOMY** **OF** **THE** **MENTAL**
原因 的 力量 在 语言 哪个 依赖 之上 经济 的 这 精神的
[ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
SENSIBILITIES **.**
感性 .

语言力量的成因取决于心理感受的经济性。

[aɪ] . [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [rɪ'per] . § - .
i **.** **The** **Law** **of** **Mental** **Exhaustion** **and** **Repair** **.** **§** **58** **.**
我 . 这 法律 的 精神的 疲惫 和 维修 . § - .

i. 精神耗竭与修复规律。§ 58。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pærəˌgræf] ['oʊnli] ,
A **few** **paragraphs** **only** **,**
一个 很少 段落 仅有的 ,

仅几段文字，

[kæn; kən][biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt][ðæt] [hɪr] ['prez(ə)nts]
can **be** **devoted** **to** **a** **second** **division** **of** **our** **subject** **that** **here** **presents**
能 是 奉献 到 一个 第二 分配 的 我们的 主题 那 这里 礼物
[ɪt'self] .
itself **.**
本身 .

可以专门探讨我们这里提出的主题的第二个部分。

[tuː; tə] [pər'suː] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] , [æz; əz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [fitʃər]
To **pursue** **in** **detail** **the** **laws** **of** **effect** **,** **as** **applying** **to** **the** **larger** **features**
到 追求 在 细节 这 法律 的 影响 , 作为 申请 到 这 更大的 特征
[ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
of **composition** **,**
的 作品 ,

为了详细探讨效果规律，以及它们如何应用于构图的更大特征，

[wʊd] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['limits] .
would **carry** **us** **beyond** **our** **limits** **.**
会 携带 我们 超过 我们的 限制 .

它将带领我们超越极限。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] ['bri:fli] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ˌhɪðər'tu:]
But **we** **may** **briefly** **indicate** **a** **further** **aspect** **of** **the** **general** **principle** **hitherto**
但 我们 可能 简要地 表明 一个 更远 方面 的 这 一般的 原则 迄今为止
[treɪst] [aʊt] ,
traced **out** **,**
追踪 出去 ,

但我们不妨简要地指出迄今为止所阐述的一般原则的另一个方面，

[ænd; ənd][hɪnt][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ɪts]['waɪdər][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] . § - .
and **hint** **a** **few** **of** **its** **wider** **applications** **.** **§** **59** **.**
和 暗示 一个 很少 的 它是 更广泛 应用程序 . § - .

并暗示其一些更广泛的应用。§ 59.

[ðʌs] [fɑ:r] , [ðen] ,
Thus **far** **,** **then** **,**
因此 远的 , 然后 ,

到目前为止，

[wi:; wi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['oʊnli] [ðoʊz] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n]
we **have** **considered** **only** **those** **causes** **of** **force** **in** **language** **which** **depend** **upon**
我们 有 经过考虑的 仅有的 那些 原因 的 力量 在 语言 哪个 依赖 之上
[ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['enədʒiz] :
economy **of** **the** **mental** **energies** **:**
经济 的 这 精神的 能量 :

我们只考虑了语言力量中那些取决于精神能量经济性的因素：

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]
we **have** **now** **to** **glance** **at** **those** **which** **depend** **upon** **economy** **of** **the**
我们 有 现在 到 瞥一眼 在 那些 哪个 依赖 之上 经济 的 这
['ment(ə)l] [ˌsensə'bɪlɪti:z] .
mental **sensibilities** **.**
精神的 感性 .

现在我们来看一下那些依赖于精神感觉经济性的因素。

['kwestʃənəb(ə)l] [ðoʊ] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l][wʌn] ,
Questionable **though** **this** **division** **may** **be** **as** **a** **psychological** **one** **,**
值得怀疑 尽管 这 分配 可能 是 作为 一个 心理 一 ,

尽管这种心理上的分歧可能值得商榷，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [jet] [sɜ:rv] ['rʌfli] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fi:ld] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
it **will** **yet** **serve** **roughly** **to** **indicate** **the** **remaining** **field** **of** **investigation** **.**
它 将要 然而 服务 大致 到 表明 这 其余的 场地 的 调查 .

它仍可大致指出剩余的研究领域。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sə'dʒest] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] ['eni]['fæk(ə)lti][ɔ:r] [gru:p]
It **will** **suggest** **that** **besides** **considering** **the** **extent** **to** **which** **any** **faculty** **or** **group**
它 将要 建议 那 除了 考虑 这 程度 到 哪个 任何 学院 或者 团体
[ʌv; əv] ['fækltiz] [ɪz] ['tæskt] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd]['ri:əlaɪzɪŋ] [ɪts] [kən'teɪnd]
of **faculties** **is** **tasked** **in** **receiving** **a** **form** **of** **words** **and** **realizing** **its** **contained**
的 学院 是 任务 在 接收 一个 形式 的 字 和 意识到 它是 包含
[aɪ'di:ə] ,
idea **,**
主意 ,

这表明，除了考虑任何院系或院系群体在接收某种文字形式并实现其所包含思想方面所承担的任务之外，

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ɔ:r] [gru:p] [ʌv; əv] ['fækltiz] [ɪz] [left]
we **have** **to** **consider** **the** **state** **in** **which** **this** **faculty** **or** **group** **of** **faculties** **is** **left**
我们 有 到 考虑 这 状态 在 哪个 这 学院 或者 团体 的 学院 是 左边
;
;
;

我们必须考虑这个院系或院系群的现状；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['sentənsɪz] [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi]

and	how	the	reception	of	subsequent	sentences	and	images	will	be
和	如何	这	接待	的	随后的	句子	和	图片	将要	是

['influənst] [baɪ] [ðæt] [steɪt] .

influenced	by	that	state	.
影响	经过	那	状态	.

以及这种状态将如何影响后续句子和图像的接收。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][soʊ][waɪd][ə; eɪ]['tɑːpɪk][æz; əz][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['fækltiz]

Without	going	at	length	into	so	wide	a	topic	as	the	exercise	of	faculties
没有	去	在	长度	进入	所以	宽的	一个	话题	作为	这	锻炼	的	学院

[ænd; ənd][ɪts] [ri'æktɪv] [ɪ'fekts] ,

and	its	reactive	effects	,
和	它是	反应性	效果	,

无需深入探讨能力运用及其反应等如此广泛的话题，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hɪr] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] ['evri] ['fæk(ə)lti] ([wen] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

it	will	be	sufficient	here	to	call	to	mind	that	every	faculty	(	when	in	a	state
它	将要	是	充足的	这里	到	称呼	到	头脑	那	每一个	学院	(	什么时候	在	一个	状态

[ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l][æk'tɪvəti]) [ɪz][moʊst]['keɪpəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ;

of	normal	activity	)	is	most	capable	at	the	outset	;
的	普通的	活动	)	是	最多	有能力的	在	这	开端	;

这里只需记住一点：每一种能力（在正常活动状态下）在开始时都是最有能力的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts][kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['ɛndz][ɪn] [wʌt] [wiː; wi][tɜːrm] [ɪg'zɔːstʃən] ,

and	that	the	change	in	its	condition	,	which	ends	in	what	we	term	exhaustion	,
和	那	这	改变	在	它是	状况	,	哪个	结束	在	什么	我们	学期	疲惫	,

而这种状态的变化，最终会导致我们所说的衰竭。

[bɪ'gɪnz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ɪts]['eksərsaɪz] .

begins	simultaneously	with	its	exercise	.
开始	同时地	和	它是	锻炼	.

与练习同时开始。

[ðɪs] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [fə'mɪliər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪli] [iks'piəriənsiz] ,

This	generalization	,	with	which	we	are	all	familiar	in	our	bodily	experiences	,
这	概括	,	和	哪个	我们	是	全部	熟悉的	在	我们的	身体上的	经历	,

这种概括，我们都从自身的身体经验中有所体会，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['læŋgwɪdʒ] ['rekəgnaɪzɪz][æz; əz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]

and	which	our	daily	language	recognizes	as	true	of	the	mind	as	a
和	哪个	我们的	日常的	语言	认可	作为	真的	的	这	头脑	作为	一个

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

而我们的日常语言也认为这适用于整个心灵，

[ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ment(ə)l] ['paʊər] ,

is	equally	true	of	each	mental	power	,
是	同样地	真的	的	每个	精神的	力量	,

这一点对每一种精神能力都同样适用。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][kəm'pleks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] .

from	the	simplest	of	the	senses	to	the	most	complex	of	the	sentiments	.
从	这	最简单的	的	这	感官	到	这	最多	复杂的	的	这	情感	.

从最简单的感官到最复杂的情感。

[ɪf] [wiː; wi][hoʊld][ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə][ðə; ði][noʊz][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɪts]
If **we** **hold** **a** **flower** **to** **the** **nose** **for** **long** **,** **we** **become** **insensible** **to** **its**
如果 我们 抓住 一个 花 到 这 鼻子 为了 长的 , 我们 变得 麻木不仁 到 它是
[sent] .
scent **.**
香味 .

如果长时间把花凑到鼻子前闻，就会对它的香味失去感觉。

[wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][blaɪndz][juː 'es] ;
We **say** **of** **a** **very** **brilliant** **flash** **of** **lightning** **that** **it** **blinds** **us** **;**
我们 说 的 一个 非常 杰出的 闪光 的 闪电 那 它 百叶窗 我们 ;

我们说一道非常明亮的闪电会让我们睁不开眼；

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [lɔːst][ðer; ðər][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]
which **means** **that** **our** **eyes** **have** **for** **a** **time** **lost** **their** **ability** **to** **appreciate**
哪个 方法 那 我们的 眼睛 有 为了 一个 时间 丢失的 他们的 能力 到 欣赏
[laɪt] .
light **.**
光 .

这意味着我们的眼睛暂时失去了感知光线的能力。

['æftər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['hʌni] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ept][tuː; tə] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [tiː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt]
After **eating** **a** **quantity** **of** **honey** **,** **we** **are** **apt** **to** **think** **our** **tea** **is** **without**
后 吃 一个 数量 的 蜂蜜 , 我们 是 易于 到 思考 我们的 茶 是 没有
['ʃʊgər] .
sugar **.**
糖 .

吃了很多蜂蜜之后，我们往往会觉得喝的茶里没有糖。

[ðə; ði] [freɪz] " [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] ,
The **phrase** **"** **a** **deafening** **roar** **,**
这 短语 " 一个 震耳欲聋 吼 ,

“震耳欲聋的咆哮声”这句话

" [ɪm'plaɪz] [ðæt] [men] [faɪnd][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [saʊnd] [ˌtempə'rerəli] [ˌɪnkə'pæsɪˌteɪts] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
" **implies** **that** **men** **find** **a** **very** **loud** **sound** **temporarily** **incapacitates** **them** **for**
" 暗示 那 男人 寻找 一个 非常 大声 声音 暂时地 使丧失能力 他们 为了
['hɪrɪŋ] [feɪnt] [wʌnz] .
hearing **faint** **ones** **.**
听力 头晕的 一个 .

“这意味着男性听到非常大的声音会暂时丧失听不到微弱声音的能力。

[tuː; tə][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi] ,
To **a** **hand** **which** **has** **for** **some** **time** **carried** **a** **heavy** **body** **,**
到 一个 手 哪个 有 为了 一些 时间 携带 一个 重的 身体 ,

一只长期托举重物的手，

[smɔːl] ['bɑːdɪz] ['æftərwərdz] ['lɪftɪd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] [weɪt] .
small **bodies** **afterwards** **lifted** **seem** **to** **have** **lost** **their** **weight** **.**
小的 身体 然后 抬起 似乎 到 有 丢失的 他们的 重量 .

被抬出的小尸体似乎都减轻了重量。

[naʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðiːz] , [ɪts] [ɪk'striːm] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [meɪ] [biː; bi]
Now **,** **the** **truth** **at** **once** **recognized** **in** **these** **,** **its** **extreme** **manifestations** **,** **may** **be**
现在 , 这 真相 在 一次 认可 在 这些 , 它是 极端 表现 , 可能 是
[treɪst] [θruː'aʊt] .
traced **throughout** **.**
追踪 自始至终 .

现在，从这些极端表现形式中立刻就能看出的真理，其实贯穿始终。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] ['fækltiz] , [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	may	be	shown	that	alike	in	the	reflective	faculties	,	in	the	imagination	,
它	可能	是	所示	那	同样	在	这	反光的	学院	,	在	这	想像力	,

可以证明，在反思能力和想象力方面，

[ɪn][ðə; ði] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , [ðə; ði] [sə'blaɪm] , [ɪn][ðə; ði]

in	the	perceptions	of	the	beautiful	,	the	ludicrous	,	the	sublime	,	in	the
在	这	感知	的	这	美丽的	,	这	荒谬	,	这	升华	,	在	这

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

在对美、荒谬、崇高的感知中，在情感中，

[ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ment(ə)l] ['paʊɚz] , [haʊ'evər] [wiː; wi] [meɪ] ['klæsɪfaɪ][ðem; ðəm] -

the	instincts	,	in	all	the	mental	powers	,	however	we	may	classify	them	-
这	本能	,	在	全部	这	精神的	权力	,	然而	我们	可能	分类	他们	-

['ækʃ(ə)n] [ig'zɔːsts] ;

action	exhausts	;
行动	排气管	;

本能，在所有精神能力中，无论我们如何对它们进行分类——行动耗尽；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz]['vaɪələnt] , [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [prɑː'streɪʃn] [ɪz]

and	that	in	proportion	as	the	action	is	violent	,	the	subsequent	prostration	is
和	那	在	部分	作为	这	行动	是	暴力	,	这	随后的	俯伏	是

[greɪt] . § - .

great	.	§	60	.
伟大的	.	§	-	.

并且，行为越暴力，随后的倒地就越严重。§ 60。

['iːkwəli] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪtʃər] ,

Equally	,	throughout	the	whole	nature	,
同样地	,	自始至终	这	所有的	自然	,

同样地，在整个自然界中，

[meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] ['eksəd] ['fækltiz] [ɑːr; ər]['evər] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər]

may	be	traced	the	law	that	exercised	faculties	are	ever	tending	to	resume	their
可能	是	追踪	这	法律	那	锻炼	学院	是	曾经	倾向于	到	恢复	他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] .

original	state	.
原来的	状态	.

可以追溯到这样一种规律：运用过的能力总是倾向于恢复到原来的状态。

[nɑːt]['oʊnli]['æftər] [kən'tɪnjuːd] [rest] ,

Not	only	after	continued	rest	,
不是	仅有的	后	持续	休息	,

不仅在持续休息之后，

[duː] [ðeɪ] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] [fʊl] ['paʊər] [nɑːt]['oʊnli][duː] [briːf] [sɛ'seɪʃənz] ['pɑːrʃəli] [ˌriːɪn'vɪgəreɪt]

do	they	regain	their	full	power	not	only	do	brief	cessations	partially	reinvigorate
做	他们	恢复	他们的	满的	力量	不是	仅有的	做	简短的	停止	部分	重振活力

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

它们不仅会恢复全部力量，短暂的停止只会部分地恢复它们的力量；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪz]['evər] ['biːɪŋ]

but	even	while	they	are	in	action	,	the	resulting	exhaustion	is	ever	being
但	甚至	尽管	他们	是	在	行动	,	这	结果	疲惫	是	曾经	存在

['nuːtrəˌlaɪzd] .

neutralized	.
中和	.

但即使在他们行动的过程中，由此产生的疲惫也会不断被抵消。

[ðə; ði] [tuː] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [weɪst] [ænd; ənd] [rɪ'per] [goʊ][ɑːn] [tə'geðər] .

The	two	processes	of	waste	and	repair	go	on	together	.
这	二	流程	的	浪费	和	维修	去	在	一起	.

废物处理和维修这两个过程是同时进行的。

[hens] [wɪð; wɪθ] ['fækltiz] [hə'bɪtʃuəli] ['eksəd] — [æz; əz][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɜːsənz] ,

Hence	with	faculties	habitually	exercised	—	as	the	senses	of	all	persons	,
因此	和	学院	习惯性地	锻炼	—	作为	这	感官	的	全部	人	,

因此，凭借习惯性运用的各种能力——例如所有人的感官——

[ɔːr][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]['eni][wʌn] [huː] [ɪz] [strɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] ['mɑːdərət]

or	the	muscles	of	any	one	who	is	strong	—	it	happens	that	,	during	moderate
或者	这	肌肉	的	任何	一	WHO	是	强的	—	它	发生	那	,	期间	缓和

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

或者任何强壮的人的肌肉——在进行适度运动时，

[ðə; ði] [rɪ'per] [ɪz][soʊ] ['nɪrli] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ðæt] [ðə; ði][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ɪz]

the	repair	is	so	nearly	equal	to	the	waste	,	that	the	diminution	of	power	is
这	维修	是	所以	几乎	平等的	到	这	浪费	,	那	这	减少	的	力量	是

['skersli] [ə'priːʃəb(ə)l] ;

scarcely	appreciable	;
几乎	值得赞赏	;

修复后的损耗几乎与损耗相当，因此功率的降低几乎可以忽略不计；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][æk'tɪvəti][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] , [ɔːr][hæz; həz] [bɪn]

and	it	is	only	when	the	activity	has	been	long	continued	,	or	has	been
和	它	是	仅有的	什么时候	这	活动	有	到过	长的	持续	,	或者	有	到过

['veri] ['vaɪələnt] ,

very	violent	,
非常	暴力	,

只有当这种活动持续时间很长，或者非常激烈时，才会出现这种情况。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'per] [bɪ'kʌmz] [soʊ][fɑːr][ɪn] [ə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]

that	the	repair	becomes	so	far	in	arrear	of	the	waste	as	to	produce	a
那	这	维修	变成	所以	远的	在	欠款	的	这	浪费	作为	到	生产	一个

[pər'septəb(ə)l] [prɑː'streɪʃn] .

perceptible	prostration	.
可感知的	俯伏	.

修复工作严重滞后于浪费，以至于造成了明显的衰败。

[ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , [haʊ'evər] , [wen] , [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] , [weɪst] [hæz; həz] [bɪn]

In	all	cases	,	however	,	when	,	by	the	action	of	a	faculty	,	waste	has	been
在	全部	案例	,	然而	,	什么时候	,	经过	这	行动	的	一个	学院	,	浪费	有	到过

[ɪn'kɜːrd] ,

incurred	,
已发生	,

然而，在任何情况下，当因学院的行为而造成浪费时，

[sʌm; səm] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [fʊl] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [kæn; kən][biː; bi] [riːə'kwaɪrd]

some	lapse	of	time	must	take	place	before	full	efficiency	can	be	reacquired
一些	失效	的	时间	必须	拿	地方	前	满的	效率	能	是	重新获得

;

;

;

必须经过一段时间才能恢复全部效率；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [weɪst] [hæz; həz] [bɪn] [greɪt] .

and	this	time	must	be	long	in	proportion	as	the	waste	has	been	great	.
和	这	时间	必须	是	长的	在	部分	作为	这	浪费	有	到过	伟大的	.

而且，由于浪费巨大，这次的时间必然会很长。

[iː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['klaɪmæks] , [æn'tɪθəsɪs] , [ænd; ənd][ˌænti'klaɪmæks] . § - .

ii	Explanation	of	Climax	,	Antithesis	,	and	Anticlimax	.	§	61	.
二、	解释	的	高潮	,	对立	,	和	虎头蛇尾	.	§	-	.

ii 高潮、对偶和反高潮的解释。§ 61.

['kiːpɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl] [trʊθs] ,

Keeping	in	mind	these	general	truths	,
保持	在	头脑	这些	一般的	真相	,

牢记这些普遍真理，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ɪn]

we	shall	be	in	a	condition	to	understand	certain	causes	of	effect	in
我们	将	是	在	一个	状况	到	理解	肯定	原因	的	影响	在

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

composition	now	to	be	considered	.
作品	现在	到	是	经过考虑的	.

我们将能够理解现在要考虑的某些成分的影响原因。

['evri] [pər'sepʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] ['evri] [kən'sepʃ(ə)n] ['riːəlaɪzd] , [in'teilɪŋ] [sʌm; səm] [ə'maʊnt]

Every	perception	received	,	and	every	conception	realized	,	entailing	some	amount
每一个	洞察力	已收到	,	和	每一个	概念	已实现	,	包含	一些	数量

[ʌv; əv] [weɪst] — [ɔːr] , [æz; əz] ['liːbi^] [wʊd] [seɪ] ,

of	waste	—	or	,	as	Liebig	would	say	,
的	浪费	—	或者	,	作为	李比希	会	说	,

每一个感知的产生，每一个概念的实现，都包含着一定程度的浪费——或者，正如李比希所说，

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ;

some	change	of	matter	in	the	brain	;
一些	改变	的	事情	在	这	脑	;

大脑中的某些物质发生了变化；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [weɪst] ['biːɪŋ] [ˌðer'baɪ]

and	the	efficiency	of	the	faculties	subject	to	this	waste	being	thereby
和	这	效率	的	这	学院	主题	到	这	浪费	存在	从而

[ˌtempə'rerəli] ,

temporarily	,
暂时地	,

而受此浪费影响的各项能力的效率也因此暂时降低。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][bʌt; bət][ˌmoʊmən'terəli] , [dɪ'mɪnɪʃt] ;

though	often	but	momentarily	,	diminished	;
尽管	经常	但	片刻	,	减少	;

虽然经常但只是暂时的，减少；

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['pɑːrʃ(ə)l][ˌɪnə'bɪləti][mʌst; məst] [ə'fekt] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]

the	resulting	partial	inability	must	affect	the	acts	of	perception	and
这	结果	部分的	无力	必须	影响	这	行为	的	洞察力	和

[kən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːd] .

conception	that	immediately	succeed	.
概念	那	立即地	成功	.

由此产生的部分无能必然会影响紧随其后的感知和构想行为。

[ænd; ənd] [hens] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪmɪdʒɪz][ɑːr; ər]['riːəlaɪzd]

And	hence	we	may	expect	that	the	vividness	with	which	images	are	realized
和	因此	我们	可能	预计	那	这	生动性	和	哪个	图片	是	已实现

[wɪl] ,

will	,
将要	,

因此，我们可以预期，图像呈现的生动程度将会.....

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] :

in	many	cases	,	depend	on	the	order	of	their	presentation	:
在	许多	案例	,	依赖	在	这	命令	的	他们的	推介会	:

在很多情况下，这取决于它们的呈现顺序：

['iːv(ə)n] [wen] [wʌn]['ɔːrdər][ɪz][æz; əz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] . §

even	when	one	order	is	as	convenient	to	the	understanding	as	the	other	.	§
甚至	什么时候	一	命令	是	作为	方便的	到	这	理解	作为	这	其他	.	§

-

62	.
-	.

即使两种命令在理解上都同样方便。§ 62.

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sʌndri] [fækts] [wɪtʃ] [ə'laɪk] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

There	are	sundry	facts	which	alike	illustrate	this	,	and	are	explained	by	it	.
那里	是	杂项	事实	哪个	同样	阐明	这	,	和	是	解释	经过	它	.

有许多事实同样可以说明这一点，并可由此解释。

['klaɪmæks][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Climax	is	one	of	them	.
高潮	是	一	的	他们	.

《高潮》就是其中之一。

[ðə; ði] [mɑːrkt] [ɪ'fekt] [əb'teɪnd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [læst][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

The	marked	effect	obtained	by	placing	last	the	most	striking	of	any	series	of
这	标记	影响	获得	经过	放置	最后的	这	最多	引人注目	的	任何	系列	的

['ɪmɪdʒɪz] ,

images	,
图片	,

将一组图像中最引人注目的一张放在最后，可以产生显著的效果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] — ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['wiːknəs] — [prə'duːst] [baɪ] [rɪ'vəːsɪŋ] [ðɪs]

and	the	weakness	—	often	the	ludicrous	weakness	—	produced	by	reversing	this
和	这	弱点	—	经常	这	荒谬	弱点	—	生产	经过	逆转	这

[ə'reɪndʒmənt] , [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

arrangement	,	depends	on	the	general	law	indicated	.
安排	,	取决于	在	这	一般的	法律	表明的	.

而这种安排的逆转所产生的弱点——通常是荒谬的弱点——取决于所指出的一般规律。

[æz; əz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [wiː; wi]['kænɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	immediately	after	looking	at	the	sun	we	cannot	perceive	the	light	of	a
作为	立即地	后	寻找	在	这	太阳	我们	不能	感知	这	光	的	一个

['faɪər] ,

fire	,
火	,

就像我们刚看完太阳就无法感知到火光一样，

[waɪl] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['æftərwərdz] [wiː; wi][kæn; kən] [pər'siːv]

while	by	looking	at	the	fire	first	and	the	sun	afterwards	we	can	perceive
尽管	经过	寻找	在	这	火	第一的	和	这	太阳	然后	我们	能	感知

[bəuθ] ;

both	;
两个都	;

而如果我们先观察火，再观察太阳，我们就能同时感知到两者；

[soʊ] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] , [ɔːr] ['weɪti] , [ɔːr]['terəb(ə)l] [θɔːt] , [wiː; wi]['kænɑːt]

so	,	after	receiving	a	brilliant	,	or	weighty	,	or	terrible	thought	,	we	cannot
所以	,	后	接收	一个	杰出的	,	或者	重	,	或者	糟糕的	想法	,	我们	不能

[ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [les] ['brɪliənt] ,

appreciate	a	less	brilliant	,
欣赏	一个	较少的	杰出的	,

所以，在接收到一个精彩绝伦、意义深远或令人震惊的想法之后，我们就无法欣赏一个不够精彩的想法了。

[les] ['weɪti] , [ɔ:r] [les] ['terəb(ə)l][wʌn] , [waɪl] , [baɪ] [ri'və:siŋ] [ðə; ði]['ɔ:rdər] , [wi:; wi][kæn; kən]

less	weighty	,	or	less	terrible	one	,	while	,	by	reversing	the	order	,	we	can
较少的	重	,	或者	较少的	糟糕的	一	,	尽管	,	经过	逆转	这	命令	,	我们	能

[ə'pri:ʃieɪt] [i:tʃ] .

appreciate	each	.
欣赏	每个	.

一个不那么重要，或者说不那么可怕的，而通过颠倒顺序，我们就能欣赏到每一个。

[ɪn] [æn'tɪθəsɪs] , [ə'gen] , [wi:; wi] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [tru:θ] .

In	Antithesis	,	again	,	we	may	recognize	the	same	general	truth	.
在	对立	,	再次	,	我们	可能	认出	这	相同的	一般的	真相	.

在对立中，我们同样可以认识到同样的普遍真理。

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] [θɔ:ts] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][sʌm; səm]

The	opposition	of	two	thoughts	that	are	the	reverse	of	each	other	in	some
这	反对	的	二	想法	那	是	这	撤销	的	每个	其他	在	一些

['prɑ:mɪnənt] [treɪt] ,

prominent	trait	,
著名的	特征	,

两种观点的对立，指它们在某些显著特征上截然相反。

[in'ʃuəz] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [dʌz] [ðɪs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n]

insures	an	impressive	effect	;	and	does	this	by	giving	a	momentary	relaxation
保险	一个	感人的	影响	;	和	做	这	经过	给予	一个	瞬间	松弛

[tu:; tə][ðə; ði] ['fækltiz] [ə'drest] .

to	the	faculties	addressed	.
到	这	学院	已解决	.

它能确保产生显著的效果；其原理是通过使受刺激的感官得到短暂的放松。

[ɪf] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['kærəktər] ,

If	,	after	a	series	of	images	of	an	ordinary	character	,
如果	,	后	一个	系列	的	图片	的	一个	普通的	特点	,

如果，在一系列普通人物的图像之后，

[ə'pi:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] [dɪ'gri:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['revərəns] , [ɔ:r] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

appealing	in	a	moderate	degree	to	the	sentiment	of	reverence	,	or	approbation	,
上诉	在	一个	缓和	程度	到	这	情绪	的	尊敬	,	或者	赞许	,

[ɔ:r] ['bju:ti] ,

or	beauty	,
或者	美丽	,

适度地诉诸敬畏、赞许或美的情感

[ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'wɜ:rði] , [ɔ:r]

the	mind	has	presented	to	it	a	very	insignificant	,	a	very	unworthy	,	or
这	头脑	有	呈现	到	它	一个	非常	微不足道	,	一个	非常	不配	,	或者

[ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['ɪmɪdʒ] ;

a	very	ugly	image	;
一个	非常	丑陋的	图像	;

人的思想向它呈现了一个非常微不足道、非常不体面或非常丑陋的形象；

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['revərəns] , [ɔ:r] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['bju:ti] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] ,

the	faculty	of	reverence	,	or	approbation	,	or	beauty	,	as	the	case	may	be	,
这	学院	的	尊敬	,	或者	赞许	,	或者	美丽	,	作为	这	案件	可能	是	,

敬畏、赞许或美感的能力，视情况而定。

['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [tendz][tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ɪts] [fʊl] ['paʊər] ;

having	for	the	time	nothing	to	do	,	tends	to	resume	its	full	power	;
拥有	为了	这	时间	没有什么	到	做	,	倾向于	到	恢复	它是	满的	力量	;

由于暂时无事可做，它往往会恢复全部力量；

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ][væst] , ['ædmərəb(ə)l] , [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒ]
and 和 **will** 将要 **immediately** 立即地 **afterwards** 然后 **appreciate** 欣赏 **a** 一个 **vast** 广阔的 **,** , **admirable** 令人钦佩的 **,** , **or** 或者 **beautiful** 美丽的 **image** 图像
['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [duː] .
better 更好的 **than** 比 **it** 它 **would** 会 **otherwise** 否则 **do** 做 **.** .

随后，它会比平时更好地欣赏宏伟、壮丽或美丽的画面。

['kɑːnvɜːrsli] , [wer] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][əb'sɜːrdəti] [duː] [tuː; tə] [ɪk'striːm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪz][tuː; tə]
Conversely 反过来 **,** , **where** 在哪里 **the** 这 **idea** 主意 **of** 的 **absurdity** 荒谬 **due** 到期的 **to** 到 **extreme** 极端 **insignificance** 微不足道 **is** 是 **to** 到
[biː; bi] [prə'duːst] ,
be 是 **produced** 生产 **,** ,

反之，当需要产生因极度微不足道而产生的荒谬感时，

[ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] ['greɪtli] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['haɪli] [ɪm'presɪv] :
it 它 **maybe** 或许 **greatly** 非常 **intensified** 加强 **by** 经过 **placing** 放置 **it** 它 **after** 后 **something** 某物 **highly** 高度 **impressive** 感人的 **:** :

如果把它放在某个非常震撼的事物之后，这种效果可能会大大增强：

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [freɪz] [ɪm'plaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ɪz] ['kʌmɪŋ]
especially 尤其 **if** 如果 **the** 这 **form** 形式 **of** 的 **phrase** 短语 **implies** 暗示 **that** 那 **something** 某物 **still** 仍然 **more** 更多的 **impressive** 感人的 **is** 是 **coming** 未来
.
:
.

尤其是当这种说法暗示着接下来会有更令人印象深刻的事情发生时。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [geɪnd] [baɪ] [ðʌs] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['peti] [aɪ'diːə][tuː; tə][ə; eɪ]
A 一个 **good** 好的 **illustration** 插图 **of** 的 **the** 这 **effect** 影响 **gained** 获得 **by** 经过 **thus** 因此 **presenting** 呈现 **a** 一个 **petty** 小气 **idea** 主意 **to** 到 **a** 一个
['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn]
consciousness 意识 **that** 那 **has** 有 **not** 不是 **yet** 然而 **recovered** 恢复 **from** 从 **the** 这 **shock** 震惊 **of** 的 **an** 一个 **exciting** 激动人心 **one** 一
,
,
,

这很好地说明了向一个尚未从激动人心的事物冲击中恢复过来的意识呈现一个微不足道的想法所产生的效果。

[ə'kɜːrz] [ɪn][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ]['bælzæk] .
occurs 发生 **in** 在 **a** 一个 **sketch** 草图 **by** 经过 **Balzac** 巴尔扎克 **.** .

出现在巴尔扎克的一幅素描中。

[hɪz; ɪz]['hɪroʊ] [raɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] [hæz; həz] [kuːld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
His 他的 **hero** 英雄 **writes** 写 **to** 到 **a** 一个 **mistress** 情妇 **who** WHO **has** 有 **cooled** 冷却 **towards** 向 **him** 他 **the** 这 **following** 下列的
['letər] :
letter 信 **:** :

他的主人公给一位对他冷淡的情妇写了以下这封信：

" ['mædəm] ,
" **Madame** 夫人 **,** ,

夫人，

[vɔtʁ]	[kɑːnˈdwiːt]	-	[ˈɔːtɑːnt]	[kwɛl]	-	[nɑːn]	[kɔnˈtɛnti]	[diː][ˌem ˈiː]	-	[lə]	[ˈkuːr]
Votre	**conduite**	**m'étonne**	**autant**	**qu'elle**	**m'afflige**	**Non**	**contente**	**de**	**me**	**déchirer**	**le**	**coeur**
你的	导管	-	自闭症	qu'elle	-	非	内容	德	我	-	勒	心脏

[pɑːr][ˈvɑːs]	-	[ˈvuː]	[əˈveɪz]	-	[diː][ˌem ˈiː]	[rɛtənɪr]	[ˌju ɛn ˈi]	[ˈbrɑːs]	-	[dents]	,
par	**vos**	**dédains**	**vous**	**avez**	**l'indélicatesse**	**de**	**me**	**retenir**	**une**	**brosse**	**à**	**dents**	**,**
帕	vos	-	您	阿维斯	-	德	我	保留	一	布罗斯	-	凹痕	,

Votreducte m'étonne autant qu'elle m'afflige Non contente de me déchirer le coeur par vos dédains vous avez l'indélicatesse de me retenir une brosse à dents,

[ˌkju ju ˈi]	[mɛs]	[mɔɪˈɛnz]	[en iː][ˌem ˈiː]	[pɜ˞mɛtənt]	[ˈpɑː][diː]	[rɛmpleɪsɜ˞]	,	[mɛs]	-	[ɛtənt]	-
que	**mes**	**moyens**	**ne**	**me**	**permettent**	**pas**	**de**	**remplacer**	**,**	**mes**	**propriétés**	**etant**	**grevées**
que	梅斯	中级	ne	我	允许	帕斯	德	替换	,	梅斯	-	埃坦	-

-
d'hypothèques
-

que mes moyens ne me permettent pas de remplacer, mes propriétés etant grevées d'hypothèques

"	[əˈduː]	,	[troʊ]	,	[bel]	[et]	[troʊ]	[ˈɪŋgreɪt]	-	!
"	**Adieu**	**,**	**trop**	**,**	**belle**	**et**	**trop**	**ingrate**	**ainie**	**!**
"	再见	,	热带	,	美女	等	热带	忘恩负义的	-	!

"再见，特罗普，美女，特罗普忘恩负义的艾妮！

[puːɪʃənz]	[naʊs]	[naʊs]	[rɪvˈwɑːr]	[dænz]	[ən]	[ˈmɑːnd]	[mɛˈjɜːr]	!
Puissions	**nous**	**nous**	**revoir**	**dans**	**un**	**monde**	**meilleur**	**!**
力量	我们	我们	再见	丹斯	联合国	世界	最好的	!

再见，世界上最好的人！

"	[tʃɑːrlz]	[ˈɛduːɑːrd]	"	§	-	.
"	**Charles**	**Edouard**	**"**	**§**	**63**	**.**
"	查尔斯	爱德华	"	§	-	.

"查尔斯·爱德华"§ 63。

[ðʌs]	[wiː; wi]	[siː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fəˈnɑːmɪnə]	[ʌv; əv][ˈklaɪmæks]	,	[ænˈtɪθəsɪs]	,	[ænd; ənd][ˌæntiˈklaɪmæks]	,
Thus	**we**	**see**	**that**	**the**	**phenomena**	**of**	**Climax**	**,**	**Antithesis**	**,**	**and**	**Anticlimax**	**,**
因此	我们	看	那	这	现象	的	高潮	,	对立	,	和	虎头蛇尾	,

[əˈlaɪk]	[rɪˈzʌlt]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)l]	.
alike	**result**	**from**	**this**	**general**	**principle**	**.**
同样	结果	从	这	一般的	原则	.

由此可见，高潮、对立和反高潮等现象都是由这一普遍原则产生的。

[ɪmˈprɑːbəbl]	[æz; əz]	[ðiːz]	[ˈmoʊmənteri]	[ˌveəriːˈeiʃənz][ɪn]	[səˌseptəˈbɪləti]	[meɪ]	[siːm]	,
Improbable	**as**	**these**	**momentary**	**variations**	**in**	**susceptibility**	**may**	**seem**	**,**
不太可能	作为	这些	瞬间	变体	在	易感性	可能	似乎	,

尽管这些瞬时易感性变化看起来不太可能，

[wiː; wi]	[ˈkænɑːt]	[daʊt]	[ðer; ðər]	[əˈkɜːrəns]	[wen]	[wiː; wi]	[ˈkɑːntəmpleɪt]	[ðə; ði]	[əˈnæləgəs]	[ˌveəriːˈeiʃənz]
we	**cannot**	**doubt**	**their**	**occurrence**	**when**	**we**	**contemplate**	**the**	**analogous**	**variations**
我们	不能	怀疑	他们的	发生	什么时候	我们	沉思	这	类似的	变体

[ɪn][ðə; ði]	[səˌseptəˈbɪləti]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˈsensɪz]	.
in	**the**	**susceptibility**	**of**	**the**	**senses**	**.**
在	这	易感性	的	这	感官	.

当我们思考感官敏感性的类似变化时，我们就不会怀疑它们的发生。

[rɪˈfɜːrɪŋ]	[wʌns]	[mɔːr]	[tuː; tə]	[fəˈnɑːmɪnə]	[ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n]	,
Referring	**once**	**more**	**to**	**phenomena**	**of**	**vision**	**,**
指	一次	更多的	到	现象	的	想象	,

再次提及视觉现象，

['evri]	[wʌn]	[noʊz]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[pætʃ]	[ʌv; əv]	[blæk]	[ɑːn][ə; eɪ]	[waɪt]	[graʊnd]	[lʊks]	[blækər]	,
every	**one**	**knows**	**that**	**a**	**patch**	**of**	**black**	**on**	**a**	**white**	**ground**	**looks**	**blacker**	**,**
每一个	一	知道	那	一个	修补	的	黑色的	在	一个	白色的	地面	看起来	更黑	,

人人都知道，白底上的黑色区域看起来更黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] [lʊks] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [ðæn; ðən] ['elsˌwer]

and	a	patch	of	white	on	a	black	ground	looks	whiter	,	than	elsewhere
和	一个	修补	的	白色的	在	一个	黑色的	地面	看起来	更白	,	比	别处

.

:

.

黑色背景上的白色区域看起来比其他地方更白。

[æz; əz][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,

As	the	blackness	and	the	whiteness	must	really	be	the	same	,
作为	这	黑	和	这	白人	必须	真的	是	这	相同的	,

因为黑色和白色实际上应该是相同的，

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'saɪnəbl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['ækʃnz] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

the	only	assignable	cause	for	this	is	a	difference	in	their	actions	upon	us	,
这	仅有的	可分配	原因	为了	这	是	一个	不同之处	在	他们的	行动	之上	我们	,

造成这种情况的唯一原因就是他们对待我们的方式不同。

[dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [steɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] .

dependent	upon	the	different	states	of	our	faculties	.
依赖	之上	这	不同的	各州	的	我们的	学院	.

取决于我们各项机能的不同状态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['vɪʒuəl] [æn'tɪθəsɪs] .

It	is	simply	a	visual	antithesis	.
它	是	简单地	一个	视觉的	对立	.

这纯粹是一种视觉上的对立。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[niːd] [ʌv; əv][və'raɪəti] . § - .

Need	of	Variety	.	§	64	.
需要	的	种类	.	§	-	.

需要多样性。§ 64。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] — [ðɪs] ['fɜːrðər] [kən'dɪʃ(ə)n]

But	this	extension	of	the	general	principle	of	economy	—	this	further	condition
但	这	扩大	的	这	一般的	原则	的	经济	—	这	更远	状况

[tuː; tə][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

to	effective	composition	,
到	有效的	作品	,

但是，这种对经济性一般原则的延伸——这种有效组合的进一步条件，

[ðæt] [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'tɪnjuəsli] ['hʌzbəndɪd] —

that	the	sensitiveness	of	the	faculties	must	be	continuously	husbanded	—
那	这	敏感性	的	这	学院	必须	是	持续	丈夫	—

[ɪn'kluːdz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] [jet] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

includes	much	more	than	has	been	yet	hinted	.
包括	很多	更多的	比	有	到过	然而	暗示	.

必须不断呵护感官的敏感性——这其中包含的远不止目前所暗示的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ə'reɪndʒmənts] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv]

It	implies	not	only	that	certain	arrangements	and	certain	juxtapositions	of
它	暗示	不是	仅有的	那	肯定	安排	和	肯定	并置	的

[kə'nektɪd] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər][best] ;

connected	ideas	are	best	;
连接	想法	是	最好的	;

这不仅意味着某些安排和某些相关想法的并置是最佳的；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [moʊdz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r]

but	that	some	modes	of	dividing	and	presenting	a	subject	will	be	more
但	那	一些	模式	的	分割	和	呈现	一个	主题	将要	是	更多的

['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ;

striking	than	others	;
引人注目	比	其他的	;

但有些划分和呈现主题的方式会比其他方式更引人注目;

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ɪts]['lɑ:dʒɪk(ə)l][koʊ'hi:ʒ(ə)n] .

and	that	,	too	,	irrespective	of	its	logical	cohesion	.
和	那	,	也	,	无论如何	的	它是	逻辑	凝聚	.

而且，这与它的逻辑一致性无关。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [waɪ] [wi:; wi][mʌst; məst] ['prɑ:gres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r]

It	shows	why	we	must	progress	from	the	less	interesting	to	the	more
它	演出	为什么	我们	必须	进步	从	这	较少的	有趣的	到	这	更多的

['ɪntrəstɪŋ] ;

interesting	;
有趣的	;

它说明了为什么我们必须从不太有趣的事情逐步过渡到更有趣的事情;

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ɪts] [sək'sesɪv]

and	why	not	only	the	composition	as	a	whole	,	but	each	of	its	successive
和	为什么	不是	仅有的	这	作品	作为	一个	所有的	,	但	每个	的	它是	连续

['pɔ:ʃənz] ,

portions	,
部分	,

为什么不仅要看整体，还要看它的每一个组成部分?

[ʃʊd; ʃəd] [tend] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['klaɪmæks] .

should	tend	towards	a	climax	.
应该	趋向	向	一个	高潮	.

应该趋向高潮。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [fə'bidz] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɔ:t] ,

At	the	same	time	,	it	forbids	long	continuity	of	the	same	kind	of	thought	,
在	这	相同的	时间	,	它	禁止	长的	连续性	的	这	相同的	种类	的	想法	,

与此同时，它也禁止同一种思维方式的长期持续。

[ɔ:r] [rɪ'pi:tɪd] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][laɪk] [ɪ'fekts] .

or	repeated	production	of	like	effects	.
或者	重复	生产	的	喜欢	效果	.

或重复产生类似效果。

[ˌaɪ 'ti:] [wɔ:nz] [ˌju: 'es] [ə'genst] [ðə; ði] ['erər] [kə'mɪtɪd] [bəuθ][baɪ][poʊp][ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ænd; ənd][baɪ]

It	warns	us	against	the	error	committed	both	by	Pope	in	his	poems	and	by
它	警告	我们	反对	这	错误	坚定的	两个都	经过	教皇	在	他的	诗歌	和	经过

['beɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['eseiz] — [ðə; ði] ['erər] ,

Bacon	in	his	essays	—	the	error	,
熏肉	在	他的	散文	—	这	错误	,

它告诫我们不要犯蒲柏在其诗歌中和培根在其散文中都犯过的错误——即错误，

['neɪmli] , [ʌv; əv] ['kɑ:nstəntli] [im'plɔiŋ] ['fɔ:rsəbl] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

namely	,	of	constantly	employing	forcible	forms	of	expression	:
即	,	的	不断地	雇用	强制的	表格	的	表达	:

即不断采用强硬的表达方式:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['pɑːstʃər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [bɪ'kʌmz] [fə'tiːgɪŋ]

and	it	points	out	that	as	the	easiest	posture	by	and	by	becomes	fatiguing
和	它	积分	出去	那	作为	这	最容易	姿势	经过	和	经过	变成	令人疲惫的

,

,

,

它指出，即使是最轻松的姿势，久而久之也会让人感到疲劳。

[ænd; ənd][ɪz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][wʌn] [les] ['iːzi] , [soʊ] , [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪktli] -

and	is	with	pleasure	exchanged	for	one	less	easy	,	so	,	the	most	perfectly	-
和	是	和	乐趣	交换	为了	一	较少的	简单的	,	所以	,	这	最多	完美	-

[kən'strʌktɪd] ['sentənsɪz] [wɪl] [suːn] ['wɪri] ,

constructed	sentences	will	soon	weary	,
建造	句子	将要	很快	厌倦	,

而令人愉悦的愉悦感往往会被不那么轻松的愉悦感所取代，因此，即使是结构最完美的句子也会很快令人厌倦。

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ]['juːzɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [kaɪnd] . § - .

and	relief	will	be	given	by	using	those	of	an	inferior	kind	.	§	65	.
和	宽慰	将要	是	给定	经过	使用	那些	的	一个	下	种类	.	§	-	.

并且将使用次等的措施来提供救济。§ 65.

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['dʒen(ə)rəli] [kəm'baɪnɪŋ]

we	may	infer	from	it	not	only	that	we	should	avoid	generally	combining
我们	可能	推断	从	它	不是	仅有的	那	我们	应该	避免	一般来说	结合

['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][ɪn][wʌn] ['mænər] ,

our	words	in	one	manner	,
我们的	字	在	一	方式	,

由此我们不仅可以推断我们应该避免以某种方式组合词语，

[haʊ'evər] [gʊd] , [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑːr] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][wʌn] [wei] , [haʊ'evər]

however	good	,	or	working	out	our	figures	and	illustrations	in	one	way	,	however
然而	好的	,	或者	在职的	出去	我们的	数据	和	插图	在	一	方式	,	然而

['telɪŋ] ;

telling	;
讲述	;

然而，无论多么好，或者用一种方式来计算我们的数据和插图，无论多么具有说服力；

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk]['juːnɪfɔːrm] [əd'hɪrəns] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['waɪdər]

but	that	we	should	avoid	anything	like	uniform	adherence	,	even	to	the	wider
但	那	我们	应该	避免	任何事物	喜欢	制服	依从性	,	甚至	到	这	更广泛

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] .

conditions	of	effect	.
状况	的	影响	.

但我们应该避免任何形式的统一遵守，即使是对更广泛的影响条件也应如此。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] ['evri] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] ['prɑːgres] [ɪn] ['ɪntrəst] ;

We	should	not	make	every	section	of	our	subject	progress	in	interest	;
我们	应该	不是	制作	每一个	部分	的	我们的	主题	进步	在	兴趣	;

我们不应该让学科的每个部分都变得有趣；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] .

we	should	not	always	rise	to	a	climax	.
我们	应该	不是	总是	上升	到	一个	高潮	.

我们不应该总是追求高潮。

[æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['sentənsɪz] ,

As	we	saw	that	,	in	single	sentences	,
作为	我们	锯	那	,	在	单身的	句子	,

正如我们所看到的，在单个句子中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['rerli] [ə'laʊəbl] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ɔ:l][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][tu:; tə] [streŋθ] ; [soʊ] ,

it	is	but	rarely	allowable	to	fulfill	all	the	conditions	to	strength	;	so	,
它	是	但	很少	允许的	到	实现	全部	这	状况	到	力量	;	所以	,

要满足所有增强实力的条件，这种情况实属罕见；因此，

[ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][kən'fɔ:rm][ɪn'taɪərli]

in	the	larger	sections	of	a	composition	we	must	not	often	conform	entirely
在	这	更大的	部分	的	一个	作品	我们	必须	不是	经常	符合	完全

[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

to	the	law	indicated	.
到	这	法律	表明的	.

在作品的较大篇幅中，我们通常不必完全遵守所指明的规律。

[wi:; wi][mʌst; məst] [sə'bɔ:rdɪnət] [ðə; ði][kəm'poʊnənt] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪ'fekt] . § - .

We	must	subordinate	the	component	effect	to	the	total	effect	.	§	66	.
我们	必须	下属	这	成分	影响	到	这	全部的	影响	.	§	-	.

我们必须将组成部分的影响置于整体影响之下。§ 66.

[ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [haʊ] ['præktɪkli] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

In	deciding	how	practically	to	carry	out	the	principles	of	artistic	composition	,
在	决定	如何	几乎	到	携带	出去	这	原则	的	艺术	作品	,

在决定如何实际运用艺术构图原则时，

[wi:; wi] [meɪ] [dɪ'raɪv] [help] [baɪ] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ə; eɪ][fækt] [ɔ:l'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [ðə; ði] ['fɪtnəs]

we	may	derive	help	by	bearing	in	mind	a	fact	already	pointed	out	—	the	fitness
我们	可能	派生	帮助	经过	轴承	在	头脑	一个	事实	已经	尖	出去	—	这	健康

[ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['vɜ:rb(ə)l] [ə'reɪndʒments] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv] [θɔ:t] .

of	certain	verbal	arrangements	for	certain	kinds	of	thought	.
的	肯定	口头	安排	为了	肯定	种类	的	想法	.

我们可以通过牢记前面已经指出的一个事实来获得帮助——某些语言安排适合某些类型的思维。

[ðæt] ['kɑ:nstənt][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θi:əri] [dɪ'mændz] ,

That	constant	variety	in	the	mode	of	presenting	ideas	which	the	theory	demands	,
那	持续的	种类	在	这	模式	的	呈现	想法	哪个	这	理论	需求	,

理论所要求的这种不断变化、以不同方式呈现思想的模式，

[wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði]

will	in	a	great	degree	result	from	a	skilful	adaptation	of	the	form	to	the
将要	在	一个	伟大的	程度	结果	从	一个	熟练	适应	的	这	形式	到	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

很大程度上，这将取决于形式与内容的巧妙结合。

[wi:; wi] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði][də'rekt][ɔ:r] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['sentəns] [ɪz] [spɑ:n'teɪniəsli] [ju:st] [baɪ][ɪk'saɪtɪd]['pi:p(ə)l] ;

We	saw	how	the	direct	or	inverted	sentence	is	spontaneously	used	by	excited	people	;
我们	锯	如何	这	直接的	或者	倒	句子	是	自发地	用过的	经过	兴奋的	人们	;

我们看到，兴奋的人会自发地使用直接引语或倒装语；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd][baɪ]

and	how	their	language	is	also	characterized	by	figures	of	speech	and	by
和	如何	他们的	语言	是	还	特征化的	经过	数据	的	演讲	和	经过

[ɪk'stri:m] ['brevəti] .

extreme	brevity	.
极端	简洁	.

他们的语言也以修辞手法和极度简洁为特点。

[hens] [ðiːz] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [prɪ'dɑːmɪneɪt] [ɪn][ɪ'moʊʃən(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ; [ænd; ənd]

Hence	these	may	with	advantage	predominate	in	emotional	passages	;	and
因此	这些	可能	和	优势	占主导地位	在	情绪	段落	;	和

[meɪ] [ɪn'kriːs] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n]['raɪzɪz] .

may	increase	as	the	emotion	rises	.
可能	增加	作为	这	情感	上升	.

因此，这些在情感丰富的段落中可能占主导地位；并且随着情感的增强而增加。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [fɔːr; fər][kəm'pleks][aɪ'diːəz] , [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] ['sentəns] [siːmz] [ðə; ði][best]

On	the	other	hand	,	for	complex	ideas	,	the	indirect	sentence	seems	the	best
在	这	其他	手	,	为了	复杂的	想法	,	这	间接	句子	似乎	这	最好的

['viːəkl; 'viːhɪkl] .

vehicle	.
车辆	.

另一方面，对于复杂的概念，间接句似乎是最好的表达方式。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zaɪrd]

In	conversation	,	the	excitement	produced	by	the	near	approach	to	a	desired
在	对话	,	这	激动	生产	经过	这	靠近	方法	到	一个	想要的

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

在谈话中，临近达成预期结果时所产生的兴奋感

[wɪl] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] ['sentənsɪz] ; [waɪl] ,

will	often	show	itself	in	a	series	of	short	,	sharp	sentences	;	while	,
将要	经常	展示	本身	在	一个	系列	的	短的	,	锋利的	句子	;	尽管	,

通常会以一系列简短有力的句子形式出现；而

[ɪn] [ɪm'presɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɔːl'redi] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtɪd] , [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [pɪrɪədz]

in	impressing	a	view	already	enunciated	,	we	generally	make	our	periods
在	令人印象深刻	一个	看法	已经	清晰的	,	我们	一般来说	制作	我们的	时期

[və'luːmɪnəs] [baɪ]['paɪlɪŋ] [θɔːt] [ə'pɑːn] [θɔːt] .

voluminous	by	piling	thought	upon	thought	.
大量的	经过	桩	想法	之上	想法	.

为了强调已经表达的观点，我们通常会通过层层堆砌思想来使篇幅显得冗长。

[ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl][moʊdz][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz] [gaɪdz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

These	natural	modes	of	procedure	may	serve	as	guides	in	writing	.
这些	自然的	模式	的	程序	可能	服务	作为	指南	在	写作	.

这些自然的程序模式可以作为写作的指导。

[kiːn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['skɪlfl] [ə'næləsɪs] [wʊd] , [ɪn][laɪk] ['mænər] ,

Keen	observation	and	skilful	analysis	would	,	in	like	manner	,
敏锐的	观察	和	熟练	分析	会	,	在	喜欢	方式	,

敏锐的观察力和娴熟的分析能力同样可以起到这样的作用：

[dɪ'tekt] ['fɜːrðər] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] ['ʌðər] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][maɪnd] ;

detect	further	peculiarities	of	expression	produced	by	other	attitudes	of	mind	;
探测	更远	特殊性	的	表达	生产	经过	其他	态度	的	头脑	;

发现其他心理状态所产生的其他特殊表达方式；

[ænd; ənd][baɪ] ['peɪɪŋ] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [treɪts] ,

and	by	paying	due	attention	to	all	such	traits	,
和	经过	付费	到期的	注意力	到	全部	这样的	特征	,

通过充分关注所有这些特征，

[ə; eɪ] ['raɪtər] [pə'zest] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]

a	writer	possessed	of	sufficient	versatility	might	make	some	approach	to	a
一个	作家	拥有	的	充足的	多功能性	可能	制作	一些	方法	到	一个

[kəm'pliːtli] - ['ɔːrgənaɪzd][wɜːrk] .

completely	-	organized	work	.
完全地	-	组织	工作	.

一位具备足够多才多艺能力的作家或许能够创作出一部结构完整的作品。

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

[ðə; ði][aɪ'diːəl] ['raɪtər] . § - .

The	Ideal	Writer	.	§	67	.
这	理想的	作家	.	§	-	.

理想的作家。§ 67。

[ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] [pɔɪnts] [aʊt][æz; əz][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]

This	species	of	composition	which	the	law	of	effect	points	out	as	the	perfect
这	物种	的	作品	哪个	这	法律	的	影响	积分	出去	作为	这	完美的

[wʌn] ,

one	,
一	,

根据效果律，这种化合物种类是完美的。

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [haɪ] ['dʒiːniəs] [tendz] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [prə'duːs] .

is	the	one	which	high	genius	tends	naturally	to	produce	.
是	这	一	哪个	高的	天才	倾向于	自然	到	生产	.

这是天才往往自然而然产生的。

[æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌθiːə'retɪkli] [best] ,

As	we	found	that	the	kinds	of	sentences	which	are	theoretically	best	,
作为	我们	成立	那	这	种类	的	句子	哪个	是	理论上	最好的	,

我们发现，理论上最好的句子类型是：

[ɑːr; ər] [ðoʊz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [suː'pɪriər] [maɪndz] , [ænd; ənd][baɪ] [ɪn'fɪriər] [maɪndz] [wen]

are	those	generally	employed	by	superior	minds	,	and	by	inferior	minds	when
是	那些	一般来说	受雇	经过	优越的	思想	,	和	经过	下	思想	什么时候

[ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [reɪzd] [ðem; ðəm] ;

excitement	has	raised	them	;
激动	有	提高	他们	;

这些思维方式通常被思维敏捷的人所采用，而思维迟钝的人在情绪激动时也会采用这些思维方式；

[soʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːəl][fɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊəm] , ['eseɪ] , [ɔːr]['fɪkʃ(ə)n] ,

so	,	we	shall	find	that	the	ideal	form	for	a	poem	,	essay	,	or	fiction	,
所以	,	我们	将	寻找	那	这	理想的	形式	为了	一个	诗	,	散文	,	或者	小说	,

因此，我们将发现诗歌、散文或小说的理想形式是：

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['raɪtər] [wʊd] [ɪ'vɑːlv] [spɑːn'teɪniəsli] .

is	that	which	the	ideal	writer	would	evolve	spontaneously	.
是	那	哪个	这	理想的	作家	会	发展	自发地	.

那是理想作家自然而然形成的特质。

[wʌn][ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['fʊli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

One	in	whom	the	powers	of	expression	fully	responded	to	the	state	of	feeling	,
一	在	谁	这	权力	的	表达	完全	回应	到	这	状态	的	感觉	,

一个人的表达能力能够充分反映其情感状态，

[wʊd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ju:z] [ðæt] [və'raɪəti][ɪn][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [wɪtʃ]
would **unconsciously** **use** **that** **variety** **in** **the** **mode** **of** **presenting** **his** **thoughts** **,** **which**
会 不知不觉 使用 那 种类 在 这 模式 的 呈现 他的 想法 , 哪个
[ɑ:rt][dɪ'mændz] .
Art **demands** **.**
艺术 需求 .

他会无意识地运用这种多样性来表达他的思想，而艺术正是如此要求的。

[ðɪs] ['kɑ:nstənt] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][wʌn] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] , [wɪtʃ] [ɔ:l][hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə]
This **constant** **employment** **of** **one** **species** **of** **phraseology** **,** **which** **all** **have** **now** **to**
这 持续的 就业 的 一 物种 的 用语 , 哪个 全部 有 现在 到
[straɪv] [ə'genst] ,
strive **against** **,**
努力 反对 ,

这种对单一措辞的不断使用，如今已成为所有人努力的目标。

[ɪm'plaɪz][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
implies **an** **undeveloped** **faculty** **of** **language** **.**
暗示 一个 未开发的 学院 的 语言 .

暗示语言能力未得到发展。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][spə'sɪfɪk] [staɪl] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] [ɪn] [spi:tʃ] .
To **have** **a** **specific** **style** **is** **to** **be** **poor** **in** **speech** **.**
到 有 一个 具体的 风格 是 到 是 贫穷的 在 演讲 .

有某种固定的说话风格就意味着口语能力差。

[ɪf] [wi:; wi] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɑ:r][pæst] ,
If **we** **remember** **that** **,** **in** **the** **far** **past** **,**
如果 我们 记住 那 , 在 这 远的 过去的 ,

如果我们还记得，在遥远的过去，

[men][hæd; həd]['oʊnli] [naʊnz] [ænd; ənd][vəːbz][tu:; tə] [kən'veɪ] [ðer; ðər][aɪ'di:əz][wɪð; wɪθ] ,
men **had** **only** **nouns** **and** **verbs** **to** **convey** **their** **ideas** **with** **,**
男人 有 仅有的 名词 和 动词 到 传达 他们的 想法 和 ,

人类只有名词和动词来表达他们的想法，

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðen] [tu:; tə] [naʊ] [ðə; ði] [groʊθ] [hæz; həz] [bɪn] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['greɪtər]
and **that** **from** **then** **to** **now** **the** **growth** **has** **been** **towards** **a** **greater**
和 那 从 然后 到 现在 这 生长 有 到过 向 一个 更大的
['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] [θɔ:t] ,
number **of** **implements** **of** **thought** **,**
数字 的 实施 的 想法 ,

从那时起至今，思维工具的数量一直在不断增加。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kəm'pleksəti][ænd; ənd][və'raɪəti][ɪn][ðer; ðər]
and **consequently** **towards** **a** **greater** **complexity** **and** **variety** **in** **their**
和 最后 向 一个 更大的 复杂 和 种类 在 他们的
[ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] ;
combinations **;**
组合 ;

因此，它们的组合方式变得更加复杂多样；

[wi:; wi] [meɪ] [ɪn'fɜ:r] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ju:z][ʌv; əv] ['sentənsɪz] ,
we **may** **infer** **that** **we** **are** **now** **,** **in** **our** **use** **of** **sentences** **,**
我们 可能 推断 那 我们 是 现在 , 在 我们的 使用 的 句子 ,

我们可以推断，我们现在在使用句子时，

[mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ju:z][ʌv; əv][wɜ:rdz] ;
much **what** **the** **primitive** **man** **was** **in** **his** **use** **of** **words** **;**
很多 什么 这 原始 男人 曾是 在 他的 使用 的 字 ;

这与原始人在语言运用方面非常相似；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ðæt] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [gɔːn] [ɑːn] ,

and	that	a	continuance	of	the	process	that	has	hitherto	gone	on	,
和	那	一个	继续	的	这	过程	那	有	迄今为止	已消失	在	,

并且，这将是迄今为止一直在进行的进程的延续。

[mʌst; məst] [prə'duːs] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌhetərədʒə'niːəti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

must	produce	increasing	heterogeneity	in	our	modes	of	expression	.
必须	生产	增加	异质性	在	我们的	模式	的	表达	.

必然导致我们表达方式的日益多样化。

[æz; əz] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] ,

As	now	,	in	a	fine	nature	,	the	play	of	the	features	,
作为	现在	,	在	一个	美好的	自然	,	这	玩	的	这	特征	,

正如现在，在优美的自然环境中，各种特征交相辉映。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['keɪd(ə)ns] , ['veri] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt] ['ʌtəd] ;

the	tones	of	the	voice	and	its	cadences	,	vary	in	harmony	with	every	thought	uttered	;
这	音调	的	这	嗓音	和	它是	节奏	, 各不相同		在	和谐	和	每一个	想法	说出	;

声音的音调和节奏会随着所说的话而和谐地变化；

[soʊ] , [ɪn][wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

so	,	in	one	possessed	of	a	fully	developed	power	of	speech	,
所以	,	在	一	拥有	的	一个	完全	发达	力量	的	演讲	,

因此，对于一个拥有完全发育的语言能力的人来说，

[ðə; ði] [moʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrdz][ɪz][kæst] [wɪl] ['sɪmələrli] ['veri] [wɪð; wɪθ] ,

the	mould	in	which	each	combination	of	words	is	cast	will	similarly	vary	with	,
这	模具	在	哪个	每个	组合	的	字	是	投掷	将要	相似地	各不相同	和	,

每种词语组合所处的模具也会随之变化，

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] . § - .

and	be	appropriate	to	the	sentiment	.	§	68	.
和	是	合适的	到	这	情绪	.	§	-	.

并且要符合情感。§ 68.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风格的哲学(The Philosophy of Style)
第3/3页

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'daʊd] [mæn][mʌst; məst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [raɪt] [ɪn][ɔːl] [staɪlz] ,
That a perfectly endowed man must unconsciously write in all styles ,
那 一个 完美 捐赠 男人 必须 不知不觉 写 在 全部 风格 ,

一个天赋异禀的男人必然会不自觉地用各种风格写作。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪn'fɜːr][frʌm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [staɪlz] [ə'rɪdʒɪneɪt] .
we may infer from considering how styles originate .
我们 可能 推断 从 考虑 如何 风格 起源 .

我们可以通过考察风格的起源来推断。

[waɪ] [ɪz]['dʒɑːnsən] ['pɑːmpəs] , ['goʊldsmɪθ] ['sɪmp(ə)l] ?
Why is Johnson pompous , Goldsmith simple ?
为什么 是 约翰逊 傲慢 , 金匠 简单的 ?

为什么约翰逊傲慢自大，而戈德史密斯却朴实无华?

[waɪ] [ɪz][wʌn] ['ɔːθər] [ə'brʌpt] , [ə'nʌðər] ['rɪðmɪkl] , [ə'nʌðər] [kən'saɪs] ?
Why is one author abrupt , another rhythmical , another concise ?
为什么 是 一 作者 突然 , 其他 有节奏的 , 其他 简洁的 ?

为什么有的作者文风生硬，有的作者文风富有节奏感，有的作者文风简洁明了?

['evɪdəntli] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [moʊd] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Evidently in each case the habitual mode of utterance must depend upon the
显然 在 每个 案件 这 习惯性的 模式 的 发声 必须 依赖 之上 这
[hə'bɪtʃuəl] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] .
habitual balance of the nature .
习惯性的 平衡 的 这 自然 .

显然，在每种情况下，习惯性的表达方式都必须取决于性格中的习惯性平衡。

[ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv][baɪ][juːz] [treɪnd] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] .
The predominant feelings have by use trained the intellect to represent them .
这 主要的 情怀 有 经过 使用 受过训练 这 智力 到 代表 他们 .

主要的情感通过不断的使用，训练了智力去表达它们。

[bʌt; bət] [waɪl] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['dɪsəplɪn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][duː] [ðɪs] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ,
But while long , though unconscious , discipline has made it do this efficiently ,
但 尽管 长的 , 尽管 无意识 , 纪律 有 制成 它 做 这 高效 ,

但是，尽管长期以来是无意识的，但正是这种自律使它能够高效地完成这项工作。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] ['præktɪs] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
it remains from lack of practice , incapable of doing the same for the
它 遗迹 从 缺少 的 实践 , 无法 的 正在做 这 相同的 为了 这
[les] ['æktɪv] ['fiːlɪŋz] ;
less active feelings ;
较少的 积极的 情怀 ;

由于缺乏练习，它仍然无法对不太活跃的情感起到同样的作用;

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪk'saɪtɪd] , [ðə; ði]['juːʒuəl]['vɜːrb(ə)l][fɔːrmz][ˌʌndər'goʊ][bʌt; bət] [slaɪt]
and when these are excited , the usual verbal forms undergo but slight
和 什么时候 这些 是 兴奋的 , 这 通常 口头 表格 经历 但 轻微
[ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .
modifications .
修改 .

当这些情绪被激发时，通常的语言形式只会发生轻微的变化。

[let] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [biː; bi] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ,

Let	the	powers	of	speech	be	fully	developed	,
让	这	权力	的	演讲	是	完全	发达	,

让言语能力得到充分发展。

[haʊ'evər] — [let][ðə; ði][ə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][i'məuʃənz][biː; bi] [kəm'pliːt] ;

however	—	let	the	ability	of	the	intellect	to	utter	the	emotions	be	complete	;
然而	—	让	这	能力	的	这	智力	到	说出	这	情绪	是	完全的	;

然而——要使理智能够充分表达情感;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fɪksəti][ʌv; əv] [staɪl] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] .

and	this	fixity	of	style	will	disappear	.
和	这	固定性	的	风格	将要	消失	.

这种风格的固定性将会消失。

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['raɪtər] [wɪl] [ɪk'spres] [hɪm'self][æz; əz]['dʒuːnjəs] , [wen] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːnjəs] [freɪm] [ʌv; əv]

The	perfect	writer	will	express	himself	as	Junius	,	when	in	the	Junius	frame	of
这	完美的	作家	将要	表达	他自己	作为	朱尼厄斯	,	什么时候	在	这	朱尼厄斯	框架	的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

一个优秀的作家，当他处于尤尼厄斯的心境时，就会像尤尼厄斯那样表达自己;

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [læm] [felt] , [wɪl] [juːz][ə; eɪ][laɪk] [fə'mɪliər] [spiːtʃ] ;

when	he	feels	as	Lamb	felt	,	will	use	a	like	familiar	speech	;
什么时候	他	感觉	作为	羊肉	毛毡	,	将要	使用	一个	喜欢	熟悉的	演讲	;

当他感受到兰姆所感受到的那种感觉时，就会使用类似兰姆所感受到的语言;

[ænd; ənd] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] [ʌv; əv][kɑː'lail] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [kɑː'lailiən] [muːd] .

and	will	fall	into	the	ruggedness	of	Carlyle	when	in	a	Carlylean	mood	.
和	将要	落下	进入	这	坚固性	的	凯雷集团	什么时候	在	一个	卡莱尔	情绪	.

当他心情像卡莱尔那样时，就会变得像卡莱尔那样粗犷。

[naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['rɪðmɪkl] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'regjələr] ; [hɪr] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][pleɪn]

Now	he	will	be	rhythmical	and	now	irregular	;	here	his	language	will	be	plain
现在	他	将要	是	有节奏的	和	现在	不规律的	;	这里	他的	语言	将要	是	清楚的

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːr'neɪt] ;

and	there	ornate	;
和	那里	华丽	;

他时而语调有节奏，时而语调不规则；时而语言朴实，时而语言华丽。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɪl] [biː; bi] ['bæləns t] [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌʌnsɪ'metrɪkəl] ;

sometimes	his	sentences	will	be	balanced	and	at	other	times	unsymmetrical	;
有时	他的	句子	将要	是	均衡	和	在	其他	时代	不对称	;

他的句子有时平衡，有时不对称;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l] ['seɪmnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [greɪt] [və'raɪəti]

for	a	while	there	will	be	considerable	sameness	,	and	then	again	great	variety
为了	一个	尽管	那里	将要	是	大量	相同性	,	和	然后	再次	伟大的	种类

.

:

.

一段时间内，事物会相当趋于同质化，然后又会出现很大的变化。

[hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

His	mode	of	expression	naturally	responding	to	his	state	of	feeling	,
他的	模式	的	表达	自然	回应	到	他的	状态	的	感觉	,

他的表达方式自然而然地反映了他的情绪状态。

[ðer; ðər] [wɪl] [floʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen][ə; eɪ][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈgriː] [ðæt]

there	will	flow	from	his	pen	a	composition	changing	to	the	same	degree	that
那里	将要	流动	从	他的	笔	一个	作品	变化	到	这	相同的	程度	那

[ðə; ði][ˈæspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] [tʃeɪndʒ] .

the	aspects	of	his	subject	change	.
这	方面	的	他的	主题	改变	.

他的笔下会流露出随着他所描绘的主题的变化而变化的构图。

[hiː; hi] [wɪl] [ðʌs] [wɪˈðaʊt] [ˈefərt] [kənˈfɔːrm][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔːz]

He	will	thus	without	effort	conform	to	what	we	have	seen	to	be	the	laws
他	将要	因此	没有	努力	符合	到	什么	我们	有	已见	到	是	这	法律

[ʌv; əv] [ɪˈfekt] .

of	effect	.
的	影响	.

因此，他将毫不费力地遵守我们所看到的效应规律。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrk]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [vəˈraɪəti] ['niːdfl] [tuː; tə] [prɪˈvent]

And	while	his	work	presents	to	the	reader	that	variety	needful	to	prevent
和	尽管	他的	工作	礼物	到	这	读者	那	种类	需要	到	防止

[kənˈtɪnjuəs] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fækltiz] ,

continuous	exertion	of	the	same	faculties	,
连续的	用力	的	这	相同的	学院	,

他的作品为读者呈现了必要的多样性，以防止读者持续使用相同的技能。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd] ['prɑːdʌkt] ,

it	will	also	answer	to	the	description	of	all	highly	organized	products	,
它	将要	还	回答	到	这	描述	的	全部	高度	组织	产品	,

它还将符合所有高度组织化产品的描述，

[bəuθ][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] :

both	of	man	and	of	nature	:
两个都	的	男人	和	的	自然	:

无论是人类还是自然:

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][laɪk][pɑːrts] ['sɪmpli] [pleɪst] [ɪn] [ˌdʒʌkstəpəˈzɪʃn] ,

it	will	be	not	a	series	of	like	parts	simply	placed	in	juxtaposition	,
它	将要	是	不是	一个	系列	的	喜欢	部分	简单地	放置	在	并置	,

它并非一系列简单并置的相似部分，

[bʌt; bət][wʌn] [hoʊl] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˌʌnˈlaɪk][pɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər]['mjuːtʃuəli] [dɪˈpendənt] .

but	one	whole	made	up	of	unlike	parts	that	are	mutually	dependent	.
但	一	所有的	制成	向上	的	与此不同	部分	那	是	相互	依赖	.

但它是一个整体，由相互依存的不同部分组成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神